



**SING-A-VISION**

# **Sing-a-Vision (Zavižaj vizijo)**

Izbor najboljših prevodov

Uredili

*Adriana Mezeg, Matej Škorjak, Benjamin Virc*



UNIVERZA  
V LJUBLJANI

**FF**

Filozofska  
fakulteta

# Sing-a-Vision (Zavižaj vizijo)

## Izbor najboljših prevodov

**Uredili:** Adriana Mezeg, Matej Škorjak, Benjamin Virč

**Jezikovni pregled:** Adriana Mezeg, Matej Škorjak

**Avtorji dijaških prevodov:** Hana Absec, Marta Arko, Erna Bektič, Blaž Boček, Brin Borin, Jerca Brezar, Kim Butalič, Rebeka Cankar, Jernej Cencelj, Marko Čeligoj Petrič, Oskar Čemažar, Marisa Černe, Inja Debevec, Jon Demšar Potza, Lana Derin, Lucija Dirnbek, Tinkara Dobravec, Diana Dominko, Lara Dovgan, Anamari Dražetič, Maja Dreu, Urban Dubravica, Laura Fabjan, Veronika Fajdiga, Benjamin Ferik, Enja Fideršek Cevc, Živa Fijavž, Sofija Filippini, Lena Grebenc, Nuša Hojnik, Alja Hudeček, Klara Hudelja, Saša Ilič, Luka Ilovar, Tinka Ivartnik, Ana Javornik, Maksimiljan Jerše, Mojcey Jonke Grabner, Gaia Vanessa Kavčnik, Tisa Kek, Zoja Kern, Domen Klasič, Luka Klun, Liza Knez, Tatjana Kobe, Naša Kolenik, Živa Konič, Eva König, Klemen Korenjak, Lea Korošak, Denis Krajnc, Julija Krajnik, Lara Križan, Julija Kronvogel, Barbara Kržišnik, Nika Kunis, David Labaš, Malin Lavrenčič, Lan Leka, Klara Lešnik, Urban Levec, Žana Logar, Arabela Lovrenčič, Eva Lukman, Gaja Luršak, Lukas Martinjaš, Emana Meškič, Tevž Mihelj, Mia Miholič, Ema Modrijan, Urban Nosan, Zala Obolnar, Timotej Otto, Petra Ouček, Katja R. Pajenk, Zarja Pančur, Ema Papež, Julija Pavlin Vodušek, Izak Pelicon, Leon Pintar, Eva Pirnat, Iva Plavec, Mojca Ploj, Matevž Počkaj, Živa Pogačnik, Meta Pohar, Urša Poljanec, Tina Preradović, Danaja Primc, Matic Razdevšek, Kosta Ražman, Ana Rekar, Liana Reyes, Diana Rogač, Tamara Rožej, Vid Sakač, Leontina Savič, Adrijana Slemc, Maša Stevanovski, Pia Marija Strle, Sara Strle, Tina Sušek, Pia Svetlič, Samira Šarčević, Ruben Škodič Deler, Lana Špehar, Zala Špoljar Slivnik, Jakob Štih, Isabell Ternav, Lina Terzić, Eva Tomažič, Jan Tomšič, Nik Turk, Inja Udovč, Tinkara Umek, Ana Urankar, Tjaša Vardjan, Maša Vintar, Nika Višnjevec, Ana Vrca, Sara Lia Vrtovec Trajanov, Nala Zec Jesenko, Neža Zevnik, Urška Zgonec, Jasna Zorko, Nina Žgur, Tine Žižmond

**Študentje Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani, ki so popravili dijaške prevode:** Eva Avguštin, Lara Bizjak, Benjamin Božič, Evita Brdnic, Rok Drenik, Urška Frangež, Zoja Frece, Jan Glavina Pengov, Živa Jamnik, Hana Jesenko, Barbara Kovač, Katarina Krečič, Sara Križaj, Anja Kustec, Zala Mlakar, Anamari Pečan, Vita Picelj Moro, Teja Popović, Hana Premzl, Zala Roguljič, Giulia Rorato, Saša Simčič Tišler, Neža Smrdel, Blaž Sušnik, Tjaša Šimunič, Darja Špan, Ana Šuštar, Klemen Venko, Miša Vida, Ana Vide, Miha Vrbnjak, Katja Zobarič, Alja Zore, Daša Zorman

**Mentorji na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani:** Nadja Dobnik, Ignac Fock, Ada Gruntar Jermol, Jelena Isak Kres, Andrea Leskovec, Amalija Maček, Marjanca Mihelič, Julija Rozman, Jerneja Umer Kljun, Štefan Vevar, Sonja Weiss, Marija Zlatnar Moe, Tanja Žigon

**Priredba prevodov za uglasbitev:** Benjamin Virč

**Avtorji prevodov, nastalih izven prevajalskega izziva Sing-a-Vision:** Lara Bizjak, Evita Brdnic, Rok Drenik, Zoja Frece, Živa Jamnik, Anja Kustec, Silvana Orel Kos, Štefan Vevar, Katja Zobarič, Alja Zore

**Založila:** Založba Univerze v Ljubljani

**Za založbo:** Gregor Majdič, rektor Univerze v Ljubljani

**Izdala:** Znanstvena založba Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani, Oddelek za prevajalstvo

**Za izdajatelja:** Mojca Schlamberger Brezar, dekanja Filozofske fakultete

**Oblikovanje in prelom:** Žiga Valetič

**Tisk:** Birografika Bori, d. o. o.

Ljubljana, 2024

Prva izdaja.

**Naklada:** 400 izvodov

**Cena:** 14,90 EUR



Knjiga je nastala v okviru raziskovalnega programa »Medkulturne literarnovedne študije« (P6-0265), ki ga iz sredstev proračuna Republike Slovenije financira Javna agencija za znanstvenoraziskovalno in inovacijsko dejavnost (ARIS).

Prva e-izdaja. Publikacija je v digitalni obliki prosto dostopna na <https://ebooks.uni-lj.si/zalozbaul/>

DOI: 10.4312/9789612973384

Kataložna zapisa o publikaciji (CIP) pripravili v Narodni in univerzitetni knjižnici v Ljubljani

Tiskana knjiga

COBISS.SI-ID=195225859

ISBN 978-961-297-337-7

E-knjiga

COBISS.SI-ID 195290627

ISBN 978-961-297-338-4 (PDF)

# Kazalo

PREVAJANJE POVEZUJE .....	4
ANGLEŠČINA .....	7
FRANCOŠČINA .....	33
ITALIJANŠČINA .....	51
LATINŠČINA .....	63
MADŽARŠČINA .....	79
NEMŠČINA .....	83
STARA GRŠČINA .....	103
ŠPANŠČINA .....	115
TU SE ZGODBA ŠE NE KONČA .....	126
ZAHVALA .....	127

Knjiga pred vami je eden od plodov novega nacionalnega prevajalsko-glasbenega projekta Sing-a-Vision (Zavižaj vizijo). Projekt, namenjen srednješolcem,<sup>1</sup> tako po vsebinski (interdisciplinarni) kot formalni (multilateralni) zasnovi izkazuje presežno vrednost in predstavlja unikum v slovenskem prostoru.

Projekt Sing-a-Vision<sup>2</sup> so leta 2023 zasnovali in razvili Matej Škorjak, dr. Adriana Mezeg in mag. Petra Hrovat Hristovski, njegovi nosilci v letu 2023/24 pa so bili Slovenski prevajalski oddelek Generalnega direktorata za prevajanje pri Evropski komisiji, Oddelek za prevajalstvo Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani in Gimnazija Poljane.

Projekt Sing-a-Vision je izjemen primer interdisciplinarnega združevanja različnih področij, kot so literatura, tuji jeziki in slovenščina ter prevajanje in avdiovizualne umetnosti. Namenjen je dijakom vseh slovenskih srednjih šol, vanj pa so vključeni tudi študentje različnih tujih jezikov s Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani. Projekt ponuja tri izzive, ki spodbujajo medvrstniško in medpredmetno povezovanje, ustvarjalnost in drznost uresničevanja vizij. Prvi izziv dijakom omogoča, da se s sintezo lastnega znanja in umetniške ekspresije preizkusijo v prevajanju poezije iz osmih tujih jezikov, v drugem ustvarjajo avtorsko glasbo na podlagi prevodov, ki so šli skozi fazo selekcije, popraviljanja in priredbe za uglasbitev, v tretjem pa za te uglasbitve izdelajo glasbene videospote. Pri tem uresničujejo glavna vodila projekta: »Daj si duška«, »Nazaj k druženju« in »Plemenita vizija plemeniti«.

Izvedbo prvega izziva, namenjenega prevajanju poezije iz osmih jezikov (angleščine, francoščine, italijanščine, latinščine, madžarščine, nemščine, stare grščine in španščine) v slovenščino, je koordiniral Oddelek za prevajalstvo Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani. Gre za projektne partnerja, ki ponuja najbolj kakovosten, celovit in priznan študij prevajanja in tolmačenja v Sloveniji ter enega najboljših magistrskih programov za študij prevajanja v Evropi, ki je kot edini v Sloveniji vključen v mrežo EMT (European Master's in Translation).

Oddelek za prevajalstvo omogoča enopredmetni študij slovenščine, angleščine in še enega tujega jezika (francoščine, italijanščine ali nemščine) ter dvopredmetni študij, ki je sestavljen iz kombinacije dveh jezikov, in sicer slovenščine z angleščino, francoščino, italijanščino ali nemščino. Poleg poglobljenega znanja jezikov, družb in kultur ter književnosti posameznih govornih področij študentje pridobijo vse potrebne prevajalske, podnaslovne, tolmaške, tehnološke, digitalne in druge veščine, da se lahko suvereno spopadajo z izzivi sodobne večjezične in večkulturne družbe. Študij omogoča tudi sodelovanje v zanimivih projektih, obvezno prakso v podjetjih, izmenjave v tujini in pridobitev dvojne diplome v sodelovanju s tujimi partnerskimi institucijami (Gradec, Pariz, Trst). Dokončani študij omogoča zaposlitev v javnih in državnih službah, kulturnih ustanovah, institucijah Evropske unije, drugih mednarodnih organizacijah in podjetjih, v turizmu in povsod tam, kjer je potrebno odlično medjezikovno in medkulturno znanje.<sup>3</sup>

1 V tej knjigi se moški slovnični spol enakovredno nanaša na kateri koli spol.

2 Vse informacije o projektu so na voljo na spletni strani [www.singavision.eu](http://www.singavision.eu).

3 Več informacij o Oddelku za prevajalstvo Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani je na voljo na spletni strani <https://prevajalstvo.ff.uni-lj.si/>.

## Prevajalski izziv Sing-a-Vision (Zavižaj vizijo)

Knjiga je namenjena predstavitvi rezultatov prevajalskega izziva projekta Sing-a-Vision. Med cilji tega izziva, ki je po svoji vlogi najpomembnejši gradnik v mozaiku izzivov projekta, so po eni strani osmišljanje ter nadgrajevanje znanj in veščin iz učnega programa v praksi prek prevajanja in kreativnega izražanja v slovenščini, po drugi strani pa ozaveščanje o svetovni literarni dediščini ter poudarjanje pomena učenja tujih jezikov.

Prevajalski izziv Sing-a-Vision je potekal 6. decembra 2023 na 37 slovenskih srednjih šolah, kar pomeni, da se je nanj prijavila skoraj vsaka četrta srednja šola v Sloveniji. V prevajanju se je preizkusilo 287 skupin dijakov (večinoma trojic, nekaj je bilo tudi parov in posameznikov) oziroma skupno 822 dijakov. Tako izjemna udeležba dijakov dokazuje, da se mladi zavedajo pomena in priložnosti, ki jim jih ponujajo jeziki in prevajanje.

Izziv, namenjen prevajanju poezije, je trajal tri polne ure in je sočasno potekal na prijavljenih srednjih šolah. Dijaki so ob začetku prevajalskega izziva izbrali eno od praviloma pet ponujenih pesmi v jeziku, navedenem ob prijavi. Izvirna besedila pesmi za prevajanje so določili profesorji in študentje s Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani, in sicer za:

- angleščino, francoščino, italijanščino in nemščino na Oddelku za prevajalstvo,
- latinščino in staro grščino na Oddelku za klasično filologijo,
- španščino na Oddelku za romanske jezike in književnosti;
- za madžarščino je besedila priskrbela literarna prevajalka Marjanca Mihelič.

Izbrane so bile predvsem še neprevedene pesmi pesnikov, katerih dela niso več avtorsko zaščitena, kot so Charles Baudelaire, William Butler Yeats, Emily Dickinson, Horacij, Attila József, Hertha Kräftner, Marcial, Cesare Pavese, Miguel de Unamuno, Paul Verlaine in Francisco Villaespesa, ter dve pesmi sodobnih pesnikov Estelle Dumortier in Andreasa Unterwegerja, za uporabo in objavo katerih je bilo pridobljeno dovoljenje avtorjev.

Prejeli smo 287 prevodov dijakov, največ iz angleščine (145), sledijo prevodi iz nemščine (52), francoščine (39), španščine (20), italijanščine (15), latinščine (10), stare grščine (5) in madžarščine (1).

Pri pregledovanju, ocenjevanju in popravljanju prevodov je sodelovalo 34 študentov Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani pod mentorstvom 13 profesorjev. Njihova naloga je bila najprej ocenjevanje prevodov, nato pa najkakovostnejše prevode vsebinsko in jezikovno popraviti, da so ustrezali izvirniku. Z večmesečnim trudom tako niso le tlakovali poti do izjemnih prevodov dijakov, temveč so tudi zagotovili nujno – vsebinsko in jezikovno ustrezno – izhodišče za nadaljnja izziva uglasbitve in izdelave videospotov.

Popravljenе prevode, uvrščene v ožji izbor za izziv uglasbitve, je temeljito pregledal in po potrebi priredil za uglasbitev muzikolog Benjamin Virc. Njegova priprava končnih različic prevedenih besedil, ki so bila dijakom ponujena v uglasbitev, je potekala v treh medsebojno povezanih fazah. Prva je zajemala semantično in poetološko primerjavo izvirnih besedil z dijaškimi prevodi in prevodi, kot so jih popravili študentje in profesorji. Sledili sta še poglobljena analiza verzne prozodije, njene muzikalne potence v smislu pevske ekspresije ter končna korekcija ritmičnih oziroma silabotoničnih pomanjkljivosti. Cilj celotnega postopka je bil torej pripraviti kar najbolj spevna besedila oziroma čim bolj optimizirati njihovo sonornost ter obenem zagotoviti čim bolj tekoč in jasno prepoznaven ritem, ki je ena izmed praprvin glasbene umetnosti nasploh.

V knjigi objavljamo 45 najboljših dijaških prevodov prevajalskega izziva Sing-a-Vision. Pri njihovem nastanku je sodelovalo 127 dijakov iz 19 različnih srednjih šol. Prevodi so umeščeni v osem poglavij glede na abecedni red jezika izvirnika (angleščina, francoščina, italijanščina, latinščina, madžarščina, nemščina, stara grščina in španščina). Pesmi v izvirniku so razvrščene po abecednem redu avtorjev. V vsakem poglavju so po posamezni pesmi v jeziku izvirnika najprej objavljeni dijaški prevodi. Ti so objavljeni takšni, kot so jih dijaki oddali, s čimer smo želeli ohraniti in predstaviti avtorsko delo dijakov. Sledijo različice prevodov, ki so jih jezikovno in vsebinsko popravili študentje v sodelovanju z mentorji. Sklop zaključujejo različice prevodov, prirejene za uglasbitev, ki jih je pripravil muzikolog Benjamin Virc. Ponekod so na koncu objavljeni prevodi nekaterih študentov, ki so bili vključeni v projekt, ter profesorice Silvane Orel Kos in literarnega prevajalca Štefana Vevarja.

Za zagotavljanje popolne objektivnosti so bili prejeti dijaški prevodi v celoti anonimizirani ter kot taki v ocenjevanje in popravljanje predani omenjenim študentom, profesorjem in muzikologu.

Odzivi dijakov, študentov in profesorjev na sodelovanje v prevajalskem izzivu Sing-a-Vision so izredno pozitivni. Izkušnjo ocenjujejo kot nadvse zanimivo, zabavno in prijetno popestritev učnega procesa ter odlično priložnost za razvijanje tako jezikovnih in prevajalskih spretnosti kot izražanje svoje kreativnosti. Posamezno poglavje tako zaključujejo njihovi vtisi in fotografije, kar knjigi daje svojevrsten osebni pečat.

Vabimo vas, da se prepustite verzom navdušujočih prevodov, ki so, zahvaljujoč projektu Sing-a-Vision, obogatili slovenski prostor z doslej še neprevedeno poezijo.

Vsem izjemnim mladim prevajalcem čestitamo za pogum in odlične prevode avtorjev z vsega sveta. S tem so dokazali, da prevajanje ni le »jezik Evrope«, kot je dejal Umberto Eco,<sup>4</sup> temveč v resnici »jezik sveta«.

### Uredniki

Adriana Mezeg, soavtorica in nacionalna koordinatorica projekta Sing-a-Vision

Matej Škorjak, vodilni avtor in vodja projekta Sing-a-Vision

Benjamin Virc, koordinator za področje glasbe projekta Sing-a-Vision

---

4 Eco, Umberto (1993): »The language of Europe is translation«. Predavanje na konferenci ATLAS *Assises de la traduction littéraire* v Arlesu 14. novembra 1993.

# ANGLEŠČINA

Emily Dickinson (1830–1886)

*Dear March – Come in –*

Dear March – Come in –  
How glad I am –  
I hoped for you before –  
Put down your Hat –  
You must have walked –  
How out of Breath you are –  
Dear March, how are you, and the Rest –  
Did you leave Nature well –  
Oh, March, Come right upstairs with me –  
I have so much to tell –

I got your Letter, and the Birds –  
The Maples never knew that you were coming –  
I declare – how Red their Faces grew –  
But March, forgive me –  
And all those Hills you left for me to Hue –  
There was no Purple suitable –  
You took it all with you –

Who knocks? That April –  
Lock the Door –  
I will not be pursued –  
He stayed away a Year to call  
When I am occupied –  
But trifles look so trivial  
As soon as you have come

That blame is just as dear as Praise  
And Praise as mere as Blame.

Emily Dickinson: *Dear March – Come in –*  
(1320) (prvič objavljeno 1890).

Dostop (6. 4. 2024):

<https://poets.org/poem/dear-march-come-1320>.

Dijaški prevod

*O Marec – vstopi -*

O Marec – vstopi -  
Kako vesel sem -  
Sem upal, da prišel boš -  
Klobuk odloži -  
Gotovo hodil si -  
Kako drhti ti sapa -  
O Marec, kako si, in ostali -  
Mar lépo pustil si naravo -  
Pridi Marec, le z menoj -  
Povedati imam veliko -

Prejel sem pismo, in te ptice -  
Javorji slutili niso tvojega prihoda -  
Naj povem – vsi so tako zardeli -  
Ampak oprosti Marec -  
Vse griče, ki si da obarvam jih zapustil -  
Prave vijolične ni bilo -  
Vso s sabo si vzel -

Kdo trka? Ta april -  
Zakleni vrata -  
Ne bom podlegel -  
Odsoten bil je celo leto,  
Da kliče, ko sem zaposlen -  
A malenkosti neznatne so,  
V hipu tvojega prihoda

Krivda je kot hvala draga  
In hvala je kot krivda skromna.

Avtorji prevoda: Matic Razdevšek,  
Tevž Mihelj, Tinka Ivartnik  
(Gimnazija Slovenj Gradec)



## Popravljeni prevod

### *O, marec – vstopi*

O, marec – vstopi –  
Kako vesela sem –  
Sem upala, da boš prišel –  
Klobuk odloži –  
Gotovo si dolgo hodil –  
Kako drhti ti sapa –  
O, marec, kako si, in vsi drugi –  
Mar lépo pustil si naravo –  
Pridi marec, le z menoj –  
Povedati imam veliko –

Prejela sem pismo in te ptice –  
Javorji niso slutili tvojega prihoda –  
Naj povem – vsi so tako zardeli –  
Ampak oprosti mi marec –  
In vsem gričem, ki si mi pobarvati jih pustil –  
Prave vijolične ni bilo –  
Vso si s sabo vzel –

Kdo trka? Ta april –  
Zakleni vrata –  
Ne bom podlegla –  
Odsoten bil je celo leto,  
Da kliče, ko sem zaposlena –  
A malenkosti zbledijo,  
V hipu tvojega prihoda

Krivda je kot hvala draga  
In hvala je kot krivda skromna.

Prevod popravil: Rok Drenik  
Mentorica popravljenega prevoda:  
dr. Marija Zlatnar Moe

## Priredba za uglasbitev

### *O, marec – vstopi*

O, marec – vstopi –  
Kako vesela sem –  
Upala sem, da boš prišel –  
Klobuk odloži –  
Gotovo si dolgo hodil –  
Kako drhti ti sapa –  
O, marec, kako si, in vsi drugi –  
Mar lépo pustil si naravo –  
Pridi, marec, le z menoj –  
Povedati ti imam veliko –

Prejela sem pismo in te ptice –  
Javorji niso slutili tvojega prihoda –  
Naj povem – vsi so tako zardeli –  
Ampak, marec, oprosti mi –  
In vsem gričem, ki si mi jih pustil, da jih pobarvam –  
A prave vijolične ni bilo –  
Vso si s sabo vzel –

Kdo trka? Ta april –  
Zakleni vrata –  
Ne bom podlegla –  
Odsoten bil je celo leto,  
da me kliče, ko sem zaposlena –  
A malenkosti postanejo neznatne  
V trenutku tvojega prihoda

Krivda je kot hvala draga,  
le hvala je kot krivda skromna.

Priredil: Benjamin Virč

Emily Dickinson (1830–1886)

*Dear March – Come in –*

Dear March – Come in –  
How glad I am –  
I hoped for you before –  
Put down your Hat –  
You must have walked –  
How out of Breath you are –  
Dear March, how are you, and the Rest –  
Did you leave Nature well –  
Oh, March, Come right upstairs with me –  
I have so much to tell –

I got your Letter, and the Birds –  
The Maples never knew that you were coming –  
I declare – how Red their Faces grew –  
But March, forgive me –  
And all those Hills you left for me to Hue –  
There was no Purple suitable –  
You took it all with you –

Who knocks? That April –  
Lock the Door –  
I will not be pursued –  
He stayed away a Year to call  
When I am occupied –  
But trifles look so trivial  
As soon as you have come

That blame is just as dear as Praise  
And Praise as mere as Blame.

Emily Dickinson: *Dear March – Come in –*  
(1320) (prvič objavljeno 1890).

Dostop (6. 4. 2024):

<https://poets.org/poem/dear-march-come-1320>.

Dijaški prevod

*Dragi Marec - le pridi -*

Dragi Marec - le pridi -  
Tako hvaležna sem -  
Po tebi hrepenela sem dolgo -  
Odloži svojo kapo -  
Verjetno hodil si veliko -  
Primanjkuje sape ti -  
Dragi Marec, kako ste ti in ostali -  
Si dobro zapustil nam naravo -  
O, Marec, pridi gor z menoj -  
Toliko moram ti povedati -

Namenjam ti sporočilo in ptice -  
Le te, javornordeče, vedele niso, da prihajaš -  
Spominjam se njihovih obrazov zardelih -  
A Marec, odpusti mi -  
Za vse odtenke gora, ki si meni jih zapustil -  
Vijolične ni bilo ustrezne -  
Saj vse s seboj si vzel -

Kdo trka? Ta April -  
Zakleni duri -  
Premamljena ne bom -  
Celo leto odzival se ni,  
Ko predana sem tebi -  
Malenkosti več ni  
Ko sama sem s teboj

Ta krivda tako je sladka kot pohvala  
In pohvala tako nepomembna je kot krivda.

Avtorici prevoda:  
Maja Dreu, Pia Svetlič  
(Gimnazija Poljane)

## Popravljeni prevod

### *Dragi Marec – le pridi –*

Dragi Marec – le pridi –  
Tako vesela sem –  
Po tebi sem že dolgo hrepenela –  
Odloži svojo kapo –  
Verjetno si veliko hodil –  
Sape ti zmanjkuje –  
Dragi Marec, kako ste ti in drugi –  
Si dobro zapustil nam naravo –  
O, Marec, pridi gor z menoj –  
Toliko povedati ti moram –

Namenjam pismo ti in ptice –  
Javori niso vedeli, da si že tu –  
Spominjam se njihovih obrazov zardelih –  
A Marec, odpusti mi –  
In vsem odtenkom gora, ki si mi jih zapustil –  
Vijolične ustrezne ni bilo –  
Saj vse s seboj si vzel –

Kdo trka? Ta April –  
Zakleni duri –  
Premamljena ne bom –  
Vse leto se je držal stran,  
Zdaj trka, ko sem zaposlena –  
Malenkosti so nepomembne  
Ko sama sem s teboj

Ta krivda tako je sladka kot pohvala  
In pohvala tako nepomembna kot je krivda.

Prevod popravila: Hana Jesenko  
Mentorica popravljenega prevoda:  
dr. Marija Zlatnar Moe

## Priredba za uglasbitev

### *Dragi marec – le pridi –*

Dragi marec – le pridi –  
Tako vesela sem –  
Po tebi sem že dolgo hrepenela –  
Odloži svojo kapo –  
Najbrž si veliko hodil –  
Sape ti zmanjkuje –  
Dragi marec, kako si ti in kako so drugi –  
Si nam dobro zapustil naravo –  
O, marec, pridi gor z menoj –  
Toliko povedati ti moram –

Namenjam pismo ti in ptice –  
Javori niso vedeli, da si že tu –  
Spominjam se zardelih njihovih obrazov –  
Ah, marec, odpusti mi –  
In odtenkom vsem gora, ki si mi jih zapustil –  
Primerne vijolične ni bilo –  
Saj vse si s sabo vzel –

Kdo trka? Ta april –  
Zakleni vrata –  
Premamil me ne bo –  
Vse leto se držal je stran,  
a trka zdaj, ko sem zaposlena –  
Malenkosti so nepomembne,  
Ko sama sem s teboj

Ta krivda tako je sladka kot pohvala  
in pohvala neznatna je kot krivda.

Priredil: Benjamin Virc

Vachel Lindsay (1879–1931)

## *The Leaden-Eyed*

Let not young souls be smothered out before  
They do quaint deeds and fully flaunt their pride.  
It is the world's one crime its babes grow dull,  
Its poor are ox-like, limp and leaden-eyed.

Not that they starve, but starve so dreamlessly,  
Not that they sow, but that they seldom reap,  
Not that they serve, but have no gods to serve,  
Not that they die, but that they die like sheep.

Vachel Lindsay: *The Leaden-Eyed*  
(prvič objavljeno 1914).  
V: Astley, Neil (ur.): *Staying Alive:  
Real Poems for Unreal Times*.  
Tarsset: Bloodaxe Books. 2002.

Dijaški prevod

## *Svinčenooki*

Naj mladih duš ne zadušijo,  
preden zablestijo s sijočimi dejanji.  
Saj zločin sveta je, da njegovi otroci posivijo,  
njega reveži so poslušni in svinčenih oči.

Ni to, da stradajo, a da stradajo brez sanj,  
ni to, da sejejo, a da žanjejo redko,  
ni to, da služijo, a da nimajo komu,  
ni to, da umrejo, a da umrejo v čredi.

Avtorji prevoda: Kosta Ražman,  
Oskar Čemažar, Alja Hudeček  
(Gimnazija Poljane)

## *Otopelih oči*

Naj ogenj v mladih dušah ne ugasne, preden  
Storijo očarljive reči in pokažejo ves svoj ponos.  
Tega sveta je en sam zločin, da mu otroci v rasti otopijo,  
Da ubogi so za vole, uveli in otopelih oči.

Ne da stradajo, ampak da stradajo brez sanj,  
Ne da sejejo, ampak da žanjejo le malokdaj,  
Ne da služijo, ampak da za bogoslužje ni bogov,  
Ne da umirajo, ampak da kot ovce umirajo zaman.

Prevod: Katja Zobarič, študentka 2. letnika  
Prevajanja (smer: slovenščina-angleščina-nemščina,  
skupna diploma), Oddelek za prevajalstvo,  
Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani

Dijaški prevod

## *Pustih oči*

Ne dopustite utihu ranih duš,  
preden razodanejo svoj stari up.  
Tega je sveta edini, večni, greh,  
da otroci njeni pustih so oči.

Ne, da stradajo, da stradajo brez sanj.  
Ne, da sejejo, da žanjejo nikdar.  
Ne, da služijo, da služijo zaman.  
Ne umirajo, minevajo kot dan.

Avtor prevoda: Nik Turk  
(Prva gimnazija Maribor)

## Popravljeni prevod

### *Svinčenooki*

Naj mladih duš ne zaduši,  
preden zablestijo s sijočimi dejanji.  
Saj zločin sveta je, da njegovi otroci posivijo,  
njega reveži garajo, šepajo in svinčenih so oči.

Ni to, da stradajo, a stradajo brez sanj,  
ni to, da sejejo, a redko žanjejo,  
ni to, da služijo, a nimajo boga,  
ni to, da umirajo, a umirajo v čredi.

Prevod popravila: Ana Šuštar  
Mentorica popravljenega prevoda:  
dr. Marija Zlatnar Moe

## Popravljeni prevod

### *Pustih oči*

Ne pustite ugasniti ranih duš, preden  
razodenejo ves svoj napuh s prikupnimi dejanji.  
Edini greh sveta je, da mu otroci otopijo  
in da revni so kot voli in pustih oči venijo.

Ne da stradajo, da stradajo brez sanj.  
Ne da sejejo, da žanjejo vse manj.  
Ne da služijo, da služijo zaman.  
Ne da umirajo, da ginejo v en dan.

Prevod popravila: Katja Zobarič  
Mentorica popravljenega prevoda:  
dr. Marija Zlatnar Moe

## Priredba za uglasbitev

### *Svinčenih oči*

Ne zadušite mladih duš,  
preden zablestijo s sijočimi dejanji in razkrijejo svoj ponos.  
Zločin sveta je, da njegovi otroci posivijo,  
njegovi reveži poslušni so in svinčenih oči.

Ne da stradajo, da stradajo brez sanj,  
ne da sejejo, da žanjejo vse manj,  
ne da služijo, da nimajo bogov,  
ne da umrejo, da umirajo v čredi.

Priredil: Benjamin Virc

## Priredba za uglasbitev

### *Pustih oči*

Ne zadušite mladih duš,  
preden zasijejo z dejanji in razgrnejo svoj ponos.  
Edini greh sveta je, da njegovi otroci otopijo  
in da revni so kot voli pustih oči trpijo.

Ne da stradajo, da stradajo brez sanj.  
Ne da sejejo, da žanjejo vse manj.  
Ne da služijo, da služijo zaman.  
Ne da umirajo, da umirajo v en dan.

Priredil: Benjamin Virc

Edna St. Vincent Millay (1892–1950)

## *Loving You Less Than Life, A Little Less*

Loving you less than life, a little less  
Than bitter-sweet upon a broken wall  
Or brush-wood smoke in autumn, I confess  
I cannot swear I love you not at all.  
For there is that about you in this light –  
A yellow darkness, sinister of rain –  
Which sturdily recalls my stubborn sight  
To dwell on you and dwell on you again.  
And I am made aware of many a week  
I shall consume remembering in what way  
Your brown hair grows about your brow and cheek,  
And what divine absurdities you say:  
Till all the world, and I and surely you,  
Will know I love you, whether or not I do.

Edna St. Vincent Millay: *Loving You Less Than Life, A Little Less* (prvič objavljeno 1920).

V: Baym, Nina, idr. (ur.): *The Norton Anthology of American Literature* 2. Druga izdaja. New York, London: W. W. Norton & Company. 1985.

## *Ljubiti te manj kot življenje, le malo manj*

Ljubiti te manj kot življenje, le malo manj  
Kot sladka grenkoba porušen zid prekriva  
Kot dim dračja v jeseni, priznam:  
V meni ljubezen do tebe se skriva.  
Kajti kadar svetloba prav ta te obsije –  
Rumenkasta tema in vonj po dežju –  
Pogled moj vztrajni po tebi vpije  
In misel prav nate je spet in spet tu.  
In večkrat na teden se mi zazdi  
Da četudi se trudim, ne gre pozabiti  
Rjave barve tvojih las in obrvi  
In kakšni božanski nesmisli v tvojih besedah so skriti  
Dokler ves svet, skupaj z mano in tabo, ne ve  
Da ljubim te, pa naj bo res ali ne.

Prevod: Lara Bizjak, študentka 1. letnika Prevajanja  
(smer: slovenščina-angleščina-nemščina),  
Oddelek za prevajalstvo,  
Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani

Dijaški prevod

## *Ljubim te manj kot življenje*

Ljubim te manj kot življenje, samo malo manj  
kot grenko-sladek konec, ki gre dlje,  
bolj kot vonj jesenskega dima, to ti priznam,  
ne morem ti priseči, da te niti malo ljubim ne.  
Ker nekaj na tebi v tej luči je,  
temna zarja, ki jo dež straši,  
ki z vso močjo moj trmast pogled priključuje,  
me spet in spet napada in me ne spusti.  
Saj večkrat na teden zavedam se tega,  
da me bodo mučili spomini na to,  
kako se vsak pramen las k obrazu prilega  
in tisti božanski nesmisli, ki se v besedah skrivajo:  
dokler ves svet, še z nama vred,  
ve, da te ljubim, pa tudi če v laž ujet.

Avtorici prevoda: Gaja Luršak,  
Mojcej Jonke Grabner  
(Gimnazija Ravne na Koroškem)

Dijaški prevod

## *Ljubiti te manj kot življenje, malo manj*

Ljubiti te manj kot življenje, malo manj  
Kot oleander preko zidu, ki podira se,  
Ali dim goreče suhljadi v jeseni, priznam,  
Ne morem priseči, da ljubim te sploh ne.  
Ker v tej svetlobi je nekaj o tebi -  
Porumeneli mrak, z dežjem odet -  
Ki neomajno pomni, da moji trmasti pogledi  
Počivali so na tebi in potem na tebi spet.  
In končno zavem se vseh tednov mnogih,  
Ki jih bom prebila spominjajoč se tistega načina  
Tvoji rjavi lasje visijo okoli lica v kodrih  
In kakšne blažene nesmisle praviš:  
Dokler ne bo cel svet; in jaz, in gotovo ti,  
Vedel, da te ljubim, ne glede na to, kaj se mi zdi.

Avtorice prevoda: Ema Modrijan, Marisa Černe,  
Tina Preradović (Gimnazija Nova Gorica)

## Popravljeni prevod

### *Ljubim te manj kot življenje*

Ljubim te manj kot življenje, samo malo manj  
kot grenko-sladek konec, ki gre dlje,  
bolj kot vonj jesenskega dima, to ti priznam,  
ne morem ti priseči, da ne ljubim te niti malo.  
Ker nekaj na tebi je v tej luči,  
temna zarja, ki dež jo straši,  
ki nase moj trmast pogled pritegne,  
me spet in spet napada in me ne spusti.  
Saj večkrat na teden zavedam se tega,  
da ne bom mogla pozabiti,  
kako se vsak pramen ti k obrazu prilega,  
niti tistih božanskih nesmislov, ki jim manjka vsebina:  
dokler ves svet, z nama vred,  
ve, da te ljubim, pa četudi v laži ujet.

Prevod popravila: Lara Bizjak  
Mentorica popravljenega prevoda:  
dr. Marija Zlatnar Moe

## Popravljeni prevod

### *Ljubim te manj kot življenje, malo manj*

Ljubim te manj kot življenje, malo manj  
kot oleander preko zidu, ki se podira,  
ali dim goreče suhljadi v jeseni, priznam,  
ne morem priseči, da ljubim te ne.  
Ker v tej svetlobi je nekaj na tebi –  
porumeneli mrak, z dežjem odet –  
kar vedno se spomni, da moji pogledi  
počivali so na tebi in potem še na tebi.  
In končno zavem se vseh tednov in dni,  
ki jih bom prebila, ko se bom spominjala, kako  
ti obraz sredi rjavih pramenov žari  
in kakšne blažene nesmisle tvoj um govori:  
Dokler ne bo vedel svet; in vedela jaz, in tudi ti,  
boš vedel, da te ljubim, ne glede na to, kaj se mi zdi.

Prevod popravila: Saša Simčič Tišler  
Mentorica popravljenega prevoda: dr. Marija Zlatnar Moe

## Priredba za uglasbitev

### *Ljubim te manj kot življenje*

Ljubim te manj kot življenje, le malce manj,  
kot grenko-sladek konec, ki gre dlje,  
bolj kot vonj dima v jeseni, to ti priznam,  
ne morem priseči, da ne ljubim te prav nič.  
Saj nekaj na tebi je v tej luči,  
temna zarja, ki dež jo straši,  
ki trmasto pogled moj kliče,  
me spet in spet napada in me ne spusti.  
Saj se večkrat tedensko zavedam tega,  
da me spomin na to preganja,  
kako rjav tvoj pramen licu se prilega,  
in katere izrečene so božanske marnje:  
dokler ves svet, še jaz in prav gotovo ti,  
ne bomo vedeli, da ljubim te,  
pa če to res je ali ne.

Priredil: Benjamin Virc

## Priredba za uglasbitev

### *Ljubim te manj kot življenje, le malo manj*

Ljubim te manj kot življenje, le malo manj  
kot oleander preko zidu, ki se podira,  
ali dim goreče suhljadi v jeseni, priznam,  
ne morem priseči, da ne ljubim te.  
Kajti v svetlobi tej nekaj je na tebi –  
porumeneli mrak, z dežjem odet –  
ki pomni neomajno, da moj trmast pogled  
počival je na tebi in na tebi spet.  
In končno zavem se tednov premnogih,  
ki prebila jih bom v spominih, kako  
rjavi lasje poganjajo po tvojem licu  
in kakšne blažene nesmisle izrekaš:  
dokler cel svet in jaz in tudi gotovo ti  
ne bomo vedeli, da ljubim te,  
ne glede na to, kaj se mi zdi.

Priredil: Benjamin Virc

Elinor Wylie (1885–1928)

## *Pretty Words*

Poets make pets of pretty, docile words:  
I love smooth words like gold-enameled fish  
Which circle slowly with a silken swish,  
And tender ones, like downy-feathered birds:  
Words shy and dappled, deep-eyed deer in herds,  
Come to my hand, and playful if I wish,  
Or purring softly at a silver dish,  
Blue Persian kittens, fed on cream and curds.

I love bright words, words up and singing early;  
Words that are luminous in the dark and sing;  
Warm lazy words, white cattle under trees,  
I love words opalescent, cool, and pearly,  
Like midsummer moths, and honied words like bees,  
Gilded and sticky, with a little sting.

Elinor Wylie: *Pretty Words* (prvič objavljeno 1932).  
V: Baym, Nina, idr. (ur.): *The Norton Anthology of  
American Literature 2*. Druga izdaja.  
New York, London: W. W. Norton & Company. 1985.

## Dijaški prevod

### *Ljubke besede*

Pesniki ljubljenske iz krotkih, ljubkih besed naredijo:  
Rada imam gladke besede, gladke kot ribe z zlatim kljunom,  
Ki krožijo krog in krog, s svilnatim šumom,  
In besede nežne kot puhasti ptiči, ki se pravkar rodijo:  
Besede sramežljive in zatrte, kot v čredi srnjad, globokih oči,  
Ob želji moji igrivi na dlan mi pristanite,  
Ali ob skledi srebrni nežno predite,  
Modri, perzijski mački, skute in smetane jedoči.

Rada imam svetle besede, ki zgodaj zjutraj mi pojo:  
Besede, ki v strahu teme pojo žareče,  
Lene besede, kot bele črede, pod drevesi bdele:  
Rada imam besede, bisernate in hladne, sijoče se svetlo:  
Kot solsticijske vešče, in besede, medene kot čebele,  
Pozlačene in lepljive, hkrati pa tudi malo bodeče.

Avtorji prevoda: Blaž Boček, David Labaš, Domen Klasič  
(Ekonomška šola Celje, Gimnazija in srednja šola)



## Popravljeni prevod

### *Ljubke besede*

Pesniki delajo ljubljence iz krotkih, ljubkih besed:  
Rada imam gladke besede, gladke kot ribe z zlatim kljunom,  
ki počasi krožijo s svilnatim šumom,  
in besede nežne kot puhasti ptiči, takoj ko se zvalijo:  
Besede sramežljive in lisaste, kot čreda srnjadi globokih oči,  
ko si zaželim, kar k meni stopite  
ali pa ob skledi srebrni nežno predite,  
modri perzijski mački, ki ližejo smetano in jim skuta diši.

Rada imam svetle besede, ki zgodaj zjutraj mi pojo;  
Besede, ki v temi pojo in žarijo,  
lene besede, ki kot bele črede leno pod drevesi ležijo;  
Rada imam besede, svetleče, biserne in hladne;  
Kot poletne kresnice in besede, medene kot čebele,  
pozlačene in lepljive, a vendar bodo tudi malo zbolele.

Prevod popravila: Zoja Frece

Mentorica popravljenega prevoda: dr. Marija Zlatnar Moe

## Privedba za uglasbitev

### *Ljubke besede*

Pesniki delajo ljubljence iz krotkih, ljubkih besed:  
rada imam gladke besede, gladke kot ribe z zlatim kljunom,  
ki krožijo počasi s svilnatim šumom,  
in besede nežne kot puhasti ptiči, ki se pravkar zvalijo:  
besede sramežljive in lisaste, kot čreda srnjadi globokih oči,  
ko zaželim si, kar k meni stopite,  
ali pa ob skledi srebrni zapredite nežno,  
modri perzijski mački, ki ližejo smetano in jim skuta diši.

Rada imam svetle besede, ki že zjutraj pojó;  
besede, ki v temi žarijo in zvenijo,  
lene besede, ki kot bele črede pod drevesi ležijo;  
rada imam besede, svetleče, biserne in hladne;  
kot poletne kresnice in besede, medene kot čebele,  
pozlačene in lepljive, a malce le bodeče.

Privedil: Benjamin Virč

Elinor Wylie (1885–1928)

## *Pretty Words*

Poets make pets of pretty, docile words:  
I love smooth words like gold-enameled fish  
Which circle slowly with a silken swish,  
And tender ones, like downy-feathered birds:  
Words shy and dappled, deep-eyed deer in herds,  
Come to my hand, and playful if I wish,  
Or purring softly at a silver dish,  
Blue Persian kittens, fed on cream and curds.

I love bright words, words up and singing early;  
Words that are luminous in the dark and sing;  
Warm lazy words, white cattle under trees,  
I love words opalescent, cool, and pearly,  
Like midsummer moths, and honied words like bees,  
Gilded and sticky, with a little sting.

Elinor Wylie: *Pretty Words* (prvič objavljeno 1932).  
V: Baym, Nina, idr. (ur.): *The Norton Anthology of  
American Literature 2*. Druga izdaja.  
New York, London: W. W. Norton & Company. 1985.

## Dijaški prevod

### *Zale besede*

Poeti udomačimo lepe krotke besede:  
všeč so mi kot pozlačene ribe besede tekoče,  
ki počasi krožijo svileni šuštajoče,  
nežne kot puh mladičev ujede,  
sramežljive, pegaste, plahih pogledov srnjadi črede,  
pridite k moji roki, če želim igrajoče,  
ali pred srebrno posodo nežno predoče,  
smetane site modre perzijke sladkosnede,

všeč so mi v rano jutro pojoče besede žareče,  
besede, ki pojejo in se svetlikajo v temi,  
kot belo govedo pod drevjem, besede so gorke in lene,  
všeč so mi prelivajoče, hladne, biserno bleščeče,  
kot večje ob solsticiju in kot čebele medene  
pozlačene in lepljive, s pikom, ki rahlo boli.

Avtorice prevoda: Nala Zec Jesenko, Rebeka Cankar,  
Živa Pogačnik (Gimnazija Kranj)

## Popravljeni prevod

### *Zale besede*

Poeti udomačimo lepe krotke besede:  
všeč so mi kot pozlačene ribe besede tekoče,  
ki počasi krožijo svileni šušteče,  
nežne kot puh mladičev ujede,  
sramežljive, pegaste, plahih pogledov kot srnjadi črede,  
pridite k moji roki, kadar želim  
zapredite, ko s srebrno skledo pred vami stojim,  
smetane site modre perzijke sladkosnede,

všeč so mi v rano jutro pojoče besede žareče,  
besede, ki pojejo in se svetlikajo v temi,  
kot belo govedo pod drevjem, besede so gorke in lene,  
všeč so mi prelivajoče, hladne, biserno bleščeče,  
kot kresnice poleti in kot čebele medene,  
pozlačene in lepljive, s pikom, ki malo boli.

Prevod popravila: Zoja Frece

Mentorica popravljenega prevoda: dr. Marija Zlatnar Moe

## Priredba za uglasbitev

### *Zale besede*

Poeti udomačujejo zale, krotke besede:  
všeč so mi kot pozlačene ribe besede tekoče,  
ki počasi krožijo s svilenim šuštanjem,  
nežne kot puh mladičev ujede:  
besede sramežljive, pegaste, plahih pogledov srnjadi iz črede,  
pridite mi k roki, ko želim si, zaigrajte,  
ali zapredite nežno v srebrno skledo, mucke modre perzijke,  
ki s smetano in skuto mastijo se.

Všeč so mi žareče besede, ki pojejo zarana,  
besede, ki pojejo in se svetlikajo v temi,  
kot belo govedo pod drevjem  
gorke in lene besede,  
všeč so mi prelivajoče, hladne in biserno bleščeče,  
kot vešče poleti in kot čebele medene,  
pozlačene, lepljive, s pikom, ki malce boli.

Priredil: Benjamin Virč

Elinor Wylie (1885–1928)

## *Pretty Words*

Poets make pets of pretty, docile words:  
I love smooth words like gold-enameled fish  
Which circle slowly with a silken swish,  
And tender ones, like downy-feathered birds:  
Words shy and dappled, deep-eyed deer in herds,  
Come to my hand, and playful if I wish,  
Or purring softly at a silver dish,  
Blue Persian kittens, fed on cream and curds.

I love bright words, words up and singing early;  
Words that are luminous in the dark and sing;  
Warm lazy words, white cattle under trees,  
I love words opalescent, cool, and pearly,  
Like midsummer moths, and honied words like bees,  
Gilded and sticky, with a little sting.

Elinor Wylie: *Pretty Words* (prvič objavljeno 1932).  
V: Baym, Nina, idr. (ur.): *The Norton Anthology of  
American Literature 2*. Druga izdaja.  
New York, London: W. W. Norton & Company. 1985.

## Dijaški prevod

### *Krasne besede*

Pesniki iz krasnih, krotkih besed vzgajajo ljubljence:  
Ljubim tekoče besede, kot ribe oblite z zlatom,  
Ki počasi krožijo s svilenim šelestom,  
Tiste mehke, nežne, kot puhastih peres ptice:  
Besede zadržane, zastrte, globoke oči srnice,  
Pridejo k moji dlani, igrive, če želim,  
Ali nežno predeče ob pladnju, oblitim s srebrom,  
S kremo in smetano pitane perzijske mucice.

Ljubim svetle besede, besede budne in rano pojoče;  
Besede lesketave, ki v mraku pojejo;  
Tople, lenobne besede, pod krošnjami trop živine bele,  
Ljubim biserne besede, ledene, svetlikajoče,  
Kot večje kresne noči in osladne besede kot čebele,  
Pozlačene in lepljive, včasih zbodejo.

Avtorji prevoda: Nika Kunis, Nina Žgur, Ruben Škodič Deler  
(Šolski center Postojna)

## Popravljeni prevod

### *Krasne besede*

Pesniki iz krasnih, krotkih besed vzgajajo ljubljence:

Ljubim gladke besede, kot ribe oblite z zlatom,  
ki počasi s svilenim šelestom,  
tiste mehke, nežne, kot puhastih peres ptice:  
Besede zadržane, zastrte, globoke oči srnice,  
pridejo k moji dlani, igrive, če želim,  
ali nežno predejo ob srebrnem pladnju  
skute in smetane site perzijske mucice.

Ljubim besede svetle, besede, ki zgodaj zvenijo;  
Besede lesketave, ki v mraku zvenijo;  
Tople, lenobne besede, pod krošnjami kot bele krave ležijo,  
ljubim biserne besede, ledene, ki se svetlikajo,  
kot poleti kresnice in besede osladne kot čebele,  
pozlačene in lepljive, ki kdaj pa kdaj pikajo.

Prevod popravila: Alja Zore

Mentorica popravljenega prevoda: dr. Marija Zlatnar Moe

## Privedba za uglasbitev

### *Ljubke besede*

Pesniki iz ljubkih, krotkih besed vzgajajo ljubljence:  
ljubim besede tekoče, kot ribe, z zlatom oblite,  
ki krožijo rahlo s svilenim šelestom,  
tiste mehke, nežne kot puhasto ptic perje:  
besede zadržane, zastrte, globoke oči srnice,  
pridite v mojo dlan, in igrive, če želim si,  
ali pa nežno predejo ob srebrnem pladnju,  
s skuto in kremo pitane modre perzijske mucice.

Ljubim svetle besede, budne besede, ki rano pojó;  
besede lesketave, ki v mraku zvenijo;  
tople, lenobne besede, ki pod  
krošnjami kot bele krave ležijo,  
ljubim biserne besede, ledene, svetlikajoče,  
kot večje ob kresni noči in osladne besede kot čebele,  
pozlačene in lepljive, z želom drobnim.

Privedil: Benjamin Virč

Elinor Wylie (1885–1928)

### *Pretty Words*

Poets make pets of pretty, docile words:  
I love smooth words like gold-enameled fish  
Which circle slowly with a silken swish,  
And tender ones, like downy-feathered birds:  
Words shy and dappled, deep-eyed deer in herds,  
Come to my hand, and playful if I wish,  
Or purring softly at a silver dish,  
Blue Persian kittens, fed on cream and curds.

I love bright words, words up and singing early;  
Words that are luminous in the dark and sing;  
Warm lazy words, white cattle under trees,  
I love words opalescent, cool, and pearly,  
Like midsummer moths, and honied words like bees,  
Gilded and sticky, with a little sting.

Elinor Wylie: *Pretty Words* (prvič objavljeno 1932).  
V: Baym, Nina, idr. (ur.): *The Norton Anthology of  
American Literature 2*. Druga izdaja.  
New York, London: W. W. Norton & Company. 1985.

### *Besedice*

V ljubljenske pesnimo krotke besede:  
všeč so mi gladke, ribe z zlatilom,  
v krogu švistijo, kot božal bi svilo,  
puhaste: ptičke, ki let jih še mede,  
plahe besedice, srne iz črede,  
ki priskakljajo, če hočem, igrivo,  
perzijske mucke, ki v prejo gostijo  
mleko in sirček iz srebraste sklede.

Všeč so mi svetle, ob zori pojoče,  
take, ki z žarom v noč spevajo ode.  
Leno govedo, ki v hlad se posede,  
všeč so mi biserne, lesketajoče  
kot roj kresnic, pa čebelje besedje,  
lepko, medeno, ki tu in tam zbode.

Prevod: doc. dr. Silvana Orel Kos,  
Oddelek za prevajalstvo,  
Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani

## Ljubke besede

Pesniki vzgajajo ljubke in krotke besede:  
ljubim besede gladke, kot ribice zlate,  
ki krožijo počasi z mehkim šumenjem svile,  
in nežne in mehke, kot puhaste ptice:  
besede lisaste in plašne, kot temnooke srnice,  
pridejo k moji roki, igrivo, če želim,  
ali nežno ob srebrni posodi godrnjajo,  
plave perzijske mucke, ki se s smetano in skuto sladkajo.

Ljubim besede žareče, besede zgodaj čivkajoče;  
besede v temi sijoče in pojoče;  
besede tople in lenobne, kot belo govedo v senci,  
ljubim besede opalne, biserne in hladne  
kot kresnice, besede medene kot čebele,  
vse zlate in medene, ki rade pičijo.

Prevod: Alja Zore, študentka 1. letnika Prevajanja  
(smer: slovenščina-angleščina-nemščina),  
Oddelek za prevajalstvo, Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani

## Ljubke besede

Pesniki imamo radi besede kot živali:  
rada imam gladke besede kot ribici zlati,  
ki lagodno krožita s svilnatim šumom,  
in besede, nežne kot puhaste ptice;  
sramežljive in zale kot pegastih srnic oči  
besede, ki igrivo nagajivo pridejo k meni  
ali predejo nežno pred srebrno skledo,  
kot srebrne perzijke, ki srebajo mleko.

Rada imam jutranje besede, krmežljave in žareče.  
Besede svetleče, ki s petjem razžarijo temo,  
tople in zaspane kot pod drevesom bele črede.  
Rada imam besede biserne, hladne in svetleče  
kot kresničke in medene kot čebele,  
zlate in lepljive in s kratkim zbodljajem.

Prevod: Zoja Frece, študentka 1. letnika Prevajanja  
(smer: slovenščina-angleščina-nemščina),  
Oddelek za prevajalstvo, Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani

William Butler Yeats (1865–1939)

## *When You Are Old*

When you are grey and old and full of sleep,  
And nodding by the fire, take down this book,  
And slowly read, and dream of the soft look  
Your eyes had once, and of their shadows deep;

How many loved your moments of glad grace,  
And loved your beauty with love false and true,  
But one man loved the pilgrim soul in you,  
And loved the sorrows of your changing face;

And bending down beside the glowing bars,  
Murmur, little sadly, how Love fled  
And paced upon mountains overhead  
And hid his face amid a crowd of stars.

William Butler Yeats: *When You Are Old*  
(prvič objavljeno 1891).

V: Astley, Neil (ur.): *Staying Alive: Real Poems  
for Unreal Times*. Tarsset: Bloodaxe Books. 2002.

## Dijaški prevod

### *Ko naju leta dohitijo*

Ko posivijo lasje, telo oslabi,  
Sediš poleg kamina in priklicuješ spomine,  
Pomisli in se spomni nežnega pogleda,  
Oči v mladosti in njihove globine;

Kdo je ljubil trenutke tvoje miline,  
Te resnično cenil ali zavajal,  
A le eden je ljubil tvojo dušo,  
Strastno in nesrečno;

Približaj se toploti,  
Otožno zamrmljaj, kako je ljubezen odšla,  
Se zlila z naravo,  
Skrila svoj obraz v temni noči.

Avtorice prevoda: Anamari Dražetić,  
Klara Hudelja, Tjaša Vardjan (Grm Novo mesto –  
Center biotehnike in turizma, Kmetijska šola Grm  
in biotehniška gimnazija)

## Dijaški prevod

### *Ko mladih let ni več*

Ko nisi več mlad s sivo barvo v laseh in težkih vek  
dremaš ob kaminu, vzemi tole knjigo,  
počasi beri z nje, takrat ko sanjaš o mehkih pogledih,  
ki so jih tvoje oči poleg mogočnih senc nekoč imele.

Le koliko jih je ljubilo trenutke tvoje nežne elegance,  
in cenilo tvojo veličino s pravo strastjo srca,  
vendar le on je ljubil romarsko dušo v tebi  
in slavil spreminjajočega obraza ganjenost.

In ko se sklanjaš proti žarečemu se ognju,  
mrmraš s ščepcem žalosti, kako je ljubezen ušla  
in odkorakala med širne gore nad glavo,  
in zakril svoj obraz z neskončno množico zvezd.

Avtorji prevoda: Jan Tomšič, Matevž Počkaj,  
Marko Čeligoj Petrič (Šolski center Postojna,  
dislocirana enota Gimnazija Ilirska Bistrica)



## Popravljeni prevod

### *Ko naju leta dohitijo*

Ko posivijo lasje, telo oslabi,  
sediš ob kaminu in kličeš si spomine,  
pomisli in se spomni nežnega pogleda,  
oči v mladosti in njihove globine;

Kdo je ljubil trenutke tvoje miline,  
kdo te je resnično cenil, kdo zavajal,  
kdo je edini ljubil tvojo dušo  
in spreminjajočega obraza bolečine;

Skloni se k toploti ognja in peči,  
otožno zamrmraj, kako ljubezen je odšla,  
za goro odkorakala,  
in skrila svoj obraz v temi noči.

Prevod popravila: Anja Kustec  
Mentorica popravljenega prevoda:  
dr. Marija Zlatnar Moe

## Popravljeni prevod

### *Ko mladih let ni več*

Ko ne boš več mlada in sivih las in težkih vek,  
ko boš dremala ob peči, vzemi v roke tole knjigo,  
počasi beri iz nje in sanjaj o mehkih pogledih,  
iz tvojih oči in njihove globine.

Le koliko jih je ljubilo trenutke tvoje nežne elegance,  
koliko ljubilo tvojo je lepoto pristno ali iz laži,  
vendar le eden ljubil dušo romarsko je v tebi  
in slavil otožnost obraza in njegovih staranja sledi.

In ko se sklanjaš k plamenom v peči,  
z drobcem žalosti mrmraj, kako ti je ljubezen ušla,  
kako si videla jo v gore steči,  
in kako je skrila svoj obraz v neskončnost zvezd neba.

Prevod popravila: Anamari Pečan  
Mentorica popravljenega prevoda:  
dr. Marija Zlatnar Moe

## Priredba za uglasbitev

### *Ko naju leta dohitijo*

Ko osivijo lasje in telo oslabi,  
sediš ob kaminu, obujaš spomine,  
pomisli in se spomni nežnega pogleda,  
oči iz mladosti in njihove globine;

Kdo ljubil trenutke je tvoje miline,  
te cenil resnično, te raje zavajal,  
le eden je ljubil tvojo dušo,  
ljubil je žalost spremenljivega obraza.

Skloni se k toploti rešetk žarečih,  
otožno zamrmraj, kako ljubezen je odšla,  
se odpravila na goro nadzemeljsko  
in skrila svoj obraz v temni noči.

Priredil: Benjamin Virc

## Priredba za uglasbitev

### *Ko mladih let ni več*

Ko ne boš več mlada in sivih las in težkih vek,  
ko boš dremala ob kaminu, vzemi tole knjigo,  
počasi beri iz nje in sanjaj o mehkih pogledih,  
ki so jih tvoje oči ob sencah globokih imele.

Le koliko jih je ljubilo trenutke tvoje nežne miline  
in ljubilo tvojo lepoto, iskreno ali z lažjo,  
a le on ljubil je romarsko dušo v tebi  
in ljubil otožnost je njenega obraza in staranja sledi.

In ko sklanjaš se k plamenom v peči,  
s ščepcem žalosti mrmraj, kako ti je ljubezen ušla  
in odkorakala med gore nad glavo  
in svoj obraz skrila v neskončnost zvezd neba.

Priredil: Benjamin Virc

William Butler Yeats (1865–1939)

## *When You Are Old*

When you are grey and old and full of sleep,  
And nodding by the fire, take down this book,  
And slowly read, and dream of the soft look  
Your eyes had once, and of their shadows deep;

How many loved your moments of glad grace,  
And loved your beauty with love false and true,  
But one man loved the pilgrim soul in you,  
And loved the sorrows of your changing face;

And bending down beside the glowing bars,  
Murmur, little sadly, how Love fled  
And paced upon mountains overhead  
And hid his face amid a crowd of stars.

William Butler Yeats: *When You Are Old*  
(prvič objavljeno 1891).

V: Astley, Neil (ur.): *Staying Alive: Real Poems  
for Unreal Times*. Tarsset: Bloodaxe Books. 2002.

## *Ko boš stara*

Ko boš siva in stara sredi zaspane tišine  
dremala ob ognju, to knjigo odpri  
beri počasi in spominjaj se svojih oči,  
njih mehkih pogledov in temne globine.

Mnogi ljubili so tvoje trenutke miline  
in tvojo lepoto, zares ali z lažjo v sebi,  
a eden je ljubil popotnico v tebi  
in ljubil tvojega obraza sivine.

In ko se boš sklanjala k polenom gorečim,  
zamrmraj otožno, le kam je ljubezen šla,  
odpotovala preko visokih gora  
in se v noči skrila k zvezdam bedočim.

Prevod: Anja Kustec, študentka 1. letnika  
Prevajanja (smer: slovenščina-angleščina-nemščina),  
Oddelek za prevajalstvo, Filozofska fakulteta  
Univerze v Ljubljani

## Dijaški prevod

### *Ko si star*

Ko si siv in star in poln spanca,  
In kimaš ob ognju, vzemi to knjigo  
in beri počasi ter sanjaj o nežnem pogledu in globinah,  
ki so jih tvoje oči imele nekoč.

Koliko jih je ljubilo tvoje trenutke tople elegance,  
ljubilo tvojo lepoto z vsem dobrim in slabim,  
ampak nekdo je ljubil razsežnost duše v tebi  
in ljubil žalosti tvojega spreminjajočega se obraza.

Skloni se poleg žarečih rešetak,  
mrmraj žalostno pesem minljivosti ljubezni,  
korakaj po vrhovih gora,  
in skrivaj obraz v množici zvezd.

Avtorice prevoda: Urška Zgonec,  
Tina Sušek, Leontina Savič (Srednja trgovska  
in aranžerska šola Ljubljana)

## Popravljeni prevod

### *Ko si star*

Ko boš siv in star in poln spanca,  
in s knjigo dremal boš ob ognju, ki žari,  
počasi jo preberi in sanjaj o nežnosti,  
in o minuli globini svojih oči

Koliko jih je ljubilo tvoje trenutke tople elegance,  
kdo od njih resnično ali ne ljubil tvojo je lepoto,  
le eden pa je ljubil dušo romarsko v tebi in sledove  
vseh sprememb, ki tvoj obraz jih nosi v sebi.

Skloni se k peči, ki žari,  
mrmraj otožno pesem o minljivosti ljubezni,  
kako je odkorakala za vrhove oddaljenih gora,  
in skrila obraz v neskončnost zvezd neba.

Prevod popravila: Anamari Pečan  
Mentorica popravljenega prevoda:  
dr. Marija Zlatnar Moe

## Priredba za uglasbitev

### *Ko si star*

Ko siv boš in star in spanca poln,  
in kinkal boš ob ognju, po knjigi sezi  
in jo počasi beri in sanjaj o pogledu nežnem,  
ki ga imele tvoje so oči, in o sencah temnih;

Koliko jih ljubilo je čas tvoje tople miline,  
ljubilo tvojo lepoto z ljubeznijo iskreno in lažno,  
a le eden je ljubil tvojo romarsko dušo  
in žalost spremenljivega obraza.

Skloni se k rešetkam žarečim,  
mrmraj otožno pesem minljivosti ljubezni,  
kako zakorakala je za vrhove gora  
in svoj obraz skrila v množici zvezd.

Priredil: Benjamin Virc

*Projekt Sing-a-Vision je po našem mnenju eno izmed najboljših srednješolskih tekmovanj, saj je edinstvena izkušnja, ki je ni mogoče dobiti pri običajnem pouku. Tekmovanje je bilo preizkušnja za vse nas, saj nas je spodbudilo k skupinskemu delu in h kreativnemu razmišljanju ter je tako predstavljalo konkreten izziv. Priporočili bi ga vsem dijakom, ki jih zanima tako prevajalstvo kot tudi pisanje poezije.*

**Blaž Boček, Domen Klasič, David Labaš,**  
Ekonomška šola Celje, Gimnazija in srednja šola



*Ko sem slišal za ta projekt, je v meni takoj vzbudil zanimanje. Ljubim namreč glasbo, tako z vidika poslušanja kot ustvarjanja. Rad imam tudi poezijo. V prostem času sem že pred tekmovanjem prevedel nekaj pesmi iz angleščine v slovenščino. Z ekipo na koncu nismo uspeli uglasbiti pesmi, smo pa naredili prevod, ki je očitno dober. Pri prevajanju smo zelo uživali in se toliko smejali, da so nas prosili, naj nehajo, da ne bi motili drugih tekmovalcev. To pa ne pomeni, da prevoda nismo vzeli resno, saj nikoli nismo bili zadovoljni s svojim prvim prevodom posameznega verza, pazili pa smo tudi, da je pesem obdržala vsaj nekoliko smiselno strukturo. Sodelovanje pri projektu je bila čudovita izkušnja, ki bi jo z veseljem ponovil.*

**Kosta Ražman, Gimnazija Poljane**



*Pred nekaj časa nam je profesorica angleščine predstavila projekt Sing-a-Vision. Maja se je nemudoma obrnila proti meni in mi s pogledom namigovala, da bi se z Zoe na izziv prijaviile kot prevajalke. Na dan prevajanja je Zoe žal zbolela, kar je skoraj povzročilo, da bi obupali. Naša mentorica naju je spodbudila, da vseeno poskusiva, četudi le v paru. Prevajanje je potekalo počasi, saj je bilo prepleteno s smehom in hihitanjem. V učilnici sva tako ostali najdlje od vseh, kar se je na koncu očitno izplačalo. Sing-a-Vision je bil na sploh lepa in sproščena izkušnja, ki nama bo ostala v spominu.*

**Maja Dreu, Pia Svetlič, Gimnazija Poljane**

*Zaradi tekmovanja Sing-a-Vision sem pridobila še večje spoštovanje do poklicnih prevajalcev. Zelo težko je neko delo ali pesem res vrhunsko prevesti. Zelo mi je bilo všeč, da smo imele dovolj časa za prevajanje in da smo lahko delale v mirnem okolju.*

Rebeka Cankar, Gimnazija Kranj

*Bilo je zelo zanimivo in spoznale smo, kako težko je prevajanje pesmi. Naučila sem se, da se je treba pri prevajanju osredotočiti tudi na rime. Iskanje teh rim je bilo včasih kar zahtevno.*

Nala Zec Jesenko, Gimnazija Kranj

*Na tekmovanju smo ugotovile, da res veliko pesmi še ni prevedenih v slovenščino. Pobljže smo spoznale sistem prevajanja. Včasih je dolgo trajalo, da smo našle ustrezne besede v slovarju.*

Živa Pogačnik, Gimnazija Kranj



*Prevajanje pesmi kot del projekta Sing-a-Vision nama je predstavljalo izziv, ki pa sva se ga lotili brez pretiranih priprav, stresa ali skrbi, »kar bo, pa bo«. Porabili sva tisti dve uri in si iz prevajanja naredili zabavno izkušnjo, ves čas sva se zabavali, trud se je izplačal in nastal je lep prevod, na kar sva obe ponosni.*

Mojcey Jonke Grabner, Gaja Luršak, Gimnazija Ravne na Koroškem

*Mislila sem, da bo lažje.*

Anamari Dražetić, Grm Novo mesto – Center biotehnike in turizma, Kmetijska šola Grm in biotehniška gimnazija

*Nikoli si ne bi mislila, da bom kdaj v takšni dilemi pri izbiri sopomenk.*

Tjaša Vardjan, Grm Novo mesto – Center biotehnike in turizma, Kmetijska šola Grm in biotehniška gimnazija

*Dobra izkušnja – bilo je vredno preizkusiti se v prevajanju pesmi in res obstaja milijon različnih načinov za prevod ene same pesmi.*

Klara Hudelja, Grm Novo mesto – Center biotehnike in turizma, Kmetijska šola Grm in biotehniška gimnazija



foto: Luka Novak

*Ob prevajanju pesmi smo se zelo zabavale, dalo nam je pa tudi misliti, ker nismo prevajale dobesedno, ampak tako, da je pesem imela smisel. Zato smo se počutile kot prave pesnice.*

Urška Zgonec, Tina Sušek, Leontina Savič, Srednja trgovska in aranžerska šola Ljubljana

*Na tekmovanje Sing-a-Vision smo se prijavi, saj nas je zanimalo, kako poteka prevajanje. Tinka pa se tudi nasploh zanima za jezike in poezijo. Glede na to, da nismo natančno vedeli, kaj pričakovati, nas je novica, da je bil za objavo izbran prav naš prevod, lepo presenetila.*

Tevž Mihelj, Tinka Ivartnik, Matic Razdevšek, Gimnazija Slovenj Gradec

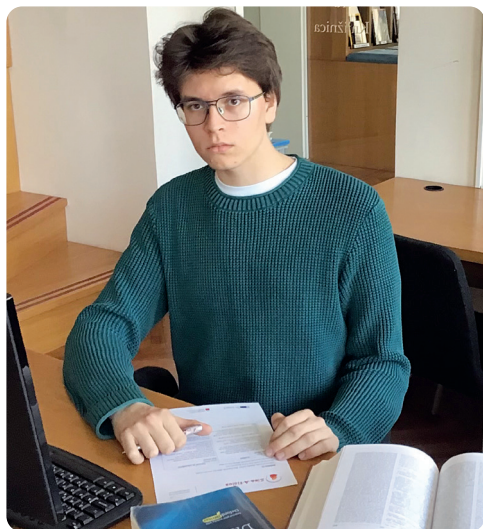


*To tekmovanje nam je podalo zanimivo novo izkušnjo, ki je drugače ne bi imele. Prevajanje je bilo celo zelo zabavno!*

Tina Preradović, Ema Modrijan, Marisa Černe, Gimnazija Nova Gorica

*Kljub kompleksnosti naloge se je prevod izšel kar dobro – največji problem so bili seveda verzi in ritem, ki ga je na splošno težko prenesti iz angleščine v slovenščino, še toliko bolj, ko trajanje prevoda oklepata le 2 uri.*

Nik Turk, Prva gimnazija Maribor



Na sliki: Nina Žgur, Nika Kunis, Ruben Škodič Deler, Šolski center Postojna



Na sliki: Jan Tomšič, Marko Čeligoj Petrič, Matevž Počkaj, Šolski center Postojna (dislocirana enota Gimnazija Ilirska Bistrica)

## VTISI S FILOZOFSKE FAKULTETE

*Prevajanje poezije dijakom in študentom prinaša nove, zanimive in zabavne izkušnje z ustvarjalnostjo v več jezikih ter jih spodbuja, da širijo meje svojih jezikov, domišljije in iznajdljivosti. Pri tem projektu nabirajo in bogatijo še izkušnje z ustvarjanjem glasbe in videoposnetkov, kar jim malo odškrne vrata v ustvarjalne umetniške postopke in sodelovanje, ki je potrebno, da na koncu nastane nova slovenska pesem. Zaradi vsega tega projektu želim, da bi imel še dolgo življenje in da bi v prihodnje še bolj poudarjal osebno sodelovanje dijakov in študentov, ki so se odločili zanj.*

izr. prof. dr. Marija Zlatnar Moe, mentorica za angleščino, Oddelek za prevajalstvo



Na sliki: Alja Zore, Anja Kustec, Lara Bizjak, Zoja Frece, Oddelek za prevajalstvo, Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani

*Bilo je zanimivo gledati na besedilo z dveh različnih perspektiv – s perspektive popraviljalca in nato še prevajalca.*

Katja Zobarč, študentka angleščine, Oddelek za prevajalstvo



*Sing-a-Vision se mi zdi izjemna ideja za dijake, da se spoznajo s poezijo in se odmaknejo od digitalnega vsakdana, ki jim nevedoč odvzema svobodo in omejuje njihovo kreativnost. Pisanje pesmi ni mačji kašelj in komur koli sem jo popravila, mi je bilo v čast, dokaz, da je v nas še vedno človečnost. Poezija je umetnost, ki si zasluži tovrstne projekte.*

Ana Šuštar, študentka angleščine, Oddelek za prevajalstvo





# FRANCOŠČINA

Charles Baudelaire (1821–1867)

## *Hymne*

À la très chère, à la très belle  
Qui remplit mon cœur de clarté,  
À l'ange, À l'idole immortelle,  
Salut en l'immortalité!

Elle se répand dans ma vie  
Comme un air imprégné de sel,  
Et dans mon âme inassouvie  
Verse le goût de l'éternel.

Sachet toujours frais qui parfume  
L'atmosphère d'un cher réduit,  
Encensoir oublié qui fume  
En secret à travers la nuit,

Comment, amour incorruptible,  
T'exprimer avec vérité?  
Grain de musc qui gis, invisible,  
Au fond de mon éternité!

À la très bonne, à la très belle  
Qui fait ma joie et ma santé,  
À l'ange, à l'idole immortelle,  
Salut en l'immortalité!

Charles Baudelaire: *Hymne*.

V: *Les Fleurs du mal (Spleen et idéal)*.

Pariz: Michel Lévy frères. 1868.

## Dijaški prevod

### *Hvalnica*

Preljubi in prekrasni, njej,  
ki polni mi srce z lučjo.  
Angelu, z gledniku večnem,  
nesmrtnost naj čaščena bo!

Njen duh se silno me polašča,  
kot morski zrak, prepoln soli,  
in v dušo to mi raztreseno  
vliva žarek večnosti.

Vselej sveže si bogastvo,  
ki odišavlja vsak dragi kot.  
Davno zabljeno kadilo,  
ki tiho pušča sled v noč.

Kako, ljubezen neskaljena,  
z resnico naj izrazim te?  
Dišeče zrno, ki počiva  
skrito mi na dnu duše.

Predobri in prekrasni, njej,  
ki daje zdravje mi, radost.  
Angelu, z gledniku večnem,  
nesmrtnost naj čaščena bo!

Avtorji prevoda:

Saša Ilič, Leon Pintar, Tine Žižmond  
(Gimnazija Nova Gorica)

## Popravljeni prevod

### *Hvalnica*

Preljubi in prekrasni, njej,  
ki polni mi srce z lučjo,  
angelu, idolu večnem,  
na svidenje v nesmrtnosti!

Njen duh se me polašča  
kot morski zrak, prežet s soljo,  
in v dušo mojo neutešeno  
vliva žarek večnosti.

Vselej sveže si bogastvo,  
ki odišavlja dragi dom,  
že pozabljeno kadilo,  
ki tiho pušča sled v noč.

Kako, ljubezen neskajjena,  
z resnico naj izrazim te?  
Dišeče zrno, ki počiva  
v globinah moje večnosti.

Predobri in prekrasni, njej,  
ki daje zdravje mi, radosti,  
angelu, idolu večnem,  
na svidenje v nesmrtnosti!

Prevod popravili:  
Saša Simčič Tišler, Zala Roguljič,  
Rok Drenik, Miša Vida  
Mentorica popravljenega prevoda:  
dr. Nadja Dobnik

## Priredba za uglasbitev

### *Hvalnica*

Njej, preljubi in prekrasni,  
ki polni mi srce z lučjo,  
angelu, idolu večnem,  
pozdrav tvoji nesmrtnosti!

Njen duh se me polašča  
kot morski zrak, prepoln soli,  
in v dušo neutešeno  
mi vliva žarek večnosti.

Vselej sveže si bogastvo,  
ki odišavlja dragi dom,  
že pozabljeno kadilo,  
ki tiho pušča sled v noč.

Kako, ljubezen neskajjena,  
te z resnico naj izrazim?  
Dišeče zrno, ki počiva  
v globinah moje večnosti.

Njej, predobri in prekrasni,  
ki zdravje mi in radost daje,  
angelu, idolu večnem,  
pozdrav tvoji nesmrtnosti!

Priredil: Benjamin Virc

Charles Baudelaire (1821–1867)

## *Hymne*

À la très chère, à la très belle  
Qui remplit mon cœur de clarté,  
À l'ange, À l'idole immortelle,  
Salut en l'immortalité!

Elle se répand dans ma vie  
Comme un air imprégné de sel,  
Et dans mon âme inassouvie  
Verse le goût de l'éternel.

Sachet toujours frais qui parfume  
L'atmosphère d'un cher réduit,  
Encensoir oublié qui fume  
En secret à travers la nuit,

Comment, amour incorruptible,  
T'exprimer avec vérité?  
Grain de musc qui gis, invisible,  
Au fond de mon éternité!

À la très bonne, à la très belle  
Qui fait ma joie et ma santé,  
À l'ange, à l'idole immortelle,  
Salut en l'immortalité!

Charles Baudelaire: *Hymne*.  
V: *Les Fleurs du mal* (Spleen et idéal).  
Pariz: Michel Lévy frères. 1868.

## Dijaški prevod

### *Himna*

Najdražji, najlepši,  
ki moje srce polni z jasnostjo,  
angelu, vzorniku nesmrtnemu,  
pozdrav v nesmrtnost!

Širi se v mojem življenju  
kot zrak, prepojen s soljo,  
ki moji neizpolnjeni duši  
vliva okus večnosti.

Mošnjiček, vedno svež,  
ki odišavlja vzdušje  
pozabljenega kadilca,  
ki na skrivaj kadi ponoči,

kako bi te, popolno ljubezen,  
izrazil z resnico?  
Zrnje mošusa, ki leži, nevidno,  
v globočini moje večnosti!

Zelo dobri, zelo lepi,  
ki je moje veselje in moje zdravje,  
angelu, vzorniku nesmrtnemu,  
pozdrav v nesmrtnost!

Avtorji prevoda:  
Urban Nosan, Jon Demšar Potza,  
Klemen Korenjak (Zavod sv. Stanislava,  
Škofijska klasična gimnazija)

## Popravljeni prevod

### *Himna*

Najdražji in najlepši,  
ki srce mi polni z jasnostjo,  
angelu, vzorniku nesmrtnemu,  
pozdrav v nesmrtnost!

Širi v mojem se življenju  
kot zrak, prežet s soljo,  
ki moji duši neutešeni  
vliva dih večnosti.

Mošnjiček, vedno svež,  
ki odišavlja zrak,  
že pozabljeno kadilo,  
ki ponoči se skrivaj kadi,

kako, ljubezen neomajna,  
bi izrazil te z resnico?  
Zrno mošusa, ki leži nevidno  
v globini moje večnosti!

Najboljši in najlepši,  
ki moje je veselje, moje zdravje,  
angelu, vzorniku nesmrtnemu,  
pozdrav v nesmrtnost!

Prevod popravil: Rok Drenik  
Mentorica popravljenega prevoda:  
dr. Nadja Dobnik

## Priredba za uglasbitev

### *Himna*

Najdražji in najlepši,  
ki z jasno polni mi srce,  
angelu, vzorniku nesmrtnem,  
nesmrtnosti v pozdrav!

Širi se v življenju mojem  
kot zrak, prežet s soljo,  
ki moji neutešeni duši  
vliva duh večnosti.

Mošnjiček, vedno svež,  
ki odišavlja zrak,  
že pozabljeno kadilo,  
ki se skrivaj kadi ponoči,

kako, ljubezen neomajna,  
naj izrazim te z resnico?  
Zrno mošusa, ki leži nevidno  
v globini moje večnosti!

Najboljši in najlepši,  
ki moja je radost in zdravje,  
angelu, vzorniku nesmrtnemu,  
nesmrtnosti v pozdrav!

Priredil: Benjamin Virc

Charles Baudelaire (1821–1867)

### *Hymne*

À la très chère, à la très belle  
Qui remplit mon cœur de clarté,  
À l'ange, À l'idole immortelle,  
Salut en l'immortalité!

Elle se répand dans ma vie  
Comme un air imprégné de sel,  
Et dans mon âme inassouvie  
Verse le goût de l'éternel.

Sachet toujours frais qui parfume  
L'atmosphère d'un cher réduit,  
Encensoir oublié qui fume  
En secret à travers la nuit,

Comment, amour incorruptible,  
T'exprimer avec vérité?  
Grain de musc qui gis, invisible,  
Au fond de mon éternité!

À la très bonne, à la très belle  
Qui fait ma joie et ma santé,  
À l'ange, à l'idole immortelle,  
Salut en l'immortalité!

Charles Baudelaire: *Hymne*.  
V: *Les Fleurs du mal* (Spleen et idéal).  
Pariz: Michel Lévy frères. 1868.

## *Hvalnica*

Preljubi in prekrasni,  
moje srce je v svetlosti,  
angelu, vzornici vekomaj,  
nasvidenje v nesmrtnosti!

Njen duh se silno me polašča  
kot morski zrak, prepoln soli,  
in duši nepotešeni  
vliva okus večnosti.

Obilje si, ki navda duh  
ozračju dragocenosti,  
kadilo, ki svoj puh  
skrivoma pušča v noči.

Kako, ljubezen neskaljena,  
z resnico naj izrazim te?  
Dišeče zrno, ki počiva,  
skrito mi na dnu duše.

Predobri in prekrasni,  
ki daje zdravje mi, radosti,  
angelu, vzornici vekomaj,  
nasvidenje v nesmrtnosti!

Prevod: Rok Drenik,  
študent 3. letnika Prevajalstva  
(smer: slovenščina-angleščina-francoščina),  
Oddelek za prevajalstvo,  
Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani

Estelle Dumortier (1977)

## *Sais-tu?*

Sais-tu que nos corps sont faits de  
poussières d'étoiles ?

Sais-tu que le ciel se trouve aussi dans  
les flaques d'eau sous tes pieds ?

Sais-tu que l'horizon sera toujours  
à la même distance de toi, même  
lorsque tu penseras l'avoir atteint ?

Sais-tu qu'on transporte avec nous  
tous les gestes de nos ancêtres,  
comme tous ceux qu'on n'a pas  
encore inventés ?

Sais-tu que les histoires voyagent  
sous la langue qui les raconte ?

Sais-tu que jamais tu ne pourras te  
séparer de ton ombre sauf si tu éteins  
la lumière ?

Sais-tu que des choses qui te  
semblent immobiles peuvent voyager  
très loin comme les arbres avec  
leurs pollens ou les cailloux que tu  
emmènes dans tes poches ?

Alors ouvre tes portes, ta tête, tes  
mains, ta langue et tes yeux, et pars  
vers tes rêves. Tu ne seras jamais seul.

Ici et ailleurs sont en toi.

Estelle Dumortier: *Sais-tu ?*

V: *Gustave Junior 5*, Journal de poésie pour  
enfants. Marec–maj 2023. Tinquex: Centre  
de créations pour l'enfance de Tinquex.  
2023. Objavljeno z dovoljenjem Centre de  
créations pour l'enfance de Tinquex.

## Dijaški prevod

### *Mar veš?*

Mar veš, da naša so telesa iz  
zvezdnega prahu?

Mar veš, da tudi v lužah pod  
nogami se jasni nebo?

Mar veš, da vedno bo obzorje  
enako oddaljeno od tebe, četudi  
misliš, da si ga dosegel?

Mar veš, da s sabo nosiš svojih  
prednikov dejanja, tako kot vsa,  
ki nam ostajajo neznana?

Mar veš, da pod jezikom  
govorečim zgodbe pot ubirajo?

Mar veš, da senca večni tvoj  
tovariš bo, le v temi ne?

Mar veš, da tudi če stvari negibne  
se ti zde, lahko prav daleč se  
podajo v svet, kakor s pelodom  
drevje, kakor kamenčki v žepih,  
ko odneseš jih s seboj?

Zato le daj, duri odpri, odpri  
glavo, roke, svoj jezik in oči, in k  
sanjam se podaj.

Nikdar ne boš več sam.

V tebi so, tukaj in tam.

Avtorice prevoda:

Hana Absec, Sofija Filippini, Inja Udovč  
(Gimnazija Poljane)



## Popravljeni prevod

### *Mar veš?*

Mar veš, da naša so telesa iz  
zvezdnega prahu?

Mar veš, da tudi v lužah pod  
tvojimi nogami se jasni nebo?

Mar veš, da vedno bo obzorje  
enako oddaljeno od tebe, četudi  
misliš, da si ga dosegel?

Mar veš, da s sabo nosiš svojih  
prednikov dejanja, kot tudi vsa,  
ki se bodo še zgodila?

Mar veš, da zgodbe potujejo z  
jezikom, ki jih pripoveduje?

Mar veš, da senca večni tvoj  
sopotnik bo, le v temi ne?

Mar veš, da tudi če stvari  
negibne se ti zde, lahko prav  
daleč se podajo v svet, kakor  
drevje s pelodom, kakor  
kamenčki v žepih, ko odneseš  
jih s seboj?

Zato le daj, odpri svoja vrata,  
svojo glavo in roke, svoj jezik in  
oči, in proti svojim sanjam se  
podaj. Nikdar ne boš sam.

Tu in drugod sta v tebi.

Prevod popravil: Rok Drenik  
Mentorica popravljenega prevoda:  
dr. Nadja Dobnik

## Priredba za uglasbitev

### *Mar veš?*

Mar veš, da naša so telesa iz  
zvezdnega prahu?

Mar veš, da tudi v lužah pod  
nogami se jasni nebo?

Mar veš, da bo obzorje vselej  
enako daleč, četudi misliš, da  
si ga dosegel?

Mar veš, da nosiš s sabo  
svojih prednikov dejanja, kot  
vsa, ki nam ostajajo neznana?

Mar veš, da potujejo zgodbe z  
jezikom, ki jih pripoveduje?

Mar veš, da senca večni tvoj  
sopotnik bo, le v temi ne?

Mar veš, da tudi če stvari  
negibne se ti zde, lahko prav  
daleč se podajo v svet, kakor  
s pelodom drevje, kakor  
kamenčki v žepih, ko odneseš  
jih s seboj?

Zato odpri le vrata, odpri  
glavo, roke, jezik svoj in oči  
in sanjam se podaj naproti.  
Nikdar ne boš več sam.

Tukaj in tam v tebi sta.

Priredil: Benjamin Virč

Estelle Dumortier (1977)

## *Sais-tu?*

Sais-tu que nos corps sont faits de  
poussières d'étoiles ?

Sais-tu que le ciel se trouve aussi dans  
les flaques d'eau sous tes pieds ?

Sais-tu que l'horizon sera toujours  
à la même distance de toi, même  
lorsque tu penseras l'avoir atteint ?

Sais-tu qu'on transporte avec nous  
tous les gestes de nos ancêtres,  
comme tous ceux qu'on n'a pas  
encore inventés ?

Sais-tu que les histoires voyagent  
sous la langue qui les raconte ?

Sais-tu que jamais tu ne pourras te  
séparer de ton ombre sauf si tu éteins  
la lumière ?

Sais-tu que des choses qui te  
semblent immobiles peuvent voyager  
très loin comme les arbres avec  
leurs pollens ou les cailloux que tu  
emmènes dans tes poches ?

Alors ouvre tes portes, ta tête, tes  
mains, ta langue et tes yeux, et pars  
vers tes rêves. Tu ne seras jamais seul.

Ici et ailleurs sont en toi.

Estelle Dumortier: *Sais-tu ?*

V: *Gustave Junior 5*, Journal de poésie pour  
enfants. Marec–maj 2023. Tinquex: Centre  
de créations pour l'enfance de Tinquex.  
2023. Objavljeno z dovoljenjem Centre de  
créations pour l'enfance de Tinquex.

## Dijaški prevod

### *Mar veš?*

Mar veš, da so naša telesa iz  
zvezdnega prahu?

Mar veš, da se nebo nahaja tudi v  
lužah vode pod našimi stopali?

Mar veš, da bo obzorje vedno  
enako oddaljeno od tebe, tudi ko  
misliš, da si ga dosegel?

Mar veš, da s seboj pestujemo  
manire svojih rojakov kot  
tudi vse tiste, ki še niso bile  
zasnovane?

Mar veš, da zgodbe potujejo po  
jeziku, ki jih le-ta pripoveduje?

Mar veš, da nikoli ne moreš ločiti  
svoje sence od sebe, razen ko  
ugasneš luč?

Mar veš, da stvari, ki se ti zdijo  
nepremakljive, lahko potujejo  
zelo daleč, kot cvetni prah z  
dreves ali kamenčki, ki jih hraniš  
v svojem žepu?

Torej odpri svoja vrata, svojo  
glavo, svoje dlani, svoj jezik in  
svoje oči in dosezi svoje sanje.  
Nikdar ne boš sam.

V tebi so tukaj in vsepovsod.

Avtorice prevoda:

Ana Rekar, Lena Grebenc, Jerca Brezar  
(Gimnazija Franceta Prešerna)

## Popravljeni prevod

### *Mar veš?*

Mar veš, da so naša telesa iz  
zvezdnega prahu?

Mar veš, da se nebo nahaja tudi  
v lužah pod tvojimi stopali?

Mar veš, da bo obzorje vedno  
enako oddaljeno od tebe, tudi  
ko misliš, da si ga dosegel?

Mar veš, da s seboj pestujemo  
dejanja svojih rojakov, kot tudi  
tista, ki še niso bila zasnovana?

Mar veš, da zgodbe potujejo v  
jeziku, ki jih pripoveduje?

Mar veš, da se nikoli ne moreš  
ločiti od svoje sence, razen če  
ugasneš luč?

Mar veš, da stvari, ki se ti zdijo  
negibne, lahko potujejo zelo  
daleč, kot cvetni prah z dreves  
ali kamenčki, ki jih hraniš v  
svojem žepu?

Torej odpri svoja vrata, svojo  
glavo, svoje dlani, svoj jezik in  
svoje oči in pojdi proti svojim  
sanjam. Nikdar ne boš sam.

Tukaj in drugod sta oba v tebi.

Prevod popravila: Saša Simčič Tišler  
Mentorica popravljenega prevoda:  
dr. Nadja Dobnik

## Priredba za uglasbitev

### *Mar veš?*

Mar veš, da so naša telesa iz  
zvezdnega prahu?

Mar veš, da se nebo nahaja tudi  
v lužah pod tvojimi stopali?

Mar veš, da bo obzorje vedno  
enako daleč stran, tudi ko  
misliš, da si ga dosegel?

Mar veš, da pestujemo dejanja  
svojih rojakov, kot tudi tista, ki  
še niso bila spočeta?

Mar veš, da zgodbe potujejo v  
jeziku, ki jih pripoveduje?

Mar veš, da se nikoli ne moreš  
ločiti od svoje sence, razen če  
ugasneš luč?

Mar veš, da lahko stvari, ki se  
ti zdijo negibne, potujejo daleč  
stran, kot cvetni prah z dreves  
ali kamenčki, ki jih hraniš v  
svojem žepu?

Odpri torej svoja vrata, svojo  
glavo, svoje dlani, jezik in oči  
in pojdi proti svojim sanjam.  
Nikdar ne boš sam.

Tukaj in drugod oba sta v tebi.

Priredil: Benjamin Virč

Estelle Dumortier (1977)

## *Sais-tu ?*

Sais-tu que nos corps sont faits de  
poussières d'étoiles ?

Sais-tu que le ciel se trouve aussi dans  
les flaques d'eau sous tes pieds ?

Sais-tu que l'horizon sera toujours  
à la même distance de toi, même  
lorsque tu penseras l'avoir atteint ?

Sais-tu qu'on transporte avec nous  
tous les gestes de nos ancêtres,  
comme tous ceux qu'on n'a pas  
encore inventés ?

Sais-tu que les histoires voyagent  
sous la langue qui les raconte ?

Sais-tu que jamais tu ne pourras te  
séparer de ton ombre sauf si tu éteins  
la lumière ?

Sais-tu que des choses qui te  
semblent immobiles peuvent voyager  
très loin comme les arbres avec  
leurs pollens ou les cailloux que tu  
emmènes dans tes poches ?

Alors ouvre tes portes, ta tête, tes  
mains, ta langue et tes yeux, et pars  
vers tes rêves. Tu ne seras jamais seul.

Ici et ailleurs sont en toi.

Estelle Dumortier: *Sais-tu ?*

V: *Gustave Junior 5*, Journal de poésie pour  
enfants. Marec-maj 2023. Tiqueux: Centre  
de créations pour l'enfance de Tiqueux.  
2023. Objavljeno z dovoljenjem Centre de  
créations pour l'enfance de Tiqueux.

## Dijaški prevod

### *Ali veš?*

Ali veš, da so naša telesa le  
zvezdni prah?

Ali veš, da se nebo nahaja tudi v  
lužah pod teboj?

Ali veš, da bo obzorje vedno od  
tebe enako oddaljeno, tudi ko  
boš mislil, da si ga že dosegel?

Ali veš, da s sabo prevažamo vsa  
dejanja naših prednikov, kot vse,  
ki jih še nismo izumili?

Ali veš, da zgodbe potujejo pod  
jezikom, ki ga govori?

Ali veš, da se nikoli ne boš mogel  
znebiti svoje sence, razen če luč  
ugasneš?

Ali veš, da stvari, ki se zdijo  
nepremične, lahko potujejo  
daleč zelo, kot drevesa s cvetnim  
prahom ali kamenčki, ki jih  
prenašaš v svojih žepih?

Torej odpri svoja vrata, svojo  
glavo, svoje roke, svoj jezik in  
svoje oči ter pojdi proti svojim  
sanjam.

Nikoli ne boš sam, tukaj in  
drugod sta v tebi.

Avtorji prevoda:  
Sara Lia Vrtovec Trajanov,  
Maksimiljan Jerše, Urban Levec  
(Šolski center Ljubljana,  
Evropska šola Ljubljana)

## Popravljeni prevod

### *Ali veš?*

Ali veš, da naša so telesa iz  
zvezdnega prahu?

Ali veš, da se nebo razprostira  
tudi v lužah pod tvojimi  
nogami?

Ali veš, da bo obzorje vedno  
enako oddaljeno od tebe, tudi  
ko boš mislil, da si ga dosegel?

Ali veš, da s sabo nosimo vsa  
dejanja naših prednikov, kot  
tudi vsa, ki se niso še zgodila?

Ali veš, da zgodbe potujejo z  
jezikom, ki jih govori?

Ali veš, da se nikoli ne boš  
mogel ločiti od svoje sence,  
razen če ugasneš luč?

Ali veš, da stvari, ki se zdijo  
nepremične, lahko potujejo zelo  
daleč, kot drevesa s cvetnim  
prahom ali kamenčki, ki jih  
prenašaš v svojih žepih?

Torej, odpri svoja vrata, svojo  
glavo, svoje roke, svoj jezik in  
svoje oči ter pojdi proti svojim  
sanjam. Nikoli ne boš sam.

Tukaj in drugod, oba sta v tebi.

Prevod popravila: Zala Roguljič  
Mentorica popravljenega prevoda:  
dr. Nadja Dobnik

Paul Verlaine (1844–1896)

## *Marine*

L'Océan sonore  
Palpite sous l'œil  
De la lune en deuil  
Et palpite encore,

Tandis qu'un éclair  
Brutal et sinistre  
Fend le ciel de bistre  
D'un long zigzag clair,

Et que chaque lame,  
En bonds convulsifs,  
Le long des récifs,  
Va, vient, luit et clame,

Et qu'au firmament,  
Où l'ouragan erre,  
Rugit le tonnerre  
Formidablement.

Paul Verlaine: *Marine*.  
V: *Poèmes saturniens*.

Pariz: Hachette Livre BnF. 1866.

## Dijaški prevod

### *Pomorstvo*

Ocean zveneč  
pod očesom utripa,  
luna v obžalovanju ponika  
in neprestano utripa drhteč,

medtem ko razsvetljuje gladino,  
brutalen in zlovešč  
razcepi nebeško nebo grozeč,  
z dolgo vijugasto mesečino.

In vsako rezilo ostró  
v naglem potopu  
po skalnatem loku  
gre, pride, sije in razjasni nebo.

In nebesni shod,  
kjer orkan ubira poti,  
kjer grom rjovi,  
vsepovsod.

Avtorji prevoda:  
Benjamin Ferk, Tinkara Umek, Tisa Kek  
(Gimnazija Brežice)

## Popravljeni prevod

### *Morska*

Ocean zveneč  
utripa pod očesom  
žalujoče lune,  
utripa drhteč,

medtem ko strela,  
brutalna, zlovešča  
razcepi nebo,  
z dolgim cikcakom.

In vsako rezilo ostró  
v naglem potopu  
po skalnatem loku  
pride, gre, sije in zadoni

in na nebu, kjer  
orkan ubira pot,  
glasno grom rjovi,  
prečudovito.

Prevod popravila: Saša Simčič Tišler  
Mentorica popravljenega prevoda:  
dr. Nadja Dobnik

## Priredba za uglasbitev

### *Morska*

Ocean zveneč  
utripa pod očesom  
lune žalujoče  
in utripa že spet,

medtem ko blisk,  
grob in zlovešč,  
nebo razcepi  
z dolgim cikcakom jasnim.

In vsako rezilo ostró  
v naglem potopu  
po skalnatem loku  
gre, pride, sije, zavpije

in na nebu,  
kjer orkan blodi,  
glasno grom zarjove  
strahovito.

Priredil: Benjamin Virc



*Prevajalski izziv nam je bil zelo všeč, saj smo se lahko v sproščenem vzdušju poglobili v prevajanje. Med izbiranjem pesmi smo naleteli na Baudelaira, prvaka francoske poezije »crème de la crème«, ki nam je dal vetra v jadra, da smo se lahko povzpeli visoko.*

**Klemen Korenjak, Jon Demšar Potza, Urban Nosan,**  
Zavod sv. Stanislava, Škofijska klasična gimnazija

*Z izkušnjo Sing-a-Vision smo bile zelo zadovoljne. Poezija je že sama po sebi prijetna, še lepše pa je, če je brana v maternem jeziku. Ker je francoščina naš tretji jezik, je prevajanje pripomoglo k utrditvi našega besedišča, obenem pa je razširilo polje razmišljanja še na estetski ravni. Pri prevajanju nismo bile pozorne samo na prevod besed, temveč tudi na ritmično strukturo in smiselnost. Izziv zato ni bil enostaven, vendar smo se ob njem zblížale, se podružile ter na ustvarjalen način razširile in poglobile naše znanje francoščine.*

**Hana Absec, Sofija Filippini, Inja Udovč,**  
Gimnazija Poljane



*Sodelovanje v projektu nam je vsekakor predstavljalo svojevrsten izziv, saj se z literarnim prevajanjem ni srečal še nihče izmed nas. Je bila pa to tudi edinstvena izkušnja, za katero smo hvaležni, saj smo tako spoznali neko novo plat jezika, kar je le poglobilo naše razumevanje in znanje.*

**Tine Žižmond, Saša Ilič, Leon Pintar,**  
Gimnazija Nova Gorica





*Ko smo se na dan tekmovanja zbrali v učilnici, nas je bilo strah. Vsi trije smo se prvič udeležili tekmovanja, povezanega tako s francoščino kot s prevajanjem. Za bolj gladek potek dela smo se že na začetku dogovorili, kdo bo opravljal katero delo. Sprva smo prebrali vse pesmi in izbrali tisto, ki smo jo najbolj razumeli. Nato smo se hitro lotili prevajanja, namige smo iskali tako v fizičnih slovarjih kot po spletu. Ko smo že mislili, da je težjega dela konec, smo iz grobo prevedenih stavkov začeli ustvarjati rime, povezovati besede, jih obračati in iskati njihove sopomenke. Po dolgih dveh urah in pol nam je preostal le še prevod naslova: ta je bil zahtevnejši, kot smo si mislili, a smo se na koncu le odločili in oddali našo prevedeno poezijo.*

Benjamin Ferk, Tisa Kek, Tinkara Umek, Gimnazija Brežice



*Izziv je bil za nas izjemno pester. Skozi ustvarjalno zabavo smo se ne le preizkusile v veščinah prevajanja, temveč pridobile tudi dragocene izkušnje timskega dela. Spoznale smo, kako pomembna sta sodelovanje in komunikacija med člani ekipe. Pesem, ki smo jo prevedle, je izstopala po zgradbi, navdušila nas je z zunanjo obliko in globoko vsebino.*

Ana Rekar, Jerca Brezar, Lena Grebenc, Gimnazija Franceta Prešerna



Na sliki: Urban Levec, Maksimiljan Jerše, Sara Lia Vrtovec Trajanov, Šolski center Ljubljana, Evropska šola Ljubljana

*Zelo sem vesela, da sem sodelovala pri projektu Sing-a-Vision, saj smo uživali že od samega začetka, ko smo izbirali francosko poezijo. Zelo zanimivo je bilo prebirati vse prevode in opazovati, kako različni ljudje različno dojemajo enako poezijo. Vesela sem, da so dijaki pokazali toliko interesa za projekt, in upam, da se kdo od sodelujočih odloči za študij prevajalstva.*

Zala Roguljič, študentka francoščine, Oddelek za prevajalstvo

*Projekt ponudi odlično priložnost, da se dijaki preizkusijo v prevajanju, študentje pa se spopademo s popravljanjem prevodov – tako vsi najdemo nekaj novega. Vsem se ponudi tudi priložnost za učenje, predvsem pa za zabavno ustvarjanje z vrstniki.*

Rok Drenik, študent francoščine, Oddelek za prevajalstvo

*Francoska skupina študentov je bila pri projektu Sing-a-Vision postavljena pred dve nalogi: najprej izbrati pet pesmi (od ponujenih osem), ki jih bodo prevajali dijaki, nato pa za 39 prevodov presoditi, kateri so dobri in primerni za uglasbitev. Za študente je bila to neprecenljiva izkušnja, saj so znanja in kompetence treh let študija lahko povezali s presojo, ki jo ima sicer učitelj ali urednik. Izkazali so se za natančne in stroge, presojali so argumentirano in celovito, čeprav so se zavedali, da bi bili tudi sami pri prevajanju tako zahtevnih pesmi v zadregi. Tudi veliko smeha je bilo, polemik, dilem in nestrinjanja, večkrat so se tudi zavedli, da so nekateri njihovi komentarji taki, kot jih iz ust učiteljev slišijo ob svojih prevodih. Rekla bi, da je bila najtežja naloga narediti ožji in končni izbor, saj so prav vsi dijaki s svojimi prevodi dokazali, kako živ in poetičen jezik je slovenščina in da je dobra poezija vir navdiha in spodbuda za ustvarjalnost.*

lekt. dr. Nadja Dobnik, mentorica za francoščino, Oddelek za prevajalstvo



Na sliki: Rok Drenik, lekt. dr. Nadja Dobnik, Zala Roguljič, Oddelek za prevajalstvo, Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani

# ITALIJANŠČINA

Ada Negri (1870–1945)

## *Nevicata*

Sui campi e su le strade  
Silenziosa e lieve,  
Volteggiando, la neve  
Cade.

Danza la falda bianca  
Ne l'ampio ciel scherzosa,  
Poi sul terren si posa  
Stanca.

In mille immote forme  
Sui tetti e sui camini,  
Sui cippi e nei giardini  
Dorme.

Tutto dintorno è pace:  
Chiuso in oblio profondo,  
Indifferente il mondo  
Tace....

Ma ne la calma immensa  
Torna ai ricordi il core,  
E ad un sopito amore  
Pensa.

Ada Negri: *Nevicata*.

V: *Fatalità*.

Milano: Fratelli Treves Editori. 1895.

## Dijaški prevod

### *Zapadli sneg*

Na polja in ceste,  
neslišno in rahlo,  
v plešočih vrtincih  
Sneži.

Pleše bel oblak,  
igriv na širnem nebu  
se na tla spusti  
Utrujen.

Tisoč negibnih kopren,  
na strehah in dimnikih,  
nagrobnikih in vrtovih  
Spi.

Vsepovsod mir in spokoj:  
ujet v lastno ravnodušnost,  
brezbrižni svet  
Molči.

V tej neskončni tišini  
se k spominom zateče srce,  
in na izgubljeno ljubezen  
Misli.

Avtorice prevoda:

Žana Logar, Danaja Primc, Lara Dovgan  
(Šolski center Postojna,  
dislocirana enota Gimnazija Ilirska Bistrica)

## Popravljeni prevod

### *Zapadli sneg*

Na polja in ceste,  
neslišno in rahlo,  
v plešočih vrtincih  
Sneži.

Pleše beli oblak,  
igriv na širnem nebu  
se utrujen na tla  
Spusti.

Tisoč negibnih kopren,  
na strehah in dimnikih,  
nagrobnikih in vrtovih  
Spi.

Vsepovsod mir in spokoj:  
ujet v brezdanji spanec,  
brezbrižni svet  
Molči.

V tej neskončni tišini  
se k spominom zateče srce,  
in na izgubljeno ljubezen  
Misli.

Prevod popravili:

Jan Glavina Pengov, Katarina Krečič,

Giulia Rorato, Ana Vide

Mentorica popravljenega prevoda:

dr. Jerneja Umer Kljun

## Priredba za uglasbitev

### *Zapadli sneg*

Na polja in ceste,  
neslišno in rahlo,  
v plešočih vrtincih  
sneži.

Oblak beli pleše,  
igra se na nebu,  
utrujen na tla se  
spusti.

Tisoč negibnih kopren,  
na dimnikih in strehah,  
nagrobnikih, vrtovih  
spi.

Povsod le mir in spokoj:  
ujet v brezdanji sen,  
brezbrižni svet  
molči.

V tej neskončni tišini  
se k spominom zateče srce,  
in na spečo ljubezen  
misli.

Priredil: Benjamin Virč

Ada Negri (1870–1945)

### *Nevicata*

Sui campi e su le strade  
Silenziosa e lieve,  
Volteggiando, la neve  
Cade.

Danza la falda bianca  
Ne l'ampio ciel scherzosa,  
Poi sul terren si posa  
Stanca.

In mille immote forme  
Sui tetti e sui camini,  
Sui cippi e nei giardini  
Dorme.

Tutto dintorno è pace:  
Chiuso in oblio profondo,  
Indifferente il mondo  
Tace....

Ma ne la calma immensa  
Torna ai ricordi il core,  
E ad un sopito amore  
Pensa.

Ada Negri: *Nevicata*.

V: *Fatalità*.

Milano: Fratelli Treves Editori. 1895.

### Dijaški prevod

### *Zapadli sneg*

Na polje in naselje  
blago ter molčече,  
sneg vrteče  
stelje.

Bela zavesa prebuja  
širno igrivo nebo,  
se uleže na zemljo težko,  
utruga.

V tisočerih oblikah mrtvo živi,  
na strehah in poteh,  
na spomenikih in brveh,  
spi.

Okoli se vse mirno zdi,  
zaprt in pozabljen od srca,  
ravnodušen do sveta,  
molči.

A v neskončnem miru se kisli  
vračajo spomini  
na ljubezni čas edini,  
misli.

Avtorji prevoda: Tamara Rožej,  
Zala Špoljar Slivnik, Denis Krajnc  
(Gimnazija Ravne na Koroškem)

## Popravljeni prevod

### *Zapadli sneg*

Na polja in poti  
blag in molčeč,  
se sneg vrteč  
spusti.

Bela zavesa valovi  
po širnem nebu igriva,  
nato na zemlji počiva,  
brez moči.

V tisočeri oblikah leži,  
na strehah in poteh,  
na spomenikih in brveh,  
spi.

Okoli se vse mirno zdi,  
v globoko pozabo ujet  
ravnodušni svet  
molči.

A v neskončni tišini se kisli  
vračajo spomini,  
na ljubezni čas edini  
srce misli.

Prevod popravili:

Jan Glavina Pengov, Katarina Krečič,

Giulia Rorato, Ana Vide

Mentorica popravljenega prevoda:

dr. Jerneja Umer Kljun

## Priredba za uglasbitev

### *Zapadli sneg*

Na polja in poti,  
ves blag, molčeč,  
se sneg vrteč  
spusti.

Valujoča zavesa blede,  
po širnem nebu se igra,  
na zemljo utrujena se vsa  
useda.

V oblikah tisočeri ždi,  
na strehah in poteh,  
na bregovih in brveh  
zaspi.

Okoli se vse mirno zdi:  
v globoko pozabo ujet  
ravnodušni svet  
molči.

A v spokojnosti presilni  
spomin srce budi kipeče,  
ki na čas ljubezni speče  
misli.

Priredil: Benjamin Virč

Cesare Pavese (1908–1950)

## *Ti ho sempre soltanto veduta*

Ti ho sempre soltanto veduta,  
senza parlarti mai,  
nei tuoi istanti più belli.  
Ma ho l'anima ormai tanto tesa,  
schiantata dalla tua figura,  
che non trovo più pace  
al suo brivido atroce.  
E non posso parlarti,  
nemmeno avvicinarmi,  
ché cadrebbero tutti i miei sogni.  
Oh se tale è il tremore orribile  
che ho nell'anima questa notte,  
e non ti conoscerò mai,  
che cosa diverrebbe il mio povero cuore  
sotto l'urto del sangue,  
alla sublimità di te?  
Se ora mi par di morire,  
che vertigine folle,  
che palpiti moribondi,  
che urla di voluttà e di languore  
mi darebbe la tua realtà?  
Ma io non posso parlarti,  
e nemmeno avvicinarmi:  
nei tuoi istanti più belli  
ti ho sempre soltanto veduta,  
sempre soltanto sognata.

Cesare Pavese: *Ti ho sempre soltanto veduta*.

V: *Verrà la morte e avrà i tuoi occhi*.

Torino: Einaudi. 1951.

## Dijaški prevod

### *Vedno sem te le gledal*

Vedno sem te le gledal,  
brez da bi ti kaj povedal,  
v tvojih najlepših trenutkih.  
Vendar zdaj moja duša je razdrta,  
zaradi tvoje podobe strta.  
Ne najdem več miru,  
v njenem strahotnem drgetu.  
In s tabo ne morem govoriti,  
niti k tebi pristopiti,  
svojih sanj razbliniti.  
Oh če takšen je grozni trepet,  
ki v duši ga imam nocoj,  
in te nikoli spoznal ne bom,  
kaj bo težilo moje ubogo srce,  
z vsakim sunkom krvi,  
tvoje veličastnosti?  
Če mi je zdaj umreti,  
kakšno blazno vrtoglavico,  
kakšne umirajoče utripe,  
kakšne krike užitka in bolesti,  
bi mi dala tvoja resničnost?  
Ampak s tabo ne morem govoriti,  
niti k tebi pristopiti,  
v tvojih najlepših trenutkih  
sem te vedno le gledal  
le sanjal.

Avtorice prevoda: Lana Derin,  
Nika Višnjevce, Gaia Vanessa Kavčnik  
(Gimnazija Koper)



## Popravljeni prevod

### *Vedno sem te le gledal*

Vedno sem te le gledal,  
ne da bi ti kaj povedal,  
v tvojih najlepših trenutkih.  
A moja duša je tako razdrta,  
zaradi tvoje podobe strta,  
da ne najdem več miru  
v njenem strahotnem drgetu.  
In s tabo ne morem govoriti,  
niti k tebi pristopiti,  
svojih sanj razbliniti.  
Oh, če takšen je grozni trepet,  
ki ga imam nocej v duši,  
in te ne bom nikdar spoznal,  
kaj bi storilo moje ubogo srce  
pod sunki krvi  
ob tvoji veličastnosti?  
Če mi je zdaj umreti,  
kakšno blazno vrtoglavico,  
kakšne umirajoče utripe,  
kakšne krike užitka in bolesti  
bi mi dala tvoja resničnost?  
Ampak s tabo ne morem govoriti,  
niti k tebi pristopiti:  
v tvojih najlepših trenutkih  
sem te vedno le gledal,  
vedno le sanjal.

Prevod popravila: Ana Vide  
Mentorica popravljenega prevoda:  
dr. Jerneja Umer Kljun

## Priredba za uglasbitev

### *Vedno sem te le gledal*

Vedno sem te le gledal,  
ne da bi ti kaj povedal  
v tvojih najlepših trenutkih.  
A moja duša je tako razdrta,  
zaradi podobe tvoje strta,  
da ne najdem več miru  
v strahotnem nje drgetu.  
In s tabo ne morem govoriti,  
niti k tebi pristopiti,  
da svojih sanj bi ne razblinil.  
Oh, če takšen je grozni trepet,  
ki ga imam nocej v duši,  
in te ne bom nikdar spoznal,  
kaj bi storilo moje ubogo srce  
pod sunki krvi  
ob tvoji veličastnosti?  
Če mi je zdaj umreti,  
kakšno blazno vrtoglavico,  
kakšne umirajoče utripe,  
kakšne krike sle in koprnenja  
bi mi dala tvoja resničnost?  
Ampak s tabo ne morem govoriti,  
niti k tebi pristopiti:  
v tvojih najlepših trenutkih  
sem te vedno le gledal,  
vedno le sanjal.

Priredil: Benjamin Virc

Trilussa (1871–1950)

### *Per le scale*

Quanno la viddi entrà ner portoncino  
je dissi una parola piano piano:  
lei rispose ridenno; ar mezzanino  
tutt'e dua se toccassimo la mano.

Io me fece coraggio: ar primo piano  
je detti un bacio propio spizzichino;  
arivati ar seconno, su' ripiano,  
una ventata ce smorzò er cerino.

Mejo che mejo! Propio a mezze scale,  
io nun potette sta', l'abbraccicai.  
Voi ch'avressivo fatto? Tale e quale.

Ar terzo piano seguitò a sta' zitta,  
ma ar quarto fece: — Ohé?... Ma che farai  
quanno ch'ariveremo su in soffitta?

Trilussa (Carlo Alberto Salustri): *Per le scale*.  
V: *Quaranta sonetti romaneschi*.  
Rim: Enrico Voghera Editore. 1895.

### Dijaški prevod

#### *Stopnišče*

Pogled na dekle, ki vstopi skoz' vrata,  
Počasi, počasi besede mi vleče.  
Z nasmehom namignit' »nadstropje« ji rata,  
Ko z roko v roki me višje povleče.

Pogum me v prvem nadstropju premrazi,  
Ko droben poljub ji na ustih zastane.  
Že v drugem nadstropju podest me opazi  
In iskra med nama z vetričem prestane.

Zapadla je zopet v nežen objem,  
Čakati ne gre mi, čakati ne smem.  
Kaj storil bi človek, če ne bi bil v njem?

Ko končno si upa tišino ubiti,  
Po tretjem nadstropju njen glas se oglasi:  
»A kaj na podstrešju? Kaj upaš storiti?«

Avtorji prevoda: Maša Stevanovski,  
Lukas Martinjaš, Isabell Ternav  
(Srednja šola Izola)

## Popravljeni prevod

### *Stopnišče*

Pogled na dekle, ki vstopi skoz' vrata,  
počasi iz ust mi besede izvleče,  
nasmeh prijazen vrnit' ji rata,  
ko roka se roke dotakne boječe.

Pogum me v prvem nadstropju prevzame,  
ukradem ji poljub droban,  
v drugem nadstropju naju tema objame,  
svečo ugasnil je veter močan.

Padla sva si v nežen objem.  
Čakati ne gre mi, čakati ne smem.  
Kaj vi bi storili? Enako, saj vem.

Si v tretjem ne upa tišine skaliti,  
v četrtem odloči se spregovoriti:  
»A kaj na podstrešju? Kaj kaniš storiti?«

Prevod popravili: Jan Glavina Pengov,  
Katarina Krečič, Giulia Rorato, Ana Vide  
Mentorica popravljenega prevoda:  
dr. Jerneja Umer Kljun

## Privedba za uglasbitev

### *Stopnišče*

Pogled na dekle, ki vstopi skoz' vrata,  
tiho iz ust mi besedo izvleče,  
z nasmehom prijaznim odvrnit' ji rata,  
ko roka se roke dotakne boječe.

V prvem nadstropju pogum me prevzame,  
skrivaj ji ukradem poljubček droban,  
v drugem nadstropju naju tema objame,  
ko svečo ugasnil je veter močan.

Prav sredi stopnic mi je padla v objem.  
Čakati ne morem, čakati ne smem.  
Kaj vi bi storili? Enako, saj vem.

Si v tretjem ne upa tišine skaliti,  
a v četrtem poreče: »Hej, ti, daj povej,  
le kaj na podstrešju si upaš storiti?«

Privedil: Benjamin Virč

*Tekmovanja Sing-a-Vision smo se udeležili z mislijo, da nam bo neverjetno smešno, ko bomo prevajali Dantejevo Božansko komedijo. Čeprav se nobeden od nas ne uči italijanščine v šoli, smo se med samim prevajanjem zabavali še bolj, kot bi si sploh lahko predstavljali. Bilo je nepozabno doživetje, ki nas je povežalo in nas nasmejalo do solz. Res smo se potrudili po naših najboljših močeh, zato nam je še v toliko večje veselje, da je bil prepoznan potencial našega prevoda pesmi.*

Tamara Rožej, Denis Krajnc, Zala Špoljar Slivnik,  
Gimnazija Ravne na Koroškem



Na sliki: Gaia Vanessa Kavčnik, Nika Višnjevec, Lana Derin, Gimnazija Koper

*Izziv prevajanja poezije italijanskih avtorjev mi je bil zelo všeč. Bil je tudi zanimiv. A delo ni bilo lahko, potrebovale smo veliko časa, razmišljanja in usklajevanja pri predlogih za končni prevod.*

Nika Višnjevec,  
Gimnazija Koper



Na sliki: Lara Dovgan, Danaja Primc, Žana Logar, Šolski center Postojna (dislocirana enota Gimnazija Ilirska Bistrica)



*Prevajanje besedila je bil kar težek zalogaj, saj je bilo besedilo v narečju. Potrudili smo se, da bi ohranili originalen pomen in hkrati ritmičnost ter se čim manj oddaljili od originalne oblike. Skupaj smo besedilo najprej dobesedno prevedli v slovenščino, nato pa sestavili končni izdelek. Naša prednost je bila, da smo vsi dobri na specifičnih področjih (bodisi v prevajanju bodisi v oblikovanju slovenskih verzov). Tako smo skupaj oblikovali super ekipo, ki je trdno sodelovala, da bi se spopadla z izzivom.*

Isabell Ternav, Maša Stevanovski, Lukas Martinjaš, Srednja šola Izola



*Menim, da je Sing-a-Vision zelo lep projekt in lepa priložnost za dijake, da se približajo poeziji in preizkusijo v prevajanju. Prevajanje poezije je eden izmed največjih izzivov, saj je treba pri tem imeti poseben čut za jezik, ki ga je treba poznati v vseh odtenkih, hkrati pa tudi za zvok, ritem in muzikalnost. Sama vem, da to ni tako preprosto in ni za vse. Po mojem mnenju so se dijaki res dobro izkazali, sploh avtorji prevodov, ki smo jih izbrali za obravnavo. Tudi če so bili prevodi zelo različni, se je pri vsakem našlo kaj dobrega – bili so odlično izhodišče za razpravo o prevajanju.*

Giulia Rorato, študentka italijanščine, Oddelek za prevajalstvo, Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani

*Sprva si nisem zares predstavljala, kaj bo naše delo. Po prejetju prevodov smo s profesorico in sošolci napenjali možgane, včasih smo dobili še preveč odličnih idej, včasih pa ni kapnila niti ena. Delo v skupini pomeni več idej, a posledično tudi več prilagajanja in odločanja med več različicami, saj smo na koncu morali oddati le eno verzijo recenzije. Hkrati smo se tudi spraševali, kdaj preveč posegamo v prevod, kje je meja. Osebnostno mi je bilo prav prijetno sproščujoče prepustiti se toku misli ob prebiranju prevodov tudi izven fakultetnih srečanj.*

Katarina Krečič, študentka italijanščine, Oddelek za prevajalstvo, Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani



*Projekt Sing-a-Vision je bil zame nova izkušnja, pri kateri sem se za spremembo lahko postavila na mesto ocenjevalke. Ugotovila sem, da vrednotenje prevodov nikakor ni lahka naloga, temveč gre za zahteven proces, ki zahteva izvrstno poznavanje obeh jezikov in kultur. Hkrati sem dobila vpogled v odnos dijakov do prevajanja; med opazovanjem njihovih izdelkov sem prišla do zaključka, da je bil vsak prevod na svoj način odsev truda in kreativnosti prevajalca.*

Ana Vide, študentka italijanščine, Oddelek za prevajalstvo, Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani



# LATINŠČINA

## *Carmina Burana 69.1–2*

1. Estas in exilium  
iam peregrinatur,  
letum nemus avium  
cantu viduatur,  
pallet viror frondium  
campus defloratur.  
Exaruit, quod floruit,  
quia felicem statum  
nemoris vis frigoris  
sinistra denudavit  
et ethera silentio  
turbavit, exilio  
dum aves relegavit.
2. Sed amorem, qui calorem  
nutrit, nulla vis frigoris  
valet attenuare,  
sed ea reformare  
studet, que corruerat  
brume torpor. Amare  
crucior, morior  
vulnere, quo glorior.  
Eia, si me sanare,  
uno vellet osculo,  
que cor felici iaculo  
gaudet vulnerare!

*Carmina Burana 69.1–2.*

V: Vollmann, B. K. (ur.). *Carmina Burana.*  
Bibliothek des Mittelalters, 13.

Frankfurt am Main: Deutscher Klassiker Verlag. 1987.

### Dijaški prevod

## *Carmina Burana 69.1–2*

Poletje je izgubljeno,  
odslej njega duh potuje,  
gaj več ne pozna krasot ptičje pesmi  
in zelena planjava je z listjem odeta,  
a blede, oropana svojih cvetlic.  
Kar nekoč je cvetelo,  
je zdaj ovenelo,  
saj je sila hladu  
svoje zlo razodela,  
zaplenila blaženost gaja.  
Spodila je ptice, zrak je trpel v tišini.

Vendar ni nobena sila dovolj hladna,  
da bi oslabila ljubezen,  
ki neguje plamen strasti,  
ki edina obnovi,  
kar brezčutna zima slabi.  
Hudo sem mučen in grenko trpim,  
ubija me rana, ki jo sam častim.  
O, če bi me le ona,  
ki rada osreči mojo dušo,  
želela ozdraviti s poljubom.

Avtorice prevoda: Tatjana Kobe,  
Naša Kolenik, Julija Pavlin Vodušek  
(Gimnazija Poljane)



## Popravljeni prevod

### *Carmina Burana 69.1–2*

Že je poletje  
v izgnanstvo poslano,  
gaj ne pozna več  
krasot ptičje pesmi,  
zelena planjava blede,  
oropana svojih cvetic.  
Kar nekoč je cvetelo,  
je zdaj ovenelo,  
saj je zla sila hladu  
zaplenila blaženost gaja,  
in ko spodila je ptice,  
s tišino je  
zrak vznemirila.

Vendar nobena moč mraza  
ne more slabíti  
ljubezni, ki plamen neguje strasti.  
Ta namreč obnavlja,  
kar zima brezčutna slabi.  
Grenko trpim,  
ubija me rana,  
ki jo častim.  
O, da bi ona,  
ki s puščico blaženo  
rani mi rada srce,  
želela me z enim poljubom ozdraviti!

Prevod popravila: Urška Frangež  
Mentorica popravljenega prevoda:  
dr. Sonja Weiss

## Priredba za uglasbitev

### *Carmina Burana 69.1–2*

Že je v izgnanstvo  
poletje poslano,  
gaj ne pozna več  
krasot ptičjih pesmi,  
že blede planjava zelena,  
oropana svojih cvetic.  
Kar nekoč je cvetelo,  
je zdaj ovenelo,  
saj zla sila hladu  
gaju radost je odvzela  
in ko spodila je ptice,  
s spokojno tišino  
je zrak vznemirila.

A moč nobena hladna ni,  
da oslabila bi ljubezen,  
ki plamen goji strasti,  
ki sama obnavlja,  
kar zima brezčutna kazi.  
Bridko trpim,  
ubija me rana,  
ki sam jo častim.  
O, če bi me ozdravila  
z enim le poljubom,  
ki s puščico blaženo  
mi srce je ranila.

Priredil: Benjamin Virč

## Carmina Burana 180.1–4

1. O mi dilectissima,  
vultu serenissima  
et mente legis sedula,  
ut mea refert littera!  
Mandaliet, mandaliet,  
min geselle chomet niet!
2. “Que est hec puellula,”  
dixi, “tam precandida,  
in cuius nitet facie  
candor cum rubedine?  
Mandaliet ...>
3. Vultus tuus indicat,  
quanta sit nobilitas,  
que in tuo pectore  
lac miscet cum sanguine.  
Mandaliet ...>
4. Que est puellula  
dulcis et suavissima?  
eius amore caleo,  
quod vivere vix valeo.  
Mandaliet ...>

*Carmina Burana 180.1–4.*

V: Vollmann, B. K. (ur.). *Carmina Burana.*

Bibliothek des Mittelalters, 13.

Frankfurt am Main: Deutscher Klassiker Verlag. 1987.

## Dijaški prevod

### Carmina Burana 180.1–4

O najdražja moja,  
Ki z jasnim licem  
In srcem brez pokoja  
Bereš, kar ti moje pismo pravi!

Manda liet, manda liet,  
Moj ljubi noče prit'!

Kdo je ta deklica,  
Sem si rekel, tako zelo svetla in čudovita,  
Da z njenega obraza sije milina  
In da njena lica so rdeča in silovita.

Manda liet, manda liet,  
Moj ljubi noče prit'!

Tvoj obraz odseva,  
Kako imenitno je to,  
Da se v tvojih prsih združi  
Mleko s krvjo.

Manda liet, manda liet,  
Moj ljubi noče prit'!

Kdo je ta deklica,  
Sladka in najdražja?  
Iz ljubezni do nje tako gorim,  
Da komaj živim.

Manda liet, manda liet,  
Moj ljubi noče prit'!

Avtorice prevoda: Neža Zevnik,  
Tinkara Dobravec, Zala Obolnar  
(Zavod sv. Stanislava, Škofijska klasična gimnazija)

## Popravljeni prevod

### *Carmina Burana 180.1–4*

O najdražja moja,  
ki z jasnim licem  
in srcem brez pokoja  
bereš, kar ti moje pismo pravi!

Manda liet, manda liet,  
moj ljubi noče prit'!

Kdo je ta deklica,  
sem si rekel, tako zelo svetla in čudovita,  
da z njenega obraza sije milina  
in da njena lica so rdeča in silovita.

Manda liet, manda liet,  
moj ljubi noče prit'!

Tvoj obraz odseva,  
kako imenitno je to,  
da se v tvojih prsih združi  
mleko s krvjo.

Manda liet, manda liet,  
moj ljubi noče prit'!

Kdo je ta deklica,  
sladka, najdražja?  
V ljubezni gorim,  
da komaj živim.

Manda liet, manda liet,  
Moj ljubi noče prit'!

Prevod popravil: Klemen Venko  
Mentorica popravljenega prevoda:  
dr. Sonja Weiss

## Priredba za uglasbitev

### *Carmina Burana 180.1–4*

1. O, moja najdražja,  
ki z jasnim licem  
in s srcem brez pokoja  
bereš, kar ti moje pismo pravi!

Manda liet, manda liet,  
moj ljubi noče prit'!

2. Kdo je ta deklica,  
sem rekel, vsa presladka,  
milina ji sije z obraza  
in lica njena so rdeča?

Manda liet, manda liet,  
moj ljubi noče prit'!

3. Tvoj obraz odseva,  
kakšna plemenitost je,  
da v prsih tvojih  
kri z mlekom meša se.

Manda liet, manda liet,  
moj ljubi noče prit'!

4. Kdo je ta deklica,  
sladka in najdražja?  
Od ljubezni te tako gorim,  
da komaj še živim.

Manda liet, manda liet,  
moj ljubi noče prit'!

Priredil: Benjamin Virč

Horacij (65–8 pr. n. št.)

### C. I.14

O navis, referent in mare te novi  
fluctus. O quid agis? Fortiter occupa  
portum. Nonne vides, ut  
nudum remigio latas

et malus celeri saucius Africo  
antemnaeque gemant ac sine funibus  
vix durare carinae  
possint imperiosius

aequor? Non tibi sunt integra lintea,  
non di, quos iterum pressa voces malo.  
quamvis Pontica pinus,  
silvae filia nobilis,

iactes et genus et nomen inutile,  
nil pictis timidus navita puppibus  
fidit. Tu, nisi ventis  
debes ludibrium, cave.

Nuper sollicitum quae mihi taedium,  
nunc desiderium curaque non levis,  
interfusa nitentis  
vites aequora Cycladas.

Horacij: C. I.14.

V: Bailey, D. R. Shackleton (ur.). *Horatius. Carmina*.  
Stuttgart: Teubner. 1995.

### Dijaški prevod

#### *Pesmi (I.14)*

O, ladja! Tok novi te nosi nazaj v morjé.  
Oh, le kaj počenjaš?  
Silno, kot vihar, zasedi pristanišče. Če ne, tebi gorjé!  
Mar ne vidiš! Bok ladje brez vesla v pogubo namerjaš,

jambor tvoj Afrikus hitro razblini  
in rajna brez vrvi ječi,  
ladijski trup komaj vzdrži  
v širni morjá kraljevini.

Tvoja je jadra nevihta scefrala,  
pa niti bogov nimaš, da bi jih nesrečna klicála.  
Čeprav se, ladja 'z pontskega bora,  
imenitnega gozda hčera,

z nepomembnim rodом in imenom bahaš,  
se plah mornar ne bi nič zanesel nate,  
ladjo, ki pod svežo barvo se skrivaš.  
Pazi, da igra vetrov ne zgrne se nadte.

Ti, nedavno plahi moj gnus,  
si zdaj mi huda tegoba in strast.  
Izogibaj se morjá, ki razliva svoje soli okus  
med bleščočimi Kikladi, saj nastavlja past.

Avtorice prevoda:

Eva Tomažič, Mojca Ploj, Ana Vrca  
(Prva gimnazija Maribor)

## Popravljeni prevod

### C. I.14

O, ladja! Tok novi te nosi nazaj v morjé.  
Oh, le kaj počenjaš?  
Pluj v pristanišče. Če ne, tebi gorjé!  
Mar ne vidiš? Bok svoj brez vesla v pogubo  
namerjaš,

jambor je veter hitri uničil  
in rajna ječi, da brez vrvi  
ladijski trup komaj vzdrži  
v širni morjá kraljevini.

Tvoja je jadra nevihta scefjala,  
bogov nimaš več, da bi jih v nesreči klicála.  
Čeprav se, ladja iz pontskega bora,  
hči imenitnega gozda,

z rodom zaman in imenom bahaš,  
se prestrašen mornar nič ne zanese nate,  
ladjo, ki pod svežo barvo se skrivaš.  
Pazi, da igra vetrov ne zgrne se nadte.

Ti, nedavno moja neprestana nadlega,  
si zdaj mi huda skrb in strast.  
Izogibaj se morju, ki se razliva  
med s soncem obsijanimi Kikladi.

Prevod popravil: Benjamin Božič  
Mentorica popravljenega prevoda:  
dr. Sonja Weiss

## Priredba za uglasbitev

### C. I.14

O, ladja! Tok novi te nosi nazaj v morjé.  
O, le kaj počenjaš? Silno zapluj  
v pristanišče. Če ne, ti gorjé!  
Mar ne vidiš? Bok svoj brez vesla  
v pogubo namerjaš,

jambor je uničil veter od juga  
in rajna ječi brez vrvi,  
da ladijski trup še komaj vzdrži  
v preširni kraljevini morjá.

Tvoja je jadra nevihta scefjala,  
bogov nimaš več, da bi jih v nesreči klicála.  
Čeprav se, stesana iz pontskega bora,  
hči plemenitega gozda,

z rodom in imenom zaman bahaš,  
saj se plašen mornar nate ne zanese,  
ladja, ki se pod svežo barvo skrivaš.  
Le pazi, da te igra vetrov ne odnese.

Ti, še nedavno moja večna nadloga,  
zdaj le strast in skrb si postala,  
morju se izogni,  
ki obliva bleščeče Kiklade.

Priredil: Benjamin Virč

Horacij (65–8 pr. n. št.)

**C. I.14**

O navis, referent in mare te novi  
fluctus. O quid agis? Fortiter occupa  
portum. Nonne vides, ut  
nudum remigio latus

et malus celeri saucius Africo  
antemnaeque gemant ac sine funibus  
vix durare carinae  
possint imperiosius

aequor? Non tibi sunt integra lintea,  
non di, quos iterum pressa voces malo.  
quamvis Pontica pinus,  
silvae filia nobilis,

iactes et genus et nomen inutile,  
nil pictis timidus navita puppibus  
fidit. Tu, nisi ventis  
debes ludibrium, cave.

Nuper sollicitum quae mihi taedium,  
nunc desiderium curaque non levis,  
interfusa nitentis  
vites aequora Cycladas.

Horacij: C. I.14.

V: Bailey, D. R. Shackleton (ur.). *Horatius. Carmina*.  
Stuttgart: Teubner. 1995.

## Dijaški prevod

### *Pesmi*

Ladja, naj te tokovi vrnejo z morja.  
Kaj delaš? Hitro se vrni v domači pristan.  
Mar ne vidiš, da  
veslo si izgubila

in jambor in rajno je jugozahodnik uničil,  
da ječala sta in komaj zdržala  
moč gospodovalnega morja?

Nimaš celih več jader,  
niti bogov, ki bi jih klicala, ko zopet stiska nastopi.  
Čeprav se ponašaš, da  
iz pontskega bora bila si stesana,  
prestrašen mornar bleščečim ladjam le stežka  
zaupa. Varuj se vetrov, saj  
zlahka postala bi njihova igrača.

Prej v meni si vzbujala gnus in strahove,  
zdaj pa skrb zate miru mi ne da,  
zato rotim te,  
izogibaj se svetlečih Kikladov.

Avtorice prevoda:

Diana Dominko, Adrijana Slemc, Klara Lešnik  
(Zavod sv. Stanislava, Škofijska klasična gimnazija)

## Popravljeni prevod

### **C. I.14**

Ladja, tokovi te nosijo na odprto morje.  
Kaj delaš? Hitro se vrni v domači pristan.  
Mar ne vidiš, da  
bok, ki je veslo izgubil,

in jambor, ki ga je jugozahodnik uničil,  
ter rajna ječijo; da brez vrvi  
ladijski trup komaj zdrži  
moč gospodovalnega morja?

Nimaš celih več jader,  
niti bogov, ki bi jih klicala, ko stiska nastopi.  
Čeprav se ponašaš, da  
iz pontskega bora bila si stesana,

prestrašen mornar bleščečim se ladjam  
le stežka zaupa.  
Varuj se vetrov, saj zlahka  
postala bi njihova igrača.

Prej si bila mi v nenehno nadlego,  
zdaj pa skrb zate miru mi ne da,  
zato te rotim, izogibaj se morja  
še tako sijajnih Kikladov.

Prevod popravil: Benjamin Božič  
Mentorica popravljenega prevoda:  
dr. Sonja Weiss

Marcial (ok. 38–ok. 104)

### *Ep. I.66*

Erras, meorum fur avare librorum,  
feri poetam posse qui putas tanti,  
scriptura quanti constet et tomus vilis:  
non sex paratur aut decem sophos nummis.

Secreta quaere carmina et rudes curas  
quas novit unus scrinioque signatas  
custodit ipse virginis pater chartae,  
quae trita duro non inhorruit mento:  
mutare dominum non potest liber notus.

Sed pumicata fronte si quis est nondum  
nec umbilicis cultus atque membrana,  
mercari: tales habeo; nec sciet quisquam.

Aliena quisquis recitat et petit famam,  
non emere librum, sed silentium debet.

Marcial: *Ep. I.66*.

V: Bailey, D. R. Shackleton (ur.).

*Martialis. Epigrammata*. Stuttgart: Teubner. 1990.

### Dijaški prevod

### *Epigram I.66*

Motiš se ti, ki z užitkom bi moje vse pesmi izmaknil;  
pesnik postati košta nekaj le več kot prepis  
in z njim še zvitek cenen, ki na trgu dobiš ga za džabe;  
svet te pač cenil ne bo za sestercev zgolj pest.

Torej pretakni vsak kot, išči verze in pesmi deviške,  
ki so poznale do zdaj le njih očeta obraz,  
ki jih v predalu prav on je do zdaj imel spravljene varno  
in ki noben še do zdaj z brado se taknil jih ni.  
Vedi, da dobri se pesmi prav vedno izve njen stvaritelj.

Če knjigo pa stakneš le kdaj še brez zglajenih strani,  
ki hip ta betičev še nima in manjka ji tudi ovoj še,  
kupi jo: sam jih imam – ne bom nikomur izdal.

Tisti, ki slave želi si s pesmimi pesnikov drugih,  
naj ne kupuje več knjig, kupi naj pesnikov molk.

Avtorji prevoda: Brin Borin, Lea Korošak, Katja R. Pajenk  
(Prva gimnazija Maribor)



## Popravljeni prevod

### *Plagiatorju*

Motiš se ti, ki z užitkom bi vse moje pesmi izmaknil;  
pesnik postati košta nekaj le več kot prepis,  
z njim pa še zvitek cenen, ki na trgu dobiš ga za džabe;  
svet te pač cenil ne bo zgolj za kovančkov deset.

Kót vsak pretakni, poišči si verze in pesmi deviške,  
ki so poznale do zdaj zgolj od očeta obraz;  
ki jih v predalu prav on je skrival do danes na varnem  
in ki nihče do sedaj z brado se taknil jih ni;  
delo poznano si namreč ne more zamenjati pisca.

Knjigo če staknil boš kdaj še brez zglajenih strani,  
če brez betičev leži in če manjkajo tudi platnice,  
kupi jo: sam jih imam – níkdar ne bom te izdal.

Tisti, ki slave želi pridobiti si s pesmimi drugih,  
naj ne kupuje več knjig, kupi naj pesnikov molk.

Prevod popravila: Tjaša Šimunič

Mentorica popravljenega prevoda: dr. Sonja Weiss

## Privedba za uglasbitev

### *Plagiatorju*

Motiš se ti, ki z užitkom bi vse moje pesmi izmaknil;  
pesnik postati košta nekaj le več kot prepis,  
z njim pa še zvitek cenen, ki na trgu dobiš ga za džabe;  
svet te pač cenil ne bo zgolj za kovančkov deset.

Kót vsak pretakni, poišči si verze in pesmi deviške,  
ki so poznale do zdaj zgolj očetov obraz;  
ki jih v predalu prav on je skrival do danes na varnem  
in ki nihče do sedaj z brado se taknil jih ni;  
delo poznano si namreč ne more zamenjati pisca.

Knjigo če staknil boš kdaj še brez zglajenih strani,  
če brez betičev leži in če manjkajo tudi platnice,  
kupi jo: sam jih imam – níkdar ne bom te izdal.

Tisti, ki slave želi pridobiti si s pesmimi drugih,  
naj ne kupuje več knjig, kupi naj pesnikov molk.

Privedil: Benjamin Virč

Enej Silvij Piccolomini (1405–1464)

### *In mundum*

Cur me, munde, vocas? Cur me spe pascis inani,  
cui nihil est certi perpetuique boni?  
Forma diu nulla est, pereunt splendorque nitorque  
nec vires possunt corporis esse diu.  
Quid mihi divitie, quidve alta palatia prosint  
regnaque, si nequeunt tollere mentis onus?  
Stulticiam et morbos et curas regibus aufer,  
et ne cogantur, dum vocat hora, mori;  
assit honor semper maneatque potentia longum,  
nulla voluptatis tempore vis pereat:  
tunc ego te dicam magnum fatearque potentem,  
militiam cupiens et tua castra sequi.  
Sed te ceca regit vario fortuna labore  
nec lux quid pariat crastina nosse potes.  
Desine blanditiis homines accersere falsis:  
stat servire Deo, qui bona certa dabit.

Enej Silvij Piccolomini: *In mundum*.

V: van Heck, A. (ur.). *Enea Silvio Piccolomini. Carmina*.

Vatikan: Biblioteca Apostolica Vaticana. 1994.

### Dijaški prevod

### *In mundum*

Zakaj me kličeš, o svet? Zakaj me s praznim upom hraniš,  
ti, ki v tebi nič ni gotovo za vedno dobro?  
Ni lepote dolgotrajne, sijaj in lesk umreta,  
niti moč telesa ne more dolgo biti.

Kaj bodo meni visoke palače, kaj vsa bogastva  
in kraljestva, če ne morejo vzdigniti bremena uma?  
Reši kralje neumnosti, bolezni in skrbi,  
osvobodi jih, dokler ne bije zadnja ura;  
vekomaj naj traja čast in dolgo naj ostane moč,

in sila užitka s časom ne umre:  
da si velik in močan, ti bom le tedaj priznal,  
tudi tvoji vojski bom želel slediti.  
A slepa sreča spremenljiva te upravlja,  
še vedeti ne moreš, kaj naslednji dan prinaša.

Nehaj ljudi vabiti z lažnim laskanjem:  
odločen sem služiti Bogu, ki gotovo dobro da.

Avtorji prevoda: Luka Ilovar, Jernej Cencelj, Jakob Štih  
(Zavod sv. Stanislava, Škofijska klasična gimnazija)

## Popravljeni prevod

### *Svétu*

Zakaj me kličeš, o svet? Zakaj me s praznim upom hraniš,  
ti, ki v tebi nič ni večno dobro in gotovo?  
Ni lepote dolgotrajne, sijaj in lesk umreta,  
niti moč telesa ne more dolgo obstati.  
Kaj bodo meni visoke palače, kaj vse bogastvo  
in kraljestva, če bremena uma mi ne morejo odvzeti?  
Reši kralje neumnosti, bolezni in skrbi,  
naj jih v smrt ne kliče zadnja ura,  
vekomaj naj traja čast in dolgo naj ostane moč  
in nobena sila užitka naj s časom ne umre:  
le tedaj ti bom priznal, da si velik in mogočen,  
tudi tvoji vojski bom želel slediti.  
A slepa sreča spremenljiva ti kraljuje,  
še tega vedeti ne moreš, kaj naslednji dan prinaša.  
Nehaj vabiti ljudi z lažnim laskanjem:  
odločen sem služiti Bogu, ki bo večno dobro dal.

Prevod popravil: Klemen Venko  
Mentorica popravljenega prevoda: dr. Sonja Weiss

## Priredba za uglasbitev

### *Svétu*

Zakaj me kličeš, o, svet? Zakaj me s praznim upom hraniš,  
ti, ki v tebi nič gotovo ni in večno dobro?  
Ni lepote trajne, sijaj in lesk umreta,  
niti moč telesa ne obstane.  
Kaj mi bodo palače visoke, kaj vse bogastvo  
in kraljestvo, če bremena uma mi ne morejo odvzeti?  
Reši kralje neumnosti, bolezni in skrbi,  
naj jih v smrt ne kliče zadnja ura,  
naj traja čast na veke in dolgo naj ostane moč  
in nobena sila užitka naj s časom ne umre:  
le tedaj ti bom priznal, da velik si in močen,  
in tudi tvoji vojski bom želel slediti.  
A slepa sreča spremenljiva te vodi,  
še tega vedeti ne moreš, kaj naslednji dan prinaša.  
Nehaj vabiti ljudi z laskanjem lažnim:  
odločen Bogu sem služiti, ki bo večno dobro dal.

Priredil: Benjamin Virč



Na sliki: Ana Vrca, Eva Tomažič, Mojca Ploj,  
Prva gimnazija Maribor

*Tega projekta sem se udeležila z velikim navdušenjem, še posebej ko sem ugotovila, da lahko prevajamo v skupinah po tri. Prevoda kitic si nismo razdelile, ampak smo se ga lotile skupaj, saj se v pesmih kitice pogosto navezujejo med seboj, tako da je takšen način dela najbolj praktičen. Edina težava je bila, ko je prišlo do različnega mnenja med mano in sošolkama, vendar včasih je pač treba popustiti, tudi ko veš, da imaš prav. Seveda cilj udeležbe v projektu ni bil »zmaga«, temveč dobra izkušnja, vendar sem vseeno čutila pritisk, saj bi bila malo razočarana, če bi zaman vložila toliko truda in če na področju, v katerem sem dobra, ne bi bila tako uspešna, kot bi si želela.*

Ana Vrca, Prva gimnazija Maribor

*Glede na to, da imamo že nekaj izkušenj s prevajanjem zaradi pouka latinščine, je naše prevajanje teklo gladko. Ko je prišlo do končnih olupšav prevoda, je vsaka imela nekaj svojih idej o dopolnitvi pesmi, tako da nismo imele večjih težav. Ob prevajanju smo se tudi zabavale, lahko smo bile ustvarjalne, vzdusje je bilo občutno bolj sproščeno kot pri ostalih tekmovanjih, zato je bila ta izkušnja res super in edinstvena.*

Eva Tomažič, Prva gimnazija Maribor

*Izziv prevajanja pesmi je bil zabaven, čeprav podobne stvari delamo tudi pri pouku latinščine. Bila je zanimiva popestritev. Vznemirljivo je bilo prevajati besedilo, ki ga prej v slovenščini še ni bilo možno brati. Uživala sem v prevajanju v skupini in sem vesela, da smo izdelale lep prevod.*

Mojca Ploj, Prva gimnazija Maribor

*Prevajanje nam je bilo v izziv, ker kljub izkušnjam s prevajanjem latinskih besedil še nikoli nismo prevajale poezije. Poskušale smo ohranjati pravilno razmerje med ustreznim prevodom in metrično shemo. Kljub zahtevni nalogi smo se ob prevajanju zabavale.*

Adrijana Slemc, Diana Dominko, Klara Lešnik,  
Zavod sv. Stanislava, Škofijska klasična gimnazija



»Prevajanje je neskončen proces,« so dokazale tiste tri ure minulega decembra, ko smo tri prijateljice prvič prevajale poezijo iz latinščine. Po celem dnevu pouka smo se zbrale, vse tri zagrete, v želji, da se izkažemo in spišemo najlepši prevod, kar jih je, najsi je Julija vskočila v ekipo šele zadnji hip! V slogi in ritmu smo hodile proti žarišču dogajanja – učilnici za slovenščino –, ko nas je zalotila profesorica in si zaradi impozantnosti naše pojave – naše drže in energije – ni mogla pomagati, kakor da nas prijazno vpraša: »Oh, dekleta, kako se počutite? Kaj razmišljate v teh zadnjih minutah pred začetkom?« Vključila je kamero, jaz pa sem jamčila za vse nas in kriknila: »Zmagale bomo!«

Vendar nam je zdaj jasno, da je izkušnja dala nešteto duhovnih sadov, ki vselej premagajo našo »zmagó«. Julija in Tatjana, ki sta v latinski slovnici dosti bolj vešči kot jaz, sta pridno in hitro prevajali, jaz pa sem dobesedna sporočila spesnila v poetično celoto. Ko je odbila tretja ura, zadnja ura, smo pesem oddale ter vstopile v mrzel zimski zrak, srečne, spodbujene in zadovoljne. Zadovoljstvo pa se je izkazalo za kratek užitek in v meni ni ostalo za dolgo, kajti z veseljem sem še naslednje tri mesece prevod popravljala in ga šele februarja zares pustila na miru. Morda bi ga še danes obravnavala, če mi ne bi s časom postal nadležen. Prevajanje je torej brezkončen proces, dokler se ti od teksta, ker ga ljubiš in neguješ, ne zmeša in zgabi!

Julija Pavlin Vodusek, Tatjana Kobe, Naša Kolenik, Gimnazija Poljane



Sing-a-Vision je bila zanimiva in nova izkušnja v pesniškem prevajanju. Sam prevod iz latinščine nam ni predstavljal velike ovire, težje nam je bilo upesniti slovensko besedilo. Pri tem smo se zelo zabavale in pošteno nasmejale kakšnim neuspehim poskusom, vendar smo hkrati hvaležne za ta izziv.

Neža Zevnik, Tinkara Dobravec, Zala Obolnar,  
Zavod sv. Stanislava, Škofijska klasična gimnazija

*Na tekmovanju Sing-a-Vision smo doživeli zadovoljstvo in ponos ob premagovanju jezikovnih ovir ter ustvarjanju smiselnih in čim bogatejših prevodov. Občutili smo tudi navdušenje nad lepoto latinske poezije, ki nas je spodbudila k še večji predanosti in trudu pri našem delu.*

Jakob Štih, Luka Ilovar, Jernej Cencelj, Zavod sv. Stanislava, Škofijska klasična gimnazija

*Nekatere pripovedi so pozabljene v enem jeziku, vendar popolnoma oživijo v drugem. Latinščina je jezik, ki nam omogoča vpogled v preteklost in nam slikovito razkrije do sedaj pozabljene zgodbe. Zato je prevajanje odličen izziv, ki nas ne le spodbuja k razmišljanju, temveč tudi k spoznavanju in odkrivanju sveta, ki nas obdaja.*

Lea Korošak, Prva gimnazija Maribor

*Že pred začetkom se mi je kot največji izziv tega projekta zdelo oddati dober in kvaliteten prevod v treh urah. To sem izkusil tudi pri prevajanju samem, saj je na račun časa morda izpadlo nekaj umetniške vrednosti in duše prevoda; namreč, v primerjavi z drugimi jeziki je – v mojem primeru dijaka drugega letnika – precej več dela pri razumevanju besedil, ki zagotovo niso bila enostavna. A prav zaradi vseh izzivov in doslej meni še nepoznanih razsežnosti prevajanja lahko projekt ocenim kot zanimivo in enkratno izkušnjo, ki me je zagotovo obogatila.*

Brin Borin, Prva gimnazija Maribor

## VTIS S FILOZOFSE FAKULTETE

*Sodelujoči študenti so bili navdušeni nad odzivom dijakov in nekaterimi njihovimi prevodi.*

doc. dr. Sonja Weiss, mentorica za latinščino, Oddelek za klasično filologijo



foto: doc. dr. Sonja Weiss

Na sliki: Študenti latinščine in stare grščine, Oddelek za klasično filologijo, Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani

# MADŽARŠČINA

Dezső Kosztolányi (1885–1936)

## *Már néha gondolok a szerelemre*

Milyen lehet – én istenem – milyen?  
Találkoztam tán véle messze-messze,  
valahol Andersen meséiben?  
Komoly és barna kislány lesz. Merengő.  
A lelke párna, puha selyemkendő.  
És mig a többiek bután nevetne,  
virágokat hoz majd a kis betegnek.  
Ágyamhoz ül. Meséskönyv a szeme.  
Halkan beszél, csak nékem, soha másnak.  
Fájó fejemre hűs borogatást rak.  
És kacagása hegedű-zene.  
Egy lány, ki én vagyok. Hozzám hasonló.  
Különös, titkos és ritkán mosolygó.  
Az éjbe néző. Fáradt. Enyhe. Csöndes.  
Csak széttelint és a szobánkba csönd less ...

Dezső Kosztolányi: *Már néha gondolok a szerelemre.*

V: *A szegény kisgyermek panaszai.*

Budimpešta: Sziklai Jenő. 1910–1923.

## Dijaški prevod

### *Včasih pomislim na ljubezen*

Kakšna bi lahko bila, moj bog, kakšna?  
Sem se z njo morda že srečal daleč, daleč,  
mogoče v pravljicah Andersenovih?  
Resno in rjavolaso dekle bo. Razmišljujoče.  
Njena duša bo blazina, mehak svilen šal.  
In ko drugi neumno se bodo smejali,  
prinesla bo rože malemu bolniku.  
Sedla bo k moji postelji. Njene oči kot knjiga pravljic.  
Tiho bo govorila, le meni, nikoli drugemu.  
Obkladek bo položila na mojo bolečo glavo.  
In njen smeh ... kot zvoki violine.  
Dekle, ki je kot jaz. Spominja me name.  
Posebna, skrivnostna in redko nasmejana.  
V noč gledača. Utrujena. Nežna. Tiha.  
Le razgledala se bo in v najini sobi bo tišina ...

Avtor prevoda: Vid Sakač  
(Gimnazija Franca Miklošiča Ljutomer)



## Popravljeni prevod

### *Včasih pomislim na ljubezen*

Kakšna, kakšna bi lahko bila – moj bog,  
sem se morda že kdaj od daleč srečal z njo,  
v Andersenovih pravljicah, nekje, некоč?  
Resna bo in rjavolasa. Deklica sanjava.  
Njena duša kot blazina, mehka ruta, svila.  
Kadar se drugi le trapasto smeji,  
prinese ona malemu bolniku rože.  
Sede k postelji. Z očmi kot knjiga pravljic.  
Tiho govori, le meni, drugemu nikoli.  
Vročo glavo mi povije s hladnimi obkladki.  
Njen hihitavi smeh ... kipeči zvoki violine.  
Deklica, ki je kot jaz. Podobna meni.  
Posebna in skrivnostna, redko nasmejana.  
Strmeča v noč. Utrujena in rahla. Tiha.  
Samo razgleda se okrog – in je tišina ...

Prevod popravila: Marjanca Mihelič

## Prisedba za uglasbitev

### *Včasih pomislim na ljubezen*

Kakšna, le kakšna bi lahko bila – moj bog?  
Sem se morda že kdaj srečal z njo od daleč,  
v Andersenovih pravljicah morda?  
Deklica bo resna in rjavolasa. Sanjava.  
Njena duša je kot blazina, mehka svilena ruta.  
In ko se drugi neumno le smeji,  
ona prinese rože malemu bolniku.  
Sede k postelji, z očmi kot knjiga pravljic.  
Tiho le meni govori, drugemu nikoli.  
Obkladek mi položi na vročo glavo.  
In njen smeh je kot zven violine.  
Dekle, ki je kot jaz. Podobna meni.  
Čudna, skrivnostna, le redko nasmejana.  
Strmeča v noč. Trudna. Nežna. Tiha.  
Le pogleda naokrog in tiha najina je soba.

Prisedil: Benjamin Virč

*Izvirni projekt Zavižaj vizijo pozdravljam iz srca in prepoznavam kot super živahno, večstransko in povezovalno transmisijo energije mladih, ki jih zanima jezik. Saj, kaj pa je jezik? Orodje komunikacije v najširšem pomenu besede, seveda, toda še veliko, veliko več. Kje bi bili danes brez »izuma« jezika, znanja tujih jezikov in prevajanja, kar vse širi naš mikrokozmos in nas odpira čutenju. Med prevajanjem z lahkoto prestopamo meje, uživamo v gibanju po drugih svetovih in kulturah ter jih posredujemo drugim. V tem pogledu je madžarski jezik resnično odkritje. Tako blizu je, a tako drugačen. Vznemirljiv in izjemen.*

*Želim si, da bi letošnji uspešen zagon projekta k sodelovanju spodbudil še več dijakov, ki že govorijo madžarski jezik in izpopolnjujejo njegovo znanje, ter vse druge, ki se ga učijo kot tuji jezik. Raznovrstne dejavnosti in tovrstno pridobivanje izkušenj, skupno delo in druženje so izziv in obet, ki se mu velja pridružiti – ter s tem zavižati vizijo!*

Marjanca Mihelič, literarna prevajalka in mentorica za madžarščino



foto: Saša Kovačič

# NEMŠČINA

Anastasius Grün (1806–1876)

### *Unsere Zeit*

Lästert nicht die Zeit, die reine! Schmäht ihr sie, so schmäht ihr euch!  
Denn es ist die Zeit dem weißen, unbeschriebnen Blatte gleich;  
Das Papier ist ohne Makel, doch die Schrift darauf seid ihr!  
Wenn die Schrift nicht just erbaulich, nun, was kann das Blatt dafür?

Ein Pokal durchsicht'gen Glases ist die Zeit: so hell, so rein!  
Wollt des süßen Weins ihr schlürfen, gießt nicht eure Hefen drein!  
Und es ist die Zeit ein Wohnhaus, nahm ganz stattlich sonst sich aus,  
Freilich seid ihr eingezogen, scheint es oft ein Narrenhaus.

Anastasius Grün: *Unsere Zeit*.  
V: *Spaziergänge eines Wiener Poeten*.  
Leipzig: Weidmansche Buchhandlung. 1844.

### *Naš čas*

Ne hudujte se nad časom! S tem le sramotite se!  
Kajti čas – bel list papirja – nepopisan je za vse;  
sam papir je čist kot solza, nanj zapisano ste vi!  
Če zapisano ne oplaja, sam papir za to kriv ni!

Čas je le steklena kupa, čist, prozoren kakor ta!  
Čisto vino iz nje pijmo, gošča naj ne skruni ga!  
In je čas domača hiša, v nje razkošju se igra,  
a ko se vselite vanjo, je le še norišnica.

Prevod: Štefan Vevar, literarni prevajalec

## Dijaški prevod

### *Naš čas*

Ne obrekujte časa, čistega časa! Če ga zaničujete, zaničujete sebe!

Kajti čas je enak belim, nepopisanim stranem;  
Saj list je brez madeža, vi pa ste pisava na njem!  
Če pisanje ni prav poučno, no, kaj lahko za to list?

Kozarec prozornega stekla je čas: tak svetel, tak čist!

Želite srebati sladkega vina, naj kvas ne bo vlit.  
In čas je stanovanjska hiša, ki si znatno odvzame vse,  
a seveda, ko se vselite vanjo, se pogosto zdi norišnica.

Avtorice prevoda: Kim Butalič, Marta Arko, Ema Papež  
(Gimnazija Poljane)

## Popravljeni prevod

### *Naš čas*

Ne obrekujte časa, čistega časa! Če ga zaničujete, zaničujete sebe!

Kajti čas je enak belim, nepopisanim stranem;  
Saj list je brez madeža, vi pa ste pisava na njem!  
Če pisanje ni prav poučno, no, kaj lahko list za to?

Čaša prozornega stekla je čas: tako svetel in čist!  
Če želite srebati sladkega vina, nikar ga ne grenite.  
In čas je hiša, ki na videz je čisto spodobna,  
a ko se vselite vanjo, je norišnici podobna.

Prevod popravila: Vita Picelj Moro  
Mentorji popravljenega prevoda: dr. Amalija Maček, Julija Rozman,  
dr. Tanja Žigon, Štefan Vevar, dr. Andrea Leskovec, dr. Ada Gruntar Jermol

## Priredba za uglasbitev

### *Naš čas*

Časa ne obrekujte, časa čistega! Če ga zaničujete, sebe zaničujete!

Saj čas enak je belim, nepopisanim stranem;  
list je brez madeža, a vi pisava ste na njem!  
Če pisanje prav poučno ni, no, le kaj lahko list za to?

Čaša stekla prozornega je čas: tako svetel in čist!  
Če srebali bi sladko vino, naj ga kvas ne zagreni!  
In če čas je hiša, ki na videz čisto je spodobna,  
ko se vselite vanjo, postane norišnici podobna.

Priredil: Benjamin Virc

Hertha Kräftner (1928–1951)

### *Müdes sein*

Ich will dir mehr sein, als ich kann.  
Ich sollte wünschen, nichts zu sein,  
weniger als das Weiß,  
weniger als das Farblose.  
Selbst Luft zu sein, wär noch zu viel,  
weil du sie fühlst.  
Was ich dir bin, ist dir nicht gut,  
denn gut heißt: alles oder nichts sein.  
Das Wollen kann hier nicht.  
So werde ich dir nichts mehr sein.  
Vielleicht werd ich dann gut für dich sein.

Hertha Kräftner: *Müdes sein*.

V: *Kühle Sterne: Gedichte, Prosa, Briefe: mit zwei Nachworten.*  
Celovec, Salzburg: Wieser. 1997.

### Dijaški prevod

#### *Utrujenost*

Zate hočem biti več, kot sem lahko.  
A moral bi želeti, da sem nič,  
manj od belega,  
manj od brezbarvnega.  
Ko bil bi le zrak, bilo bi preveč,  
saj ti lahko ga občutiš.  
Kar zate sem, ti dobro ni,  
saj to pomeni, biti vse ali nič.  
Zato raje ne bom več nič.  
Morda takrat bom dober zate.

Avtorice prevoda: Eva König,  
Lucija Dirnbek, Laura Fabjan  
(Gimnazija Poljane)

### Dijaški prevod

#### *Utrujena*

Tebi želim biti več, kot zmorem.  
Želela bi biti, da sem nič,  
manj od beline,  
manj od brezbarvnosti.  
Če bi bila zrak, bi to bilo preveč,  
ker ti ga čutiš.  
To, kar sem tebi, ni dobro,  
ker dobro pomeni: vse ali nič.  
Želja tukaj nič ne more.  
Tako da tebi ne bom nič več.  
Mogoče bom potem dobra zate.

Avtorice prevoda:  
Erna Bektič, Samira Šarčević, Eman Meškič  
(Srednja trgovska in aranžerska šola Ljubljana)

## Popravljeni prevod

### *Utrujenost*

Zate hočem biti več, kot sem lahko.  
A morala bi si želeti, da sem nič,  
manj od belega,  
manj od brezbarvnega.  
Ko bila bi le zrak, bilo bi še preveč,  
saj ti lahko občutiš ga.  
Kar zate sem, ti dobro ni,  
saj to pomeni: biti vse ali nič.  
Zato raje ne bom več nič.  
Morda takrat bom dobra zate.

Prevod popravili: Hana Premzl, Daša Zorman  
Mentorji popravljenega prevoda:  
dr. Amalija Maček, Julija Rozman, dr. Tanja Žigon,  
Štefan Vevar, dr. Andrea Leskovec,  
dr. Ada Gruntar Jermol

## Popravljeni prevod

### *Utrujena*

Tebi želim biti več, kot zmorem.  
Želela bi, da sem nič,  
manj od beline,  
manj od brezbarvnosti.  
Če bi bila zrak, bi bilo to preveč,  
ker ti ga čutiš.  
To, kar sem tebi, ni dobro,  
ker dobro pomeni: vse ali nič.  
Želja tukaj nič ne more.  
Tako da tebi ne bom nič več.  
Mogoče bom potem dobra zate.

Prevod popravili: Hana Premzl, Daša Zorman  
Mentorji popravljenega prevoda:  
dr. Amalija Maček, Julija Rozman, dr. Tanja Žigon,  
Štefan Vevar, dr. Andrea Leskovec,  
dr. Ada Gruntar Jermol

## Priredba za uglasbitev

### *Utrujenost*

Zate hočem biti več, kot sem lahko.  
A morala bi si želeti, da sem nič,  
manj od belega,  
manj od brezbarvnega.  
Ko bila bi le zrak, bi bilo še preveč,  
saj ga ti občutiš.  
Kar zate sem, ne ugaja ti,  
saj to pomeni: biti vse ali nič.  
Hotenje tukaj nič ne more.  
Zato raje ne bom več nič.  
Morda takrat bom dobra zate.

Priredil: Benjamin Virč

## Priredba za uglasbitev

### *Utrujena*

Tebi želim biti več, kot zmorem.  
Želela bi, da sem nič,  
manj od beline,  
manj od brezbarvnosti.  
Če bila bi zrak, bi to bilo preveč,  
ker ti ga čutiš.  
To, kar sem tebi, ti dobro ni,  
ker dobro pomeni: vse ali nič.  
Želja tukaj nič ne more.  
Tako da tebi ne bom nič več.  
Mogoče bom potem dobra zate.

Priredil: Benjamin Virč

Hertha Kräftner (1928–1951)

### *Müdes sein*

Ich will dir mehr sein, als ich kann.  
Ich sollte wünschen, nichts zu sein,  
weniger als das Weiß,  
weniger als das Farblose.  
Selbst Luft zu sein, wär noch zu viel,  
weil du sie fühlst.  
Was ich dir bin, ist dir nicht gut,  
denn gut heißt: alles oder nichts sein.  
Das Wollen kann hier nicht.  
So werde ich dir nichts mehr sein.  
Vielleicht werd ich dann gut für dich sein.

Hertha Kräftner: *Müdes sein*.

V: *Kühle Sterne: Gedichte, Prosa, Briefe: mit zwei Nachworten.*  
Celovec, Salzburg: Wieser. 1997.

### Dijaški prevod

### *Utrujen sem*

Želim ti biti več, kot sem ti lahko.  
Jaz bi želel biti nič,  
manj kot belina,  
manj kot praznina.  
Sam zrak, da bi bil, še to bi bilo preveč,  
ker bi ga čutila.  
Kar sem ti, ti dobro ni.  
Ker biti dober pomeni biti vse ali biti nič.  
Želja tukaj nič ne zmore.  
Tako ti ne bom več nič.  
Morda ti bom le tedaj dober.

Avtorji prevoda:

Lana Špehar, Arabela Lovrenčič, Lan Leka  
(Prva gimnazija Maribor)



## Popravljeni prevod

### *Utrujena sem*

Želim ti biti več, kot sem ti lahko.  
Jaz bi si želela biti nič,  
manj kot belina,  
manj kot praznina.  
Še kot zrak bila bi ti preveč,  
ker bi ga občutil.  
Kar sem ti, tebi dobro ni.  
Ker dobro pomeni: biti vse ali nič.  
Želja tukaj nič ne more.  
Tako ti ne bom več nič.  
Morda tedaj bom zate dobra.

Prevod popravili: Hana Premzl, Daša Zorman  
Mentorji popravljenega prevoda:  
dr. Amalija Maček, Julija Rozman, dr. Tanja Žigon,  
Štefan Vevar, dr. Andrea Leskovec,  
dr. Ada Gruntar Jermol

## Priredba za uglasbitev

### *Utrujena sem*

Želim ti biti več, kot sem lahko.  
Želela bi si biti nič,  
manj kot belina,  
manj kot praznina.  
Še kot zrak bila bi ti preveč,  
ker bi ga občutil.  
Kar sem ti, ti dobro ni.  
Ker dobro pomeni: biti vse ali nič.  
Želja tukaj nič ne more.  
Tako ti ne bom več nič.  
Morda ti bom tedaj le dobra.

Priredil: Benjamin Virč

August von Platen (1796–1835)

### *Tristan*

Wer die Schönheit angeschaut mit Augen,  
Ist dem Tode schon anheimgegeben,  
Wird für keinen Dienst auf Erden taugen,  
Und doch wird er vor dem Tode beben,  
Wer die Schönheit angeschaut mit Augen!

Ewig währt für ihn der Schmerz der Liebe,  
Denn ein Tor nur kann auf Erden hoffen,  
Zu genügen einem solchen Triebe:  
Wen der Pfeil des Schönen je getroffen,  
Ewig währt für ihn der Schmerz der Liebe!

August von Platen: *Tristan*.

V: *Gesammelte Werke des Grafen August von Platen in einem Band*. Stuttgart, Tübingen: Cotta. 1839.

### Dijaški prevod

#### *Tristjanu*

Ti, ki lepoto uzrl si z očmi,  
Si smrti bil se že povsem predal,  
Za nič koristen nisi na Zemlji,  
Čeprav pred smrtjo bil boš trepetal,  
Ti, ki lepoto uzrl si z očmi!

Za večno traja naj ljubezni bol,  
Saj ti žrtev moraš biti zmote,  
Da zadostil potrebam boš bogov:  
Naj predre te puščica lepote,  
Za večno traja naj ljubezni bol!

Avtorji prevoda: Malin Lavrenčič,  
Izak Pelicon, Urban Dubravica  
(Gimnazija Nova Gorica)

### Dijaški prevod

#### *Tristan*

Kdor lepoto gleda z očmi,  
Že se smrti prepusti,  
Svoj namen na Zemlji izgubi  
In vendar se pred smrtjo ga strah polasti,  
Kdor lepoto gleda z očmi.

Večne zanj so ljubezni bolečine,  
Kajti le norec na Zemlji upa  
Na takšne sle zadoščenje:  
Če sploh ga puščica lepote sreča,  
Večne zanj so ljubezni bolečine.

Avtorice prevoda:  
Urša Poljanec, Sara Strle, Diana Rogač  
(Gimnazija Kranj)

## Popravljeni prevod

### *Tristanu*

Ti, ki lepoto uzrl si z očmi,  
si smrti bil se že povsem predal,  
za nič koristen na Zemlji,  
čeprav pred smrtjo še boš trepetal,  
ti, ki lepoto uzrl si z očmi!

Za večno traja naj ljubezni bol,  
saj ti žrtev moraš biti zmote,  
da potešil bi takšno strast:  
kogar predre kdaj puščica lepote,  
za večno traja naj ljubezni bol!

Prevod popravila: Evita Brdnik  
Mentorji popravljenega prevoda:  
dr. Amalija Maček, Julija Rozman, dr. Tanja Žigon,  
Štefan Vevar, dr. Andrea Leskovec, dr. Ada Gruntar Jermol

## Popravljeni prevod

### *Tristan*

Kdor lepoto ugledal je z očmi,  
že se smrti prepusti,  
svoj namen na Zemlji izgubi  
in vendar se pred smrtjo strah ga polasti,  
kdor lepoto ugledal je z očmi!

Večne zanj so ljubezni bolečine,  
kajti le norec na Zemlji lahko upa,  
da bo zadostil takšni sli:  
kogar kdaj puščica lepote sreča,  
večne zanj so ljubezni bolečine!

Prevod popravil: Miha Vrbnjak  
Mentorji popravljenega prevoda:  
dr. Amalija Maček, Julija Rozman, dr. Tanja Žigon,  
Štefan Vevar, dr. Andrea Leskovec, dr. Ada Gruntar Jermol

## Priredba za uglasbitev

### *Tristanu*

Ti, ki lepoto si uzrl z očmi,  
si se smrti že povsem predal,  
za nič koristen na Zemlji,  
čeprav pred smrtjo boš trepetal,  
ti, ki lepoto si uzrl z očmi!

Za večno traja naj ljubezni bol,  
saj ti žrtev moraš biti zmote,  
da potešil bi takšno strast:  
kogar zadela je puščica lepote,  
za večno traja zanj ljubezni bol!

Priredil: Benjamin Virc

## Priredba za uglasbitev

### *Tristan*

Kdor lepoto uzrl je z očmi,  
že se smrti prepusti,  
svoj namen na Zemlji izgubi,  
a vendar strah pred smrtjo se ga polasti,  
kdor lepoto uzrl je z očmi.

Večne zanj so ljubezni bolečine,  
kajti le norec na Zemlji upal  
bi na takšne sle zadoščenje:  
kogar kdaj puščica lepote sreča,  
večne zanj so ljubezni bolečine!

Priredil: Benjamin Virc

August von Platen (1796–1835)

## *Tristan*

Wer die Schönheit angeschaut mit Augen,  
Ist dem Tode schon anheimgegeben,  
Wird für keinen Dienst auf Erden taugen,  
Und doch wird er vor dem Tode beben,  
Wer die Schönheit angeschaut mit Augen!

Ewig währt für ihn der Schmerz der Liebe,  
Denn ein Tor nur kann auf Erden hoffen,  
Zu genügen einem solchen Triebe:  
Wen der Pfeil des Schönen je getroffen,  
Ewig währt für ihn der Schmerz der Liebe!

August von Platen: *Tristan*.

V: *Gesammelte Werke des Grafen August von Platen in einem Band*. Stuttgart, Tübingen: Cotta. 1839.

## *Tristan*

Kdor lepoto je uzrl na lastne oči,  
ta smrti je že oddan,  
za nobeno rabo na tem svetu ni.  
A še trepetal bo poslednji dan,  
kdor lepoto je uzrl na lastne oči!

Zanj bol se ljubezni nikdar ne konča,  
saj na zemlji verjel bi norec le,  
da takšni sli se ugoditi da.  
Kdor tarča puščice lepote je,  
zanj bol se ljubezni nikdar ne konča!

Prevod: Evita Brdnik, študentka 3. letnika Prevajalstva  
(smer: slovenščina-angleščina-nemščina),  
Oddelek za prevajalstvo,  
Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani

## Dijaški prevod

### *Tristan*

Kdor to lepoto gledal je z očmi,  
se je smrti že popolnoma predal,  
za nobeno službo na Zemlji primeren ni,  
in vendar bo pred smrtjo trepetal,  
kdor to lepoto gledal je z očmi!

Bolečina ljubezni večno zanj traja,  
kajti samo bedak, zadet s puščico lepote,  
lahko na Zemlji shaja  
in upa na zadovoljitev te sile krasote,  
bolečina ljubezni večno zanj traja!

Avtorici prevoda: Lina Terzić, Inja Debevec  
(Gimnazija Ledina)

## Popravljeni prevod

### *Tristan*

Kdor lepoto gledal je z očmi,  
se je smrti že popolnoma predal,  
za nobeno službo na Zemlji primeren ni,  
in vendar bo pred smrtjo trepetal,  
kdor lepoto gledal je z očmi!

Ljubezni bol zanj večno traja,  
kajti samo bedak, zadet s puščico lepote,  
lahko na Zemlji shaja  
in upa na zadovoljitev te sile strasti,  
ljubezni bol zanj večno traja!

Prevod popravila: Darja Špan  
Mentorji popravljenega prevoda:  
dr. Amalija Maček, Julija Rozman, dr. Tanja Žigon,  
Štefan Vevar, dr. Andrea Leskovec,  
dr. Ada Gruntar Jermol

## Priredba za uglasbitev

### *Tristan*

Kdor lepoto gledal je z očmi,  
se je smrti že povsem predal,  
poslanstva zanj na Zemlji ni,  
in vendar bo pred smrtjo trepetal,  
kdor lepoto gledal je z očmi!

Bolečina ljubezni večno traja zanj,  
kajti le bedak lahko na Zemlji shaja  
in upa na zadovoljitev takšnih sanj,  
kogar zadela je puščica lepote,  
bolečina ljubezni večno traja zanj!

Priredil: Benjamin Virč

Andreas Unterweger (1978)

### *Von dir geküsst sein*

Von dir geküsst sein heißt gekreuzigt werden,  
wenn Folter Lust heißt, sterben jublieren  
und alles Weitere dann endlich  
einlöst, was der so genannte „kleine Tod“  
seit jeher verspricht ... Drum schlag mir tausend  
Nägel in die Haut, und hundert drauf,  
dann zweitausend, zweihundert, hör nicht auf,  
und wenn ich aus dreitausend und dreihundert Wunden blute,  
wenn bluten jauchzen heißt und Wunden Wunder,  
tausend Unendlichkeit und hundert Gotteszahl,  
und wenn du mir den Gnadenstoß verpasst, dann lauten  
meine letzten Worte, wieder und wieder:  
„Hör nicht auf ...“ Das Paradies kann warten.

Andreas Unterweger: *Von dir geküsst sein*.  
Objavljeno z dovoljenjem avtorja.

### Dijaški prevod

#### *Tvoj poljub*

Tvoj poljub pomeni biti križan,  
Ko je mučenje užitek, smrt postane praznovanje.  
In z vsem ostalim je  
dolg poplačan, kot že od nekdaj  
obljublja mala smrt ... Zato daj, udri  
tisoč žebeljev v mojo kožo, sto še zraven,  
dva tisoč, dvesto, daj, ne nehaj,  
in ko iz tri tisoč in tristotih ran krvavim,  
kri v krik se prelevi in rane biseri postanejo,  
takrat mi tisoč predstavlja neskončnost in sto božje število  
in ko usodni udarec zadaš, takrat  
moje poslednje besede spet in spet zvenijo:  
»Daj, ne nehaj ...« Raj lahko počaka.

Avtorice prevoda:  
Julija Kronvogel, Petra Ouček, Živa Fijavž  
(Gimnazija Franca Miklošiča Ljutomer)

## Popravljeni prevod

### *Tvoj poljub*

Tvoj poljub pomeni biti križan,  
ko je mučenje užitek, smrt postane praznovanje.  
In se izpolni vse,  
kar že od nekdanj  
obljublja »mala smrt« ... Zato daj, zabij  
tisoč žeblicev mi v mojo kožo, sto še zraven,  
dva tisoč, dvesto, daj, ne nehaj,  
in ko iz tri tisoč in tristo ran krvavim,  
kri v krik se prelevi in rane biseri postanejo,  
takrat mi tisoč predstavlja neskončnost in sto božje število  
in ko usodni udarec mi zadaš,  
moje poslednje besede spet in spet zvenijo:  
»Daj, ne nehaj ...« Raj lahko počaka.

Prevod popravili: Hana Premzl, Daša Zorman  
Mentorji popravljenega prevoda:  
dr. Amalija Maček, Julija Rozman, dr. Tanja Žigon, Štefan Vevar,  
dr. Andrea Leskovec, dr. Ada Gruntar Jermol

## Priredba za uglasbitev

### *Tvoj poljub*

Tvoj poljub pomeni biti križan,  
ko je mučenje užitek, smrt postane praznovanje.  
In vse ostalo nato  
izpolni vse, kar že od nekdanj  
obljublja »mala smrt« ... Zato zabij mi tisoč  
žeblicev v kožo in sto še zraven,  
nato dva tisoč, dvesto, daj, ne nehaj,  
in ko iz tri tisoč in tristo ran krvavim,  
kri v krik se prelevi in rane čudeži postanejo,  
takrat mi tisoč pomeni neskončnost in sto božje število,  
in ko zadaš usodni mi udarec, takrat  
moje poslednje besede spet in spet zvenijo:  
»Daj, ne nehaj ...« Raj lahko počaka.

Priredil: Benjamin Virč

Friedrich Wilhelm Weber (1813–1894)

***XVII. Des Priors Lehrsprüche,  
3. Gedicht***

Wissen heißt die Welt verstehen;  
Wissen lehrt verrauschter Zeiten  
und der Stunde, die da flattert,  
wunderliche Zeichen deuten.

Und da sich die neuen Tage  
aus dem Schutt der alten bauen,  
kann ein ungetrübtes Auge  
rückwärts blickend vorwärts schauen.

Denn solange Haß und Liebe,  
Furcht und Gier auf Erden schalten,  
Werden sich der Menschheit Lose  
Ähnlich oder gleich gestalten.

Friedrich Wilhelm Weber: *XVII. Des Priors Lehrsprüche, 3. Gedicht.*  
V: *Dreizehnlinden*. Pedeborn: Ferdinand Schöningh. 1884.

***XVII. cikel.  
Priorjeve maksime. 3. pesem***

Vedeti je svet umeti,  
vedeti razlagati uči  
davnih časov čudežne sledi,  
ure, ki ni moč je ujeti.

In ker novih dni življenje rase  
iz pepela starih dni,  
neskaljene vidijo oči,  
zroč nazaj, v prihodnje čase.

Doklêr pač mržnja in ljubezen,  
strah, pohlep vladarji so sveta,  
bo usoda vsega, kar tu gre in leze,  
neizbežno enaka, zapečatená.

Prevod: Štefan Vevar, literarni prevajalec

**Dijaški prevod**

***XVII. Priorjevi nauki,  
3. pesem***

Znanje pomaga svet razumeti  
in težke čase bolje sprejeti.  
Ura, ki plapola tam,  
čudna znamenja razlaga nam.

In kot nov dan  
iz starih ruševin izoblikovan,  
lahko neskajljeno oko prej ali slej  
pogleda nazaj in gleda naprej.

Kajti dokler ljubezen in sovraštvo,  
strah in pohlep na zemlji so poslanstvo,  
usode človeštva imele bodo  
podobno ali enako podobo.

Avtorice prevoda:  
Eva Lukman, Ana Urankar, Jasna Zorko  
(Gimnazija Ledina)



## Popravljeni prevod

### *XVII. Priorjevi nauki, 3. pesem*

Znanje pomaga svet razumeti  
in težke čase lažje sprejeti.

Ura, ki plapola tam,  
čudežna znamenja razlaga nam.

In kot vsak je novi dan  
iz starih ruševin izoblikovan,  
lahko neskajeno oko prej ali slej  
pogleda nazaj in gleda naprej.

Kajti dokler ljubezen in sovraštvo,  
strah in pohlep svet vrtijo,  
podobne ali enake usode  
človeštvo doletijo.

Prevod popravila: Vita Picelj Moro  
Mentorji popravljenega prevoda:  
dr. Amalija Maček, Julija Rozman, dr. Tanja Žigon,  
Štefan Vevar, dr. Andrea Leskovec,  
dr. Ada Gruntar Jermol

## Priredba za uglasbitev

### *XVII. Priorjevi nauki, 3. pesem*

Znanje pomaga svet razumeti  
in težke čase lažje sprejeti.

Ura, ki tam plapola,  
čudna znamenja razlaga.

In kot vsak nov dan  
iz starih ruševin sklesan,  
lahko oko neskajeno  
zre nazaj in zre naprej.

Vse dokler ljubezen in sovraštvo,  
strah in pohlep ta svet vrtijo,  
se usode človeštva po podobnih  
ali enakih podobah krojijo.

Priredil: Benjamin Virč



*Projekt Sing-a-Vision je bil izvrstna priložnost, da smo izpili svoje prevajalske sposobnosti, obenem pa zadostili tudi svojim težnjam po umetnostnem izražanju. V prijetnem skupinskem vzdušju smo brez težav pretvarjali nemško pesem v bodočo slovensko popevko. Za končni izdelek smo zaslužni vsi člani skupine, kajti v slogi je moč! Nestrpno že pričakujemo prihodnje leto, ko se bomo ponovno udeležili tega nadvse spektakularnega projekta.*

Izak Pelicon, Urban Dubravica, Malin Lavrenčič,  
Gimnazija Nova Gorica

*Prevajanje pesmi iz drugega jezika je bila zame nova izkušnja. Razumevanje mi je šlo dobro od rok, najti prave besede v slovenščini pa je bil zame največji izziv. Bilo mi je všeč poskusiti nekaj novega.*

Arabela Lovrenčič, Prva gimnazija Maribor

*Ne prijavljam se pogosto na tekmovanja, ki jih ponuja šola, ampak to me je prepričalo zaradi svoje unikatnosti. Za razliko od večine drugih tekmovanj to spodbuja predvsem kreativnost, kar mi je zelo všeč. Samo prevajanje mi ni predstavljalo velikega izziva, je pa bila zanimiva izkušnja, saj še nisem prevajala pesmi iz nemščine.*

Lana Špehar, Prva gimnazija Maribor



Na sliki: Arabela Lovrenčič, Lan Leka, Lana Špehar,  
Prva gimnazija Maribor



*Za tekmovanje nas je navdušila profesorica angleščine, ki je med organizatorji. Ideja je zanimiva in domiselna, lepo je popestrila naša gimnazijska leta. Vzdušje med tekmovanjem je bilo sproščeno, grizljale smo piškote in se veliko smejale ob vseh možnih prevodih. Imele smo dovolj časa, da smo temeljito izpili končni prevod. Potrebna je bila tako spretnost tujega kot maternega jezika. Prevajanje poezije je bilo za nas novo, zato so nas končni rezultati presenetili.*

Kim Butalič, Marta Arko, Ema Papež, Gimnazija Poljane



*Smo dijakinje Srednje trgovske in aranžerske šole Ljubljana, razreda 1. Da, smer Ekonomski tehnik. Tekmovanja v prevajanju nemške poezije v slovenski jezik smo se udeležile na predlog naše profesorice. Zanimivo se nam je zdelo povezati skupne ideje in znanje, zato smo se tekmovanja udeležile. Tekmovanje je bilo za nas zelo lepa priložnost in nova izkušnja, saj smo s skupnimi močmi in idejami uspele v svojem namenu.*

**Samira Šarčević, Erna Bektić, Emana Meškić,**  
Srednja trgovska in aranžerska šola Ljubljana

*Samo prevajanje in pa tudi iskanje besed po slovarju sta bili zame dokaj novi izkušnji. Na splošno mi je bilo tekmovanje všeč, saj mi je pomagalo izboljšati moje interpretacije določenih pesmi in verzov. Pridobila sem veliko novih znanj.*

**Diana Rogač, Gimnazija Kranj**

*Tekmovanje mi je predstavljalo neki nov izziv, saj se s tem še nikoli nisem ukvarjala, sploh pa ne s prevajanjem iz nemščine. Sama od sebe se nikoli ne bi prijavila, zato se zahvaljujem mentorici za spodbudo.*

**Sara Strle, Gimnazija Kranj**

*S prevajanjem se še nisem ukvarjala, zato je bila izkušnja zame zelo zanimiva. Še toliko bolj, ker smo prevajali pesem. Ni pa mi ustrezala dolžina tekmovanja, saj je res dolgo trajalo.*

**Urša Poljanec, Gimnazija Kranj**



**Na sliki: Diana Rogač, Sara Strle, Urša Poljanec,**  
Gimnazija Kranj



*Sing-a-Vision je novo tekmovanje, ki nas je privabilo s posebnim programom, drugačnim od drugih tekmovanj, ki smo jih poznale do sedaj. Prevajanje se nam je zdelo poseben izziv, še posebej iz nemščine, ki je naš drugi tuji jezik. Že na poskusnem prevajanju smo se vživele v prevajanje, iskanje rim in stopic. Ko je prišlo na vrsto tekmovanje, smo napele vse moči in uspele napisati prevod, ki je bil kasneje tudi izbran kot eden najboljših. Na Sing-a-Visionu smo dobile zelo dobro izkušnjo, ki nas je seznanila s svetom prevajalstva in spodbudila k medsebojnemu vrstniškemu sodelovanju ter nam prinesla tudi nekaj zabave in smeha.*

Eva König, Lucija Dirnbek, Laura Fabjan, Gimnazija Poljane



Na sliki: Jasna Zorko, Ana Urankar, Eva Lukman, Gimnazija Ledina



Na sliki: Lina Terzić, Inja Debevec, Gimnazija Ledina

*Z veseljem sem sodelovala pri projektu Sing-a-Vision. Kreativnost med mladimi je živa, le zvbati jo je treba na dan. Vsak prevod po svoje je odseval ustvarjalnost, nekateri pa so zares navdušili. Tudi za študente, ki so prevode pregledovali, je bila to posebna izkušnja, saj se je – kot že tolikokrat doslej – tudi tokrat pokazalo, da človeškega razmišljanja, svežih idej in bistrournih rešitev nikoli ne bo mogla nadomestiti t. i. »umetna inteligenca«.*

prof. dr. Tanja Žigon, mentorica za nemščino, Oddelek za prevajalstvo

*Sodelovanje pri projektu Sing-a-Vision je bila odlična priložnost, da dijakom in študentom približamo prevajanje poezije in jih hkrati spodbudimo k bodočim prevajalskim podvigom. Dijaki so imeli marsikatero dobre in izvirne rešitve, kar me je prijetno presenetilo. Veseli me, da je nekatere študente pregledovanje dijaških prevodov navdušilo do te mere, da so se tudi sami preizkusili v samostojnem prevajanju nemške poezije.*

asist. Julija Rozman, mentorica za nemščino, Oddelek za prevajalstvo



foto: Franci Iskra

Na sliki: Študenti nemščine z mentorico asist. Julijo Rozman, Oddelek za prevajalstvo, Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani

*Projekt je dokaz, da je poezija še vedno priljubljena med mladimi. Presenetljivo je število dijakov, ki so se odzvali, presenetljiva je tudi visoka kakovost njihovih prevodov. Zaradi avtorskih pravic je bil projekt zasnovan tako, da so dijaki prevajali predvsem starejšo poezijo. Izjemen odziv dijakov na pesem Herte Kräftner, ki je sicer preminila že leta 1951, a je pisala sodobno poezijo, kaže, da sodobna poezija mlade bolj neposredno nagovori, saj se z njo lahko poistovetijo.*

doc. dr. Amalija Maček, mentorica za nemščino, Oddelek za prevajalstvo

*Bilo mi je prijetno delati s študenti, ker je bilo čutiti njihovo zavzetost, čeprav je med zahtevami literarnega prevajanja in njihovo predizobrazbo kar velik korak. Vsekakor je bilo to delo zame zelo prijetna izkušnja, tako da se lepo zahvaljujem za priložnost deliti svoje izkušnje.*

Štefan Vevar, literarni prevajalec



foto: Vid Brezočnik

*Pregledovanje prevodov poezije se mi je zdela zahtevna naloga, saj pesmi drugih pri popravljanju hitro obarvaš po svoje. Njihovi prevodi so se mi zdeli kreativni, zato sem se tudi sama želela preizkusiti v prevajanju poezije. Pri tem mi je bilo iskanje ustreznih besed in rim v zabavo in izziv.*

Evita Brdnik, študentka nemščine, Oddelek za prevajalstvo



foto: Franci Iskra

Na sliki: Študente nemščine, Oddelek za prevajalstvo, Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani

# STARA GRŠČINA

Leonida iz Tarenta (3. stol. pr. n. št.)

### *Eίς Ἔρωτα τοξότην*

Οὐκ ἀδικέω τὸν Ἔρωτα, γλυκύς· μαρτύρομαι αὐτὴν  
Κύπριν· βέβλημαι δ' ἐκ δολίου κέραος  
καὶ πᾶς τεφροῦμαι· θερμὸν δ' ἐπὶ θερμῷ ἰάλλει  
ἄτρακτον, λωφᾶ δ' οὐδ' ὅσον ἰοβολῶν.  
χὼ θνητὸς τὸν ἀλιτρὸν ἐγώ, κεί πτηνὸς ὁ δαίμων,  
τίσομαι· ἐγκλήμων δ' ἔσσομ' ἀλεξόμενος;

Leonida iz Tarenta: *Eίς Ἔρωτα τοξότην* [Strelcu Erosu].  
V: *Grška antologija* 5.188. 3. stol. pr. n. št.

#### Dijaški prevod

### *Strelcu Erosu*

Res ne delam Erosu krivice, popolnoma sem neškodljiv,  
mi Afrodita je dokaz pravice!  
Zahrbtna puščica me je zadela, sedaj sem pogorel.  
Neprestano, noč za dnem, Eros strelja vame  
vroče puščice pogube in z vsako je zadel.  
Jaz smrtnik pa povrnil temu bom hudobcu vse.  
Preklet naj ta krilatec je!  
No, me boste obsodili, ker si svojo dušo branim le?

Avtorji prevoda: Ana Javornik, Julija Krajnik, Luka Klun  
(Zavod sv. Stanislava, Škofijska klasična gimnazija)



## Popravljeni prevod

### *Strelcu Erosu*

Res ne delam Erosu krivice, popolnoma sem neškodljiv,  
prisegam vpričo same Afrodite! Zahrbtina puščica me je zadela, sedaj sem pogorel.  
Neprestano, noč za dnem, Eros strelja vame,  
od vročih puščic sem postal pepel.  
Jaz, smrtnik, pa povrnil bom hudobcu vse,  
čeprav krilatec ta božanstvo je.  
No, me boste obsodili, ker svojo dušo branim le?

Prevod popravila: Sara Križaj

Mentorica popravljenega prevoda: mag. Jelena Isak Kres

## Priredba za uglasbitev

### *Strelcu Erosu*

Res ne delam Erosu krivice, popolnoma sem neškodljiv,  
prisegam vpričo same Afrodite!  
Zahrbtina puščica me je zadela, sedaj sem pogorel.  
Neprestano, noč za dnem, Eros strelja vame,  
od vročih puščic sem postal pepel.  
Jaz pa, smrtnik, bom že povrnil hudobcu vse,  
čeprav krilatec ta božanstvo je.  
No, me boste obsodili, ker svojo dušo branim le?

Priredil: Benjamin Virč

Leonida iz Tarenta (3. stol. pr. n. št.)

### *Eἰς Ἔρωτα τοξότην*

Οὐκ ἀδικέω τὸν Ἔρωτα, γλυκὺς· μαρτύρομαι αὐτὴν  
Κύπριν· βέβλημαι δ' ἐκ δολίου κέραος  
καὶ πᾶς τεφροῦμαι· θερμὸν δ' ἐπὶ θερμῷ ἰάλλει  
ἄτρακτον, λωφᾶ δ' οὐδ' ὅσον ἰοβολῶν.  
χὼ θνητὸς τὸν ἀλιτρὸν ἐγώ, κεῖ πτηνὸς ὁ δαίμων,  
τίσομαι· ἐγκλήμων δ' ἔσσομ' ἀλεξόμενος;

Leonida iz Tarenta: *Eἰς Ἔρωτα τοξότην* [Strelcu Erosu].  
V: *Grška antologija* 5.188. 3. stol. pr. n. št.

#### Dijaški prevod

### *Strelcu Erosu*

O, Eros, hudega ti nočem,  
pred tabo sem nemočen.  
Izdajalska puščica me je prebodla,  
večno zaklinjal te bom, Afrodita podla.

Pregorel bom od puščic ognjenih,  
za srce mi strupenih.  
Niti ena cilja ni zgrešila,  
vsak trenutek me bo umorila.

V meni, smrtniku, se maščevanje spleta,  
hudodelcu, krilatemu božanstvu plačilo se obeta.  
Ne karajte me,  
saj vendar le branim se.

Avtorice prevoda: Barbara Kržišnik, Maša Vintar, Zarja Pančur  
(Zavod sv. Stanislava, Škofijska klasična gimnazija)

## Popravljeni prevod

### *Strelcu Erosu*

O, Eros, hudega ti nočem,  
pred tabo sem nemočen.  
Pri priči Afrodite, me prebodla  
je tvoja puščica ljubezni podla.

Pregorel sem od puščic teh ognjenih,  
za srce mi strupenih.  
Ker s streli še za hip se ne ustavi,  
me z njimi kmalu še v podzemlje spravi.

V meni, smrtniku, se spleta maščevanje,  
krilati bog mi plačal bo za zlo dejanje.  
Ne karajte me,  
saj branim se le.

Prevod popravila: Eva Avguštin  
Mentorica popravljenega prevoda: mag. Jelena Isak Kres

## Priredba za uglasbitev

### *Strelcu Erosu*

O, Eros, hudega ti nočem,  
pred tabo sem nemočen.  
Vpričo Afrodite me prebodla  
je tvoja puščica ljubezni podla.

Pregorel sem od puščic teh ognjenih,  
za srce mi strupenih.  
Ker se niti ena vsaj za hip ne ustavi,  
me z njimi kmalu še v podzemlje spravi.

V meni, smrtniku, se maščevanje spleta,  
hudodelcu, krilatemu božanstvu, že plačilo se obeta.  
Nikar me ne karajte,  
saj se vendar branim le.

Priredil: Benjamin Virc

Agatij Sholastik (6. stol.)

### *Brez naslova*

- Τί στενάχεις; —Φιλέω. —Τίνα; —Παρθένον. —Ἡ ῥά γε καλήν;  
—Καλὴν ἡμετέροις ὄμμασι φαινομένην.  
—Ποῦ δέ μιν εἰσενόησας; —Ἐκεῖ ποτὶ δεῖπνον ἐπελθῶν  
ξυνη κεκλιμένην ἔδρακον ἐν στιβάδι.  
—Ἐλπίζεις δὲ τυχεῖν; —Ναὶ ναί, φίλος· ἀμφοδίην δὲ  
οὐ ζητῶ φιλίην, ἀλλ' ὑποκλεπτομένην.  
—Τὸν νόμιμον μᾶλλον φεύγεις γάμον; —Ἄτρεκὲς ἔγνων,  
ὅττι γε τῶν κτεάνων πουλὺ τὸ λειπόμενον.  
—Ἔγνως; οὐ φιλέεις, ἐψεύσαο. πῶς δύναται γὰρ  
ψυχὴ ἐρωμανέειν ὀρθὰ λογιζομένη;

Agatij Sholastik: *Brez naslova* [*Lažna ljubezen*].

V: *Grška antologija* 5.267. 6. stol.

### Dijaški prevod

### *Lažna ljubezen*

Zakaj pa vzdihuješ? – Jaz ljubim. – Le koga? – Mladenko. – Deklico lepo? -  
Lepa svetlika se našim očem. -  
Kje s'jo ugledal? – Ko prišel sem tja na večerni obed  
jo zleknjeno tam na divan sem zagledal. -  
Pa upaš jo ti osvojiti? – Gotovo, prijatelj! Odkrite ne iščem ljubezni, le te, ki se krade skrivaj. -  
Nazaj se umikaš pred zakonsko zvezo? - Seveda, saj vem zanesljivo,  
da premoženja ji kajpak nič več ni ostalo obilo. -  
Še nisi sprevidel? Ne ljubiš, to sebi le lažeš.  
Kako lahko ljubezen v duši, če je prava, tako preračunava?

Avtorji prevoda: Zoja Kern, Veronika Fajdiga, Timotej Otto  
(Zavod sv. Stanislava, Škofijska klasična gimnazija)

## Popravljeni prevod

### *Lažna ljubezen*

»Kaj pa vzdihuješ?« – »Jaz ljubim ...« – »Le koga?« – »Mladenko.« – »Je lepa?«  
    »Lepa svetlika se mojim očem.«  
    »Kje si jo ugledal?« – »Ko tja sem prišel na večerno gostijo,  
        zleknjeno tam na divanu sem videl.«  
    »Upaš jo ti usvojiti?« – »Gotovo, prijatelj!  
    Odkrite ljubezni ne iščem, le to, ki se krade skrivaj.«  
»Torej izmikaš se zvezi zakonski?« – »Seveda, saj vem zanesljivo,  
    da premoženja ji kajpak ostalo ni ravno veliko.«  
    »Veš? Mar še nisi sprevidel? Ne ljubiš, le sebi se lažeš!  
    Kako naj ljubezen v duši, če je prava, tako preračunava?«

Prevod popravil: Blaž Sušnik

Mentorica popravljenega prevoda: mag. Jelena Isak Kres

## Priredba za uglasbitev

### *Lažna ljubezen*

    »Le kaj vzdihuješ?« – »Ljubim ...«  
    »Le koga?« – »Dekle.« – »Je lepa?«  
    »Lepa se kaže mojim očem.«  
»Kje si jo zagledal?« – »Ko tja sem prišel na večerno gostijo,  
    jo zleknjeno tam na divanu sem videl.«  
    »Pa si jo upaš osvojiti?« – »Gotovo, prijatelj! Odkrite ljubezni ne iščem, le to, ki krade se skrivaj.«  
»Izmikaš se potem zakonski zvezi?« – »Seveda, saj vem zanesljivo, da premoženja ji bogve ni ostalo prav veliko.«  
    »Mar veš? Mar še nisi sprevidel? Ne ljubiš, le sebi lažeš!  
    Kako naj ljubezen v duši, če je prava, tako preračunava?«

Priredil: Benjamin Virč

Pavel Silentiarij (6. stol.)

### *Brez naslova*

Ἦδύ, φίλοι, μείδημα τὸ Λαΐδος· ἠδὺ καὶ αὐτῶν  
ἠπιοδινήτων δάκρυ χέει βλεφάρων.  
χθιζά μοι ἀπροφάσιστον ἐπέστενεν, ἐγκλιδὸν ὤμῳ  
ἠμετέρῳ κεφαλὴν δηρὸν ἐρεισαμένη.  
μυρομένην δὲ φίλησα· τὰ δ' ὡς δροσερῆς ἀπὸ πηγῆς  
δάκρυα μιγνυμένων πίπτε κατὰ στομάτων.  
εἶπε δ' ἀνειρομένῳ· Τίνος εἵνεκα δάκρυα λείβεις;  
– Δεΐδια, μή με λίπης· ἐστὲ γὰρ ὄρκαπάται.

Pavel Silentiarij: *Brez naslova* [*Laidin nasmeh*].

V: *Grška antologija* 5.250. 6. stol.

### Dijaški prevod

### *Laidin nasmeh*

Prijatelji, kako sladak je Laidin nasmeh! Še solze so sladke,  
ki tečejo 'z njenih premilih oči.  
Sinoči je glavo tesno prislonila na moja ramena,  
slonela je dolgo in se neomajno utapljala v solzah.  
Poljubil sem jo, ko je še ihtela. Od tega poljuba  
so tekle solzé, kot bister studenec kristalne.  
Na moj: »Zakaj liješ solzé?« pa zavzdihne:  
»Strah me je sama ostati, saj moški ste namreč lomilci priseg.«

Avtorice prevoda: Liza Knez, Eva Pirnat, Pia Marija Strle  
(Zavod sv. Stanislava, Škofijska klasična gimnazija)

## Popravljeni prevod

### *Laidin nasmeh*

Prijatelji, sladek zares je Laidin nasmeh! Še solze so sladke,  
ki tečejo z njenih premilih oči.  
Sinoči je glavo tesno prislonila na moja ramena,  
slonela je dolgo, neizprosno se utapljala v solzah.  
Ihtečo nato sem poljubil. Od tega poljuba  
so tekle solzé, kakor bister studenec kristalne.  
Na moje besede: »Zakaj se mi jočeš?« pa ona zavzdihne:  
»Prav strah me je sama ostati, saj moški priseg ne držite.«

Prevod popravila: Barbara Kovač  
Mentorica popravljenega prevoda: mag. Jelena Isak Kres

## Priredba za uglasbitev

### *Laidin nasmeh*

Prijatelji, zares sladek je Laidin nasmeh! Še solze so sladke,  
ki tečejo iz njenih premilih oči.  
Sinoči je glavo tesno prislonila na moja ramena,  
slonela je dolgo in se neizprosno utapljala v solzah.  
Ihtečo sem jo nato poljubil. Od tega poljuba  
so tekle solze kot iz svežega izvira.  
Na moje besede: »Zakaj jočeš?« pa zavzdihne:  
»Prav strah me je ostati sama, saj moški priseg ne držite.«

Priredil: Benjamin Virc

*Kot ljubiteljice stare grščine smo se odločile sodelovati pri projektu Sing-a-Vision in se preizkusiti tudi v prevajanju, s katerim se sicer srečujemo tudi pri urah. Čeprav smo mislile, da nam bo v največji izziv grška slovnica, se je izkazalo, da je bilo precej težje lepo oblikovati že prevedeno besedilo in najti ustrezne rime. Med izzivom smo se kljub temu tudi zabavale in preizkusile nekaj drugačnega od običajnega učenja v šolskih klopeh. Veselilo nas je, da smo imele priložnost prevajati besedilo, vezano na grško mitologijo, ki nam je vsem pri srcu.*

Zarja Pančur, Barbara Kržišnik, Maša Vintar,  
Zavod sv. Stanislava, Škofijska klasična gimnazija



*Sprva nismo vedeli, kaj pričakovati od izziva, ker je bil za nas novost. Mislili smo tudi, da bomo imeli več težav pri samem prevajanju, a se je na koncu izkazalo, da nam grščina ne gre tako slabo od rok. V prevajanju smo uživali in spoznali kakšno novo še neznano besedo. Izziv je bil za nas zelo lepa izkušnja.*

Julija Krajnik, Ana Javornik, Luka Klun,  
Zavod sv. Stanislava, Škofijska klasična gimnazija



Na sliki: Zoja Kern, Timotej Otto,  
Zavod sv. Stanislava, Škofijska  
klasična gimnazija

*Prevajanje poezije nam je bilo v izziv, saj nismo navajene prevajanja te besedilne vrste. Iskanje sopomenk je bilo zabavno, predvsem takih, ki so se skladale z ritmom in s pomenom. Tudi delo v skupini nam je bilo všeč.*

Pia Marija Strle, Liza Knez, Eva  
Pirnat, Zavod sv. Stanislava,  
Škofijska klasična gimnazija



*Prevajanje na tekmovanju Sing-a-Vision je bilo zanimivo opravilo in izziv, ki je terjal nemajhno mojstrstvo tako mrtvega kot živega jezika. Pri kakšnem verzu smo gotovo porabili tudi po pol ure!*

Timotej Otto, Zavod sv. Stanislava, Škofijska klasična gimnazija



*Med starimi Grki in nami kljub njihovem dvatisočletnemu vplivu vlada velika vrzel v mišljenju, ravnanju, jeziku, ki sega vse do verzov in metruma. Prevajalec mora to vrzel zapolniti, njegova odločitev pa je, kako bo to storil, in vesela sem, da je to na njim lasten način uspelo vsem dijakom. Kot popravljalki se mi je zdela neprecenljiva izkušnja imeti dober vpogled v razmišljanje dijakov, ki so si zadali tako težko nalogo v prevajanju antične poezije – pri čem so se motili, na kaj so najbolj skrbno pazili, kako so si sploh zamislili pesem. Verjamem, da je bila to zabavna in hkrati poučna vaja za vse udeležene v procesu, saj je razmišljanje ob njej tudi meni osvetlilo določene napake in pomanjkljivosti v lastnih prevodih.*

Barbara Kovač, študentka stare grščine, Oddelek za klasično filologijo

*Če stare grščine danes več ne govorimo, pa jo lahko v prevodih vsi razumemo in ugotavljamo, kako univerzalne so lahko naše izkušnje. Prevajati iz stare grščine pa ne nazadnje ni aktualno samo zaradi tega, temveč predvsem zaradi ustvarjanja večjega mentalnega prostora, ki se širi prav z individualnostjo grškega izraza.*

Sara Križaj, študentka stare grščine, Oddelek za klasično filologijo

*Zanimivo je bilo prebirati prevode in opazovati, na kako različne načine so se dijaki lotili prevajanja, od strogega sledenja osnovnim pomenom do bolj svobodnih prevodov in igranja z ritmom in rimo, še zlasti pa jih bo veselje slišati v končni, uglasbeni obliki.*

Eva Avguštin, študentka nove grščine, Oddelek za klasično filologijo

*Zanimivo je bilo prebirati prevode in opazovati, na kakšen način se študentje lotevajo popravljanja. Bila je lepa izkušnja, zelo pa se veselimo tudi uglasbitev!*

lekt. mag. Jelena Isak Kres, mentorica za staro grščino, Oddelek za klasično filologijo

Foto: doc. dr. Sonja Weiss



Na sliki: Študenti stare grščine in latinščine in mentorico lekt. mag. Jeleno Isak Kres, Oddelek za klasično filologijo, Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani



# ŠPANŠČINA

Vicente Huidobro (1893–1948)

## *Días y noches te he buscado*

Días y noches te he buscado  
sin encontrar el sitio en donde cantas.  
Te he buscado por el tiempo arriba y por el río abajo.  
Te has perdido entre lágrimas.

Noches y noches te he buscado  
sin encontrar el sitio en donde lloras  
porque yo sé que estás llorando.  
Me basta con mirarme en un espejo  
para saber que estás llorando y me has llorado.

Sólo tú salvas el llanto  
y de mendigo oscuro  
lo haces rey coronado por tu mano.

Vicente Huidobro: *Días y noches te he buscado*.  
V: *Últimos poemas [Poslednje pesmi]*.  
Santiago de Chile: Ahués Hermanos. 1948.

## Dijaški prevod

### *Dneve in noči sem te iskal*

Dneve in noči sem te iskal,  
kraja, kjer poješ, našel nisem.  
Iskal sem te skozi čas, ko gor in dol po reki sem vihral.  
Izgubila si se v joku tihem.

Noči in noči sem te iskal,  
ne da bi našel kraj, kjer jočeš,  
ker vem, da jočeš.  
Dovolj mi je, da se pogledam v ogledala,  
da vidim, da jočeš in da zame si jokala.

Samo ti prihraniš joka  
meni temnemu beraču,  
ko ponudi se mu tvoja roka,  
krono mu daš na glavo,  
podariš mu kraljevo slavo.

Avtorice prevoda: Živa Konič, Enja Fideršek Cevc,  
Lara Križan (Gimnazija Ledina)

## Dijaški prevod

### *Dneve in noči iskal sem te*

Dneve in noči iskal sem te,  
brez da bi našel kraj, od kod poješ.  
Iskal sem te ves čas, po reki vzdolž.  
Izgubila si se med mojimi solzami.

Noči in noči iskal sem te,  
brez da bi našel kraj, od kod jočeš,  
ker vem, da tudi ti jočeš.  
Zame je dovolj že pogled v ogledalo,  
da vem, da jočeš in me objokuješ.

Le ti si tista, ki prihrani solze  
in temnega berača  
v kralja tvoja roka okrona.

Avtorice prevoda: Mia Miholič,  
Meta Pohar, Liana Reyes  
(Prva gimnazija Maribor)

## Popravljeni prevod

### *Dneve in noči sem te iskal*

Dneve in noči sem te iskal,  
kraja, kjer poješ, našel nisem.  
Iskal sem te skozi čas, ko gor in dol po reki sem vihral.  
Izgubila si se v joku tihem.

Noči in noči sem te iskal,  
ne da bi našel kraj, kjer jočeš,  
ker vem, da jočeš.  
Dovolj mi je, da se pogledam v ogledalo,  
da vidim, da jočeš in da zame si jokala.

Samo ti prihraniš jok  
in temnemu beraču  
podariš kraljevo slavo.

Prevod popravili: Živa Jamnik,  
Zala Mlakar, Teja Popović, Neža Smrdel  
Mentor popravljenega prevoda: dr. Ignac Fock

## Popravljeni prevod

### *Dneve in noči iskal sem te*

Dneve in noči sem te iskal,  
ne da bi našel kraj, kjer poješ.  
Iskal sem te skozi čas in po reki navzdol.  
Izgubila si se med solzami.

Noči in noči iskal sem te,  
ne da bi našel kraj, kjer jočeš,  
ker vem, da jočeš.  
Zame je dovolj že pogled v ogledalo,  
da vem, da jočeš in me objokuješ.

Le ti si tista, ki prihrani solze,  
in temnega berača  
za kralja tvoja roka okrona.

Prevod popravili: Živa Jamnik,  
Zala Mlakar, Teja Popović, Neža Smrdel  
Mentor popravljenega prevoda: dr. Ignac Fock

## Priredba za uglasbitev

### *Dneve in noči sem te iskal*

Dneve in noči sem te iskal,  
a nisem našel kraja, kjer poješ.  
V toku časa sem te iskal,  
ko gor in dol po reki sem vihral.  
Izgubila si se v tihem joku.

Noči in noči sem te iskal,  
a nisem našel kraja, kjer jočeš,  
ker vem, da jočeš.  
Dovolj mi je, da pogledam se v zrcalo,  
da vidim, da jočeš in da zame si jokala.

Le ti lahko preženeš jok  
in temnemu beraču  
kraljevo slavo podariš.

Priredil: Benjamin Virc

## Priredba za uglasbitev

### *Dneve in noči iskal sem te*

Dneve in noči iskal sem te,  
ne da bi našel kraj, kjer poješ.  
Iskal sem te ves čas, po reki navzdol.  
A ti si se izgubila v solzah.

Noči in noči iskal sem te,  
ne da bi našel kraj, kjer jočeš,  
ker vem, da jočeš.  
Zame dovolj je že pogled v zrcalo,  
da vem, da jočeš in me objokuješ.

Le ti si ta, ki solzé prihrani,  
in temnega berača  
v kralja tvoja roka ovenča.

Priredil: Benjamin Virc

Miguel de Unamuno (1864–1936)

*Hay ojos que miran,  
hay ojos que sueñan*

Hay ojos que miran, —hay ojos que sueñan,  
hay ojos que llaman, —hay ojos que esperan,  
hay ojos que ríen —risa placentera,  
hay ojos que lloran —con llanto de pena,  
unos hacia adentro —otros hacia fuera.

Son como las flores —que cría la tierra.  
Mas tus ojos verdes, —mi eterna Teresa,  
los que están haciendo —tu mano de hierba,  
me miran, me sueñan, —me llaman, me esperan,  
me ríen rientes —risa placentera,  
me lloran llorosos —con llanto de pena,  
desde tierra adentro, —desde tierra afuera.

En tus ojos nazco, —tus ojos me crean,  
vivo yo en tus ojos —el sol de mi esfera,  
en tus ojos muero, —mi casa y vereda,  
tus ojos mi tumba, —tus ojos mi tierra.

Miguel de Unamuno: *Hay ojos que miran, hay ojos que sueñan.*  
V: Teresa. Madrid: Renacimiento. 1909.

Dijaški prevod

*Oči, ki vidijo, oči, ki sanjajo*

Oči, ki vidijo – oči, ki sanjajo,  
oči, ki kličejo – oči, ki čakajo,  
oči, ki se smehljajo – prijeten nasmeh,  
oči, ki jočejo – trpijo v bolečini,  
ene navznoter – druge navzven.

So kot rože – rastoče na Zemlji.  
Zelene tvoje oči – večno moja Teresa,  
ustvarjajo – tvojo roko zelenečo,  
me gledajo, me sanjajo – me kličejo, me čakajo,  
se mi smehljajo – prijeten nasmeh,  
mi jočejo – trpeče v bolečini,  
z Zemlje navznoter – in iz Zemlje navzven.

Rojevam se v tvojih očeh – tvoje oči me ustvarijo,  
živim v njih – luč mojega obstoja,  
v tvojih očeh umrem – moj dom, moja pot,  
tvoje oči moj konec – tvoje oči moj grob.

Avtorici prevoda: Nuša Hojnik, Iva Plavec  
(Srednja šola Slovenska Bistrica)

## Popravljeni prevod

### *Oči, ki gledajo, oči, ki sanjajo*

Oči, ki gledajo – oči, ki sanjajo,  
oči, ki kličejo – oči, ki čakajo,  
oči, ki se smehljajo – prijeten nasmeh,  
oči, ki jočejo – trpijo v bolečini,  
ene navznoter – druge navzven.

So kot rože – rastoče na Zemlji.  
Zelene tvoje oči – večno moja Teresa,  
ustvarjajo – tvojo dlanjo zelenečo,  
me gledajo, me sanjajo – me kličejo, me čakajo,  
se mi smejoče smehljajo – prijeten nasmeh,  
mi ihteče jočejo – trpeče v bolečini,  
z Zemlje navznoter – in iz Zemlje navzven.

Rojevam se v tvojih očeh – tvoje oči me ustvarijo,  
živim v njih – luč mojega obstoja,  
v tvojih očeh umrem – moj dom, moja pot,  
tvoje oči, moj konec – tvoje oči, moj grob.

Prevod popravili:  
Živa Jamnik, Zala Mlakar,  
Teja Popović, Neža Smrdel  
Mentor popravljenega prevoda:  
dr. Ignac Fock

## Priredba za uglasbitev

### *Oči, ki gledajo, oči, ki sanjajo*

Oči, ki gledajo – oči, ki sanjajo,  
oči, ki kličejo – oči, ki čakajo,  
oči, ki se smehljajo – prijeten nasmeh,  
oči, ki jočejo – trpijo v bolečini,  
nekatero navznoter – druge navzven.

So kot rože – ki rastejo na zemlji.  
A tvoje zelene oči – večno moja Teresa,  
ustvarjajo – tvojo zelenečo dlan,  
me gledajo, me sanjajo – me kličejo, me čakajo,  
se mi smeje smehljajo – v prijeten nasmeh,  
mi v joku zaihtijo – trpeče v bolečini,  
z zemlje navznoter – iz zemlje navzven.

V tvojih očeh se rojevam – tvoje oči me ustvarjajo,  
živim v njih – v luči svojega obstoja,  
v tvojih očeh umrem, – ki so moj dom in moja pot,  
tvoje oči moj konec so – tvoje oči moj grob.

Priredil: Benjamin Virč

César Vallejo (1892–1938)

*Heces*

Esta tarde llueve, como nunca; y no  
tengo ganas de vivir, corazón.

Esta tarde es dulce. ¿Por qué no ha de ser?  
Viste gracia y pena; viste de mujer.

Esta tarde en Lima llueve. Y yo recuerdo  
las cavernas crueles de mi ingratitud;  
mi bloque de hielo sobre su amapola,  
más fuerte que su «¡No seas así!»

Mis violentas flores negras; y la bárbara  
y enorme pedrada; y el trecho glacial.  
Y pondrá el silencio de su dignidad  
con óleos quemantes el punto final.

Por eso esta tarde, como nunca, voy  
con este búho, con este corazón.

Y otras pasan; y viéndome tan triste,  
toman un poquito de ti  
en la abrupta arruga de mi hondo dolor.

Esta tarde llueve, llueve mucho. ¡Y no  
tengo ganas de vivir, corazón!

César Vallejo: *Heces*.  
V: *Los Heraldos negros*.  
Lima: Editorial Losada. 1919.



## *Usedline*

To popoldne dežuje, kot še nikoli; in nimam  
volje do življenja, draga.

To popoldne je sladko. Zakaj bi ne bilo?  
Odeto v milino in trpljenje; oblečeno v žensko.

To popoldne v Limi dežuje. In v spomin si priključem  
krute votline svoje nehvaležnosti;  
svojo klado ledu na njenem maku,  
težjo od njenega »Ne bodi no tak!«

Svoje nasilne črne cvetove; in okrutno  
in neskončno kamenjanje; in ledeno brezno.  
In njeno dostojanstvo bo v tišini  
z žgočimi oljnimi barvami postavilo piko.

Zato to popoldne, kot še nikoli, hodim  
s to senco, s tem srcem.

In pridejo druge; in ko me vidijo tako žalostnega,  
vzamejo delček tebe  
iz globokih gub moje brezdanje bolečine.

To popoldne dežuje, močno dežuje. In nimam  
volje do življenja, draga!

Prevod: Živa Jamnik, študentka 3. letnika  
Španskega jezika in književnosti,  
Oddelek za romanske jezike in književnosti,  
Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani

*Kot dijakinja drugega letnika sem se prvič preizkusila v prevajanju zahtevnejšega besedila, kot je poezija. Ugotovila sem, da je kljub nevšečnostim in večurnemu delu trud pri prevajanju vedno poplačan. Nastane novo besedilo, ki mu kot prevajalec vdahneš novo življenje.*

Nuša Hojnik, Srednja šola Slovenska Bistrica



Na sliki: Iva Plavec, Nuša Hojnik,  
Srednja šola Slovenska Bistrica

*Z izzivom prevajanja smo se spopadle prvič. Nismo točno vedele, kaj pričakovati. Na izbiro smo dobile zelo zanimiva španska dela, tako da je bila že odločitev, kaj sploh prevajati, trd oreh. Mislile smo, da bo proces enostaven. To pa se je izkazalo za veliko težjo nalogo. Verze smo morale namreč prilagoditi slovenskemu jeziku, tako da je bila pesem spevna. Tak način dela je drugačen od tistega, ki smo ga vajeni pri pouku tujih jezikov, vseeno pa se nam zdi, da je prevajanje izredno dobra metoda za učenje jezika.*

Mia Miholič, Liana Reyes, Meta Pohar, Prva gimnazija Maribor



Na sliki: Lara Križan,  
Enja Fideršek Cevc,  
Živa Konič,  
Gimnazija Ledina

*Sing-a-Vision se mi zdi odličan projekt, saj se mnogi dijaki na ta način lahko prvič поблиže spoznajo s prevajanjem, obenem pa povezuje srednje šole in fakulteto. V španski ocenjevalni ekipi smo prevode brali z velikim veseljem, saj je prav vsaka skupina ponudila različne kreativne rešitve. Lahko rečem, da mi bo ta izkušnja ostala v lepem spominu.*

Zala Mlakar, študentka španščine, Oddelek za romanske jezike in književnosti

*Sing-a-Vision se mi zdi koristen projekt. Dijaki so se imeli priložnost preizkusiti v prevajanju poezije. Študentje pa smo se lahko srečali z raznovrstnimi prevodi in mogočimi interpretacijami besedil ter ob popravljanju izzvali lastne prevajalske sposobnosti. Tudi tiste najtežje dileme in jezikovne probleme pa je bilo zaradi dobrega vzdušja v skupini pravi užitek reševati.*

Živa Jamnik, študentka španščine, Oddelek za romanske jezike in književnosti

*Projekt Sing-a-Vision se odvija na enem naših temeljnih področij – na preseku besedne umetnosti in prevajalske obrti –, vendar je vsem sodelujočim prinesel nekaj novega. Zanimanje za književnost, ljubezen tako do tujih jezikov kot do materinščine in nenazadnje izziv, ki ga predstavlja prevajanje poezije, so se namreč prepletli v živahno izmenjavo, ki je dijakom, študentom in profesorjem omogočila, da smo dobili vpogled v razmišljanje in delo drug drugega. Skozi prevode, ki so plod (po)ustvarjalnega dela, sem se iz čisto nenadejane perspektive seznanil z generacijo bodočih študentov, medtem ko sem se ob premlevanju in izboljševanju njihovih prevodnih rešitev z zadovoljstvom prepričal o podkovanosti, suverenosti in entuziazmu naših skorajšnjih diplomantov. Slednji pa so se preizkusili v dvojni vlogi ocenjevalcev in mentorirancev ter ob pridobivanju novih strokovnih veščin začeli ugotavljati tudi, kako veliko se lahko učitelj nauči prav od učenca.*

doc. dr. Ignac Fock, mentor za španščino, Oddelek za romanske jezike in književnosti



Na sliki: Zala Mlakar, Živa Jamnik, doc. dr. Ignac Fock, Teja Popović, Oddelek za romanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani

*Sodelovanje pri projektu Sing-a-Vision je bila res krasna izkušnja. Poleg odlične atmosfere v španski ocenjevalni ekipi je velik vtis name seveda naredil talent dijakov, ki so s svojimi domiselnimi prevodi vzbudili pravo navdušenje. Prevajalskih zagat so se nekateri lotili prav mojstrsko, nas s kakšnim posrečenim »kiksom« tudi nasmejali, vsi pa si seveda zaslužijo veliko pohvalo za trud.*

Teja Popović, študentka španščine,  
Oddelek za romanske jezike in književnosti



Na sliki: Teja Popović, Zala Mlakar, Živa Jamnik,  
Oddelek za romanske jezike in književnosti,  
Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani



*Projekt Sing-a-Vision se mi zdi nadobuden projekt, predvsem za mlade ustvarjalce, ki razvijajo svojo umetniško plat. Bilo mi je v veliko veselje brati njihove izvirne prevode, hkrati pa za izboljšavo dodati tudi naše ideje. Lahko rečem, da smo odlično sodelovali in se dopolnjevali. Upam, da se bo ta projekt ohranil tudi v bodoče in tako tkal vezi med vsemi nami.*

Neža Smrdel, Oddelek za romanske jezike in književnosti,  
Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani



»Vsak konec je lahko priložnost za začetek nečesa novega.« Knjiga prevodov, nastalih v okviru prevajalskega izziva projekta Sing-a-Vision (Zavižaj vizijo), še kako potrjuje to ljudsko modrost.

To se kaže že v specifični vlogi omenjenih prevodov. Ko so dijaki uspešno prebrodili prevajalske zagate in z enega jezikovnega brega na drugega prevedli zaupano jim literarno vsebino, je bil s tem prevajalski izziv zanje končan. Za prevode pa se je pot nadaljevala, saj so bili temelj za izvedbo izzivov uglasbitve in izdelave videospota. Dijakom za njihov prevajalski dosežek in prispevek v projektu iskreno čestitamo ter se hkrati zahvaljujemo šolskim koordinatorjem, da so jih znali pritegniti k sodelovanju in predano spremljali skozi posamezne izzive.

Še bolj kot otipljiv prevajalski izdelek pa je za dijake pomembna prevajalska izkušnja. Veseli nas, da so v prevajanju uživali, tako zaradi sproščenega skupinskega dela kot same narave izziva. V njem so se namreč seznanili z raznoliko literarno dediščino, ob tem pa odkrivali lepote prevajanja. Upamo, da jih bo prijetna izkušnja spodbudila, da bodo prevajalsko pero, ki so ga dokazano uspešno vihteli, še naprej pridno uporabljali. Priložnosti za prevajanje bodo namreč v vsakdanjem življenju imeli ogromno. In če se bodo nekateri – morda tudi zahvaljujoč tokratni izkušnji – odločili celo za prevajalski kruh, je odličen začetek na tej poti lahko študij prevajalstva na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani. Ta jim bo poleg seznanjanja z drugimi jezikovnimi bregovi omogočil pridobiti tudi vsa potrebna znanja, kako kar najbolje prehajati med njimi.

Vsak prevod se začne z izvornikom. Mladi prevajalci, s svojim odprtim duhom in vedoželjnostjo ste ne le dodatno oplemenitili projekt, temveč tudi dokazali, da imate vse potrebno, da kot zgodbo življenja ustvarite tak izvornik, ki bo vreden mnogih prevodov.

Uredniki

## Zahvala

Projekt Sing-a-Vision (Zavižaj vizijo) in posledično tudi ta knjiga sta nastala ob dragoceni podpori in sodelovanju vseh, ki so verjeli v poslanstvo našega izvirnega projekta, ki je mlade v Sloveniji povezal ter spodbudil k ustvarjalnosti in sodelovanju.

Uredniki se za nastanek knjige iskreno zahvaljujemo vsem, ki so pomembno prispevali k letošnji pilotni izvedbi projekta Sing-a-Vision, še zlasti:

- mag. Petri Hrovat Hristovski, soavtorici projekta Sing-a-Vision in nacionalni koordinatorki na ravni srednjih šol;
- dr. Janu Bednarichu, vodji Slovenskega prevajalskega oddelka Generalnega direktorata za prevajanje pri Evropski komisiji;
- prof. dr. Mojci Schlamberger Brezar, dekanji Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani;
- dr. Jerneji Jug Jerše, vodji Predstavništva Evropske komisije v Sloveniji;
- prof. dr. Agnes Pisanski Peterlin, predstojnici Oddelka za prevajalstvo Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani, in prof. dr. Tamari Mikolič Južnič, namestnici predstojnice Oddelka za prevajalstvo Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani;
- Srečku Zgagi, ravnatelju Gimnazije Poljane;
- vsem koordinatorjem srednjih šol, ki so k sodelovanju spodbudili svoje dijake in pomembno prispevali k tehnični izvedbi izzivov;
- vsem dijakom, ki so se preizkusili v prevajalskem izzivu Sing-a-Vision;
- lekt. dr. Nadji Dobnik, prof. dr. Adi Gruntar Jermol, prof. dr. Andrei Leskovec, doc. dr. Amaliji Maček, asist. Juliji Rozman, asist. dr. Jerneji Umer Kljun, izr. prof. dr. Mariji Zlatnar Moe, prof. dr. Tanji Žigon in študentom z Oddelka za prevajalstvo, doc. dr. Ignacu Focku in študentkam z Oddelka za romanske jezike in književnosti, lekt. mag. Jeleni Isak Kres, doc. dr. Sonji Weiss in študentom z Oddelka za klasično filologijo Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani ter literarnima prevajalcema Marjanci Mihelič in Štefanu Vevarju, ki so izbrali besedila za prevajalski izziv ter ocenili in popravili prejete prevode;
- prof. dr. Ireni Samide in prof. dr. Mojci Smolej, prodekanjama Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani;
- asist. dr. Martinu Antonu Gradu, Kristini Zajc Božič, Juretu Preglauu in Franciju Iskra s Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani;
- Nuši Etemaj, Nataši Goršek Mencin, Lari Kanduč Sheppard, Nives Petročnik, Nataši Šip, Tatjani Tavčar, Katji in Evi Troha, Marku Vukoviću, Aleksandri Vukšinič in Juretu Zavodniku s Predstavništva Evropske komisije v Sloveniji;
- Bojanu Vertušu s Slovenskega prevajalskega oddelka Generalnega direktorata za prevajanje pri Evropski komisiji;
- dr. Liljani Kač, Alenki Andrin, Barbari Damjan, Nataši Kabaj Bavdaž in Barbari Lesničar z Zavoda RS za šolstvo;
- Manuelu Kalmanu, Tanji Detečnik, Matiji Leonardiju in Nini Čavž;
- Bojanu Cvijetičaninu in Maji Keuc;

- Katji in Mateju Fajdiga;
- Břborki Molnár-Gábor in Ines Katarini Gaal z Lisztovega inřtituta;
- Sandri Antić, ambasadoriki Sing-a-Vision;
- domaćim in prijateljem ter vsem drugim, ki nas podpirajo pri projektu Sing-a-Vision.

Hvala vam!

Danke!

¡Gracias!

Gratias vobis agimus!

Grazie!

Kösznöm!

Merci!

Thank you!

Χάριν ὑμῖν ἴσμεν!